

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (1902)

**Artikel:** Survista della literatura ladina : tenor referats salvats nella conferenza districtuala da magisters a Scuol  
**Autor:** Mohr, Andrea  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-183634>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Survista della literatura ladina

tenor referats salvats nella conferenza districtuala  
da magisters a Scuol

da

Andrea Mohr, Minister in Tschlin e filialas, Strada e Martina.



## Fontanas principalas:

Josef Planta, Geschichte der romanischen Sprache, aus dem Englischen übersetzt. Chur 1776.

P. Just. Andeer, Ueber Ursprung und Geschichte der Rhäto-romanischen Sprache. Chur 1862.

Friedr. Rausch, Geschichte der Literatur des Rhäto-Roman. Volkes, mit einem Blick auf Sprache und Charakter desselben. Frankfurt a. M. 1870.

Gustav Gröber. Grundriss der romanischen Philologie. Strassburg 1897.

Eduard Boehmer. Romanische Studien, 20 Hefte, Strassburg und Bonn, 1871—1883.

J. Ulrich, Rhaetoromanische Chrestomathie. Halle 1882-83.

C. Decurtins. Rätoromanische Chrestomathie. Erlangen 1896.

Annalas della Società reto-romantscha, Annada I—XV. Coira 1886—1900.



## I. Part.

### La literatura tradizionala.

Con domandar tras il referat conferenzial üna survista della literatura ladina non ha tschert ingün pensà, d'avair domandà difficila chosa. La literatura ladina, essendo üna part della reto-romantscha, cioe quella part, nella quala as pronunzia il dialect dell'Engiadina sur' e suot e dels duos interessants lur annexs, la val d'Alvra e la val Müstair, as rinferma infra strets limits. Ella serva ad üna populaziun, chi non arriva alla deschavla part della populaziun chantunala. Dimena non po ella esser ne granda, ne difficila a survair.

A magior facilitaziun non dessan neir las varietats o nüanzas idiomaticas e localas, chi 's distingua nella literatura ladina, pro quaista survista quintar per inguotta. Ils products literars da scodüna dellas surmentovadas valladas füttan saimper eir nellas trais otras lets ed inelets. E 's po dimena comprender quels bänissem in l'üna e medema survista.

Que es tuot bain conclüdent. Tantüna non sarà quaista survista usche facila a dar.

Fingia il pled „literatura“ involva, cha 'l ogget, dal qual as tratta, saja bain complichà. Nellas bibliotecas reto-romantschas, condrizadas remarcabelmaing be dadour munts, a Coira, a Turi, a Berlin ed utro, in adöver public e privat, amunta il nomer dad ovras stampadas, schi 's compiglia eir be quellas da character confessional, all'ota ziffra da circa 1200. La mër part da quellas sun in idiom ladin, a motiv cha tal quasi per ün mez secul plü bod furnit ovras alla stampa.

Diversas da quellas ovras sun displaschaivelmaing gia smaridas da nossa val; usche cha perfin l'Engiadinais resta a quellas bibliotecas avisà, per s'orientar in literatura ladina, e sto riscar, per l'üna o per l'otra causa, da non esser saimper aggradi.

Plü ultra vöglian esser distinguidas nella literatura ladina duos parts. L'üna es plü o main cognita, essendo fingia da seis prüm origen innan fixada e custodida in stampa. Solitamaing chi 's pensa, discurrind della literatura ladina be a quista part. Que füt probabelmaisg eir pro Els il cas, qua ch'Els a 'm fixettan nos tema.

L'otra part, main cognita, vol pero eir esser considerata, acio la survista saja completa. Quaista non füt fingia pro seis prüm origen affidada alla letra o fixada e custodida in quella, dimperse restet plü o main lönch remissa be alla memoria individuala, alla tradiziun vocala, per esser lura pür nel novissem temp, nella seguonda mittà da quist nos secul, tratta a glüm. Nus la podessan caracterizar sco la part tradizionala o vocala da nossa literatura, visavi alla part fixa ed invariabla, leterala o in seis prüm origen stampada.

L'ün o l'oter vain forsa a remonstrar cunter l'idea, da volair statuir in nossa literatura eir üna part, chi non as chatta, ne s'ha amo consolidada in letra, excipind, cha que involvess üna contradicziun in sai stess. E non es pero quia in fondo la letra que chi tegna. Il sen, il spiert es quel chi decida. E

vol gnir admiss, cha pro 'l pövel, avant ch'el s'adestra a dovrar la penna, il prüm tuotta literatura non es scritta, ne amo main stampada, dimperse literatura recitada o chantinada. Quella s' conserva e 's fixa na par letra, dimperse par cour, par memoria, v. d. tradizionalmaing. Pro la recitaziun tschercha e chatta la memoria nella metrica, nel ritmo e nella rima sustegn e sponda.

Pro üna survista generala da nossa literatura non as güs-tificha que be, dimperse ed es chosa absolutamaing necessaria, da bain considerar eir quista sia part tradizionala o vocala. Essendo quella antecedenta alla part leterala, e seis contenuto, seis material plü genuin, plü nazional e da plü veglia provenienza, schi tocca que, cha nus eir oravant la resguardan.

Quátras as slargia e 's prolungunescha la perspectiva da nossa survista per bler. La difficultà da 's procurar tala nel stret ram d'ün referat conferenzial, s'augmainta. Resentind viva-maing quist tant, acio cha la chosa non sofra, e cha 'l referat non risca, da 'ls tediari o stanglantar massa zuond, m' he eu permiss, be da mai oura da stretnir il tema fixà, e da 'Ls presentar per quaista vouta üna survista na della literatura ladina in globo, dimperse be dell'üna part da quella, cioe della part tradizionala o vocala. Speresch, ch'Els per quaist meis proceder ün pa commodaivel, ün pa arbitrari, m'accordan benevolmaing complainna indemnità.

Sto bain complandscher, cha eir la lavur in usche moderadas proporziuns non füt affidada a persuna per tala plü qualificada, a persuna plü bain versada in ditta literatura, inveterada in stüdis speziels ladins. Pro mai mancan e 'm es penibel, de stovair confessar quista chosa, — be massa quistas premissas. La lavur d'ün an, tanter aint sovent interrotta, non quinta per bler; ella serva bain a far vair il god in seis compless, pero na a 'l far cognoscher in seis detagl. E non basta per que be d'esser chodamaing portà per la sonora nossa lingua materna e per sia literatura. E 's avess manglà ün perit, ün specialist, per trattar toccantamaing ün tema per nus tuots usche intensivmaing interessant, — üna forza plü giuvna e plü adestrada a 'Ls procurar üna completa e clera survista supr' ün ogget pustüt per magisters sommamaing important.

Füss eu l'an passà stat a quia nella conferenza presaint, eu non avess mancà, in dovü momaint da far valair quaistas

mias radschuns, a scopo da far almain cambiar al referent e correferent lur penso. Ma displaschaivelmaing sun in consideraziun da mi' età, della crüa stagiun e dell'allontananza restà absaint, e per consequenza am vez uossa nel imbarraz. E non güda oter, co tscherchar davò la meldra da 's dispegnar da quel.

Vögl sperar, cha correferent e discussiun chatteran main da rectificchar sbagls e giudicats malfondats, co da supplir que chi manca, e d'arrondir o complettar usche il referat, acio ch'el serva ad animar il zeli e l'interess per la diletta nosa lingua materna e per sia literatura, in bain da nosa scola e da nosa giuventün, e contribuescha usche, a conservar a nos pövel ed a nosa vallada a dispet da tuottas disfavoravlas profezias sia la plü pregnantia specialità o particularità.

E serva, per dar üna survista da nosa literatura tradizionala o vocala oravant tuot da far menziun da quellas corporaziuns o persunas, chi con premura l'han nel novissem temp remassada e per part tras la stampa data a glüm.

Daspö cha la società istoriòfila<sup>1)</sup> da nos chantun, fondada l'an 1826, fingia da bel principi in seis program con expressas parolas intgnet seis commembers a remassar ed a bain apprezziar eir in pro dell'istoria politica, culturella e literarica del nos pövel tuots „requints legendars“ e pustüt „chanzuns popularas“, as dedichet Alf. Flugi<sup>2)</sup> a quaista lavur in special resguard sün la literatura ladina. Dad el avain nus ün excellent tractat in merit e divers oters excurs, scrits in prefaziuns da differentas sias publicaziuns.

Tras simlas publicaziuns ed excurs s'han eir Florian Grand<sup>3)</sup> e P. J. Derin (Peider Lansel)<sup>4)</sup> acquistats merits per nosa literatura ladina.

1) *Conradin Mohr*: die bündnerische geschichtsforschende Gesellschaft und ihre Wirksamkeit, nella Rätia, organ della Società, tom II pag. 7.

2) *Alfons Flugi*: Die Volkslieder des Engadins. Nebst einem Anhang engad. Volkslieder, Strassburg 1873. *Il medem*: Chanzuns popularas d'Engiadina in Boehmer, roman. Studien III. *Il medem*: Zwei historische Gedichte in romanischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrh., mit einem Abriss der ladinischen Literatur eingeleitet. Chur 1865. *Il medem*: Ein ladinisches Rügelied auf den Tod des Obersten G. Jenatsch, nella Rätia, tom III, pag. 248—251.

3) *Florian Grand*: La chanzun populera ladina, nel Engiadinais, 1879, No. 21—29 ed 1880 No. 2—7. *Il medem*: Duos plets davart la chanzun populera satirica d'Engiadina, nel fögl d'Engiadina 1882, No. 26.

4) *P. J. Derin*, Chanzuns popularas engiadinaisas, nellas Annalas VI, 34—75 e VII 45—77.

Al presaint, nellas quatter ultimas annadas dellas Annalas, ha Andrea Vital <sup>1)</sup> fat stampar ün bain ampel nomer da chanzuns popularas ladinhas, insembel con üna richa collecziun da proverbis, frhasas proverbialas, reglas da contadin, rimas d'infants, ed otras simlas chosas, sco p. ex. il cudesch da Babania, la traducziun d'ün original tudais-ch.

Il considerabel material, dals supranomnats e d'oters plüs <sup>2)</sup> promovü alla stampa, s'presainta in forma modernisada, o pür nel idiom da quell'epoca e da quel lö, nel qual il documaint füt il prüm fixà in letra. Pero que non ans dess confonder. Passand il rigorus tscharesch d'ün güst criterio sarà el purifichà, rectificà, complettà e classificà tenor contenuto, terminologia, temp e lö, per servir con bler oter, chi sainza dubi gnarà amo pro, a formar eir per nossa literatura ladina üna crestomatia, sco ch'üna tala, in duos fermes toms, grand octav, füt formada da Dr. Decurtins pel sur- e suotsilvan, con subvenziun federala. In basa d'üna tala pür s'poderà procurar üna completta e clera survista da nossa literatura. Per mez da quella s'lascherà eir sfrüar quaista nossa literatura in profit da nossa scola populara e del inter nos pövel ladin plü bain co fin ora.

E'ns maness mass'inavant ed ultrapassess per bler ils limits bain strets d'ün referat conferenzial e d'üna cuorta survista, sco ch'eu l'ha da dar, sch'eu voless repassar tuot quaist material, nomer per nomer, in detagl. E basta tenor il tema, da considerar quel be in globo, distinguind lapro las principalas brantschas literaricas, las qualas in quel as manifestan, ed usche, il classificand in rubricas, d'ans procurar supra da quel üna clera survista.

## 1. Proverbis e frhasas proverbialas.

Considerain in prüma lingia la granda provisiun da proverbis e da frhasas proverbialas, sco eir da reglas da contadin.

<sup>1)</sup> *Andrea Vital*, Chanzuns popularas ladinhas, nellas Annalas XI, 159—224, XII 243—321, XIV 201—280. *Il medem*: Il cudesch da Babania, Annalas XIII 71—98. *Il medem*: La tabla da Babania, Annalas XV 207—214. *Il medem*: Poesia e scienza populara ladina (proverbis, reglas da contadin, rimas d'infants e simlas chosas) Annalas XIII 137—214.

<sup>2)</sup> *Hartmann Caviezel*. Litteratura veglia, Annalas II 262—281, III 305—325, VIII 140—214, IX 187—222. — *Dr. Decurtins* in Gröber, Grundriss der rom. Philologie II tom, III secziun.

Podessan congualar quaists proverbis con ün grand cordun da gemmas, chi `s tira tras l'intera nosa literatura, poësia e prosa. Il genio ladin ha üna pronunziada predilecziun per sentenza cuorta e proverbiala.

Nellas reglas da contadin, chi nel fondo non sun oter co üna specie da proverbis, s'manifesta l'eclatanta adestrezza da nos pövel, a tour in accurat' e mantüd' observaziun tuots evenimaints e tuots oggets della natüra, resp. del pajais.

Ils proverbis e las frisas proverbialas concernan tuottas relaziuns della vita, ils singuls commembers della famiglia, la famiglia sco tala, l'economia, la chasa, il bestiam, la cultivaziun da fond e da muvel, la parentella, la vita sociala, l'administraziun publica, la giudicatura, la scola, la baselgia, las differentas professiuns, e perfin la mort.

L'hom es nel proverbi plü favori co la donna:

Ingio là donna es patruna,  
Qua la fin d'inrar es buna.  
Alla donn' ed al muglin  
Saimper manca qualchosin.

Dalla parola del hom vain fat grand cas: L'hom s'piglia pel pled, la donna per la schocca.

Il paur compara sco la poza dell'intera società: Il paur nella loza mantegn' il signur in charoza.

Las sentenzias proverbialas, cha'l genio da nosa lingua ama main scrupulusamaing delicatas<sup>1)</sup>, co cuortas, pregnantas e bain arrondidas, scha possibel eir rimadas, s'insinuescha grandamaing alla memoria. In tuottas occorrenzas vegnan quellas applichadas. Qui as pronunzia ün robust, jovial, qua o là eir mordent umor. Ils plü satirics sun ils proverbis davart procedura e giudicatura civila: Asen per asen, e 'ls cuosts per mez; ün gran da favur fa per blera radschun; la sentenza fan ils homens. Chi tschercha litas e process, varà da quai pac interess. Las ledschas sun fattas per ils minchuns.

Il preir, chi tegn' il stausch, fors' in funesta regordanza del 1618, e forsa eir per impuls o instinct democratic, neir non agradescha<sup>2)</sup>. Tschertüns proverbis s' po tour sco chi `s vol, ün

<sup>1)</sup> Annalas XIII. Proverbis No. 151, 244, 254, 292, 304, 321, 426, 486, 496, 497.

<sup>2)</sup> Annalas XIII Proverbis No. 351; Da tuotta sorts No. 64.

pa in seri, ün pa in spass: Gio magliaders, e sü bavaders; o sco chi dischan a Scuol:

Gio con quatter magliadrans  
E sü con quatter aters;  
Schi füssan stats ün plü buns,  
Non vessan manglà aters.

Eir in quaists dits as spievla l'umor e l'indole democratic.

Restanzas miticas, chi's chattan in alchüns proverbis, indichan, cha quels sajan da veglia provenienza. Scha'l di da nossa Donna (2 Favr) o eir il di d'Ascensium mossa be tant nüvel, co'l cheu d'ün chavagl, schi non esi da tmailr sedschda. Il pövel as figüraiva l'inviern, la buffèra, sco ün impetuus chavagl, sül qual Vuotan pergiraiva l'inter pajais in trabagl.

## 2. Ingiavineras.

Sco 'ls proverbis e las reglas da contadin, usche sun eir ingiavins, chanzunettas e fallilettas, con las qualas infants e creschüts as divertan in lur tramagls e pro lur gieus quotidianas, amplamaing representadas.

L'ingiavinera s'adestra gudent al character del lö o del pajais. Ecco ün pèr exaimpels: Chi chatta eir sainz' ögls la via, e coppa eir sainza mans la gliעד? (La lavina). Chi va il plü spert da Samada a Fond? (Quel chi sfondra nella naiv.) Co es que, cha'l clücher da Ftan non tocca ne tsel, ne terra? (El ais fabbrichà sün ün spelm). Che città ha müraglias usche otas, cha d'inviern il solai e da stà la glüna non pon suraint? (Giarsun). Che es lung e lungais per tuot il pajais? (L'En).

Dallas otras ingiavineras, sainza las caracterizar plünavant, laschain seguir amo qualchünas. Plü cuort chi's fa e plü lung chi vain? (La cuort). Saimper chamin e mai non am mouv? (Il chamin). Iufelijufalnom? (Il giuf). Crü non as chatta e cot non's po mangiar? (La tschendra). Che butschin contegna da duos sorts vin, vin alb e vin cotschen? (L'öv).

Las fallilettas dels infants<sup>1)</sup> paran robettas sainza bler sen; e pür, eir quellas sun interessantas. Prüma, servan ellas ad illustrar la vita infantila in nos pajais, — e plü ultra contegnan ellas tscherts elemaints d'antica derivanza: enumeraziun e frusas

<sup>1)</sup> Cfr. particularmaing nellas Annalas XIII la secziun Rimas d'infants e simlas chosas.

o parolas latinas, bainschi fich sformadas, o üna mescolanza da linguas: latin, tudais-ch, italian, ladin, tuot in ün barbügl; ovvero eir fantastarias naturalisticas e miticas.

„Segner, avra ta fnestretta e lasch'ir aint ta gialinetta“, disch l'infant, boffand in temp d'arazun ün insectin cotschen, la Coccinella septem punctata, ch'el ha chattà nella terra sduvlada, dayent da seis man.<sup>1)</sup> Quaist insect passaiva plü bod permur da sia color cotschna per mess da Donar, il protectur dell'agricoltura.

### 3. Il requint mitic e la chanzun mitica.

Il requint mitic e la chanzun mitica, nella quala as pronunzia qua o là, man a man con la doctrina cristiana, eir l'antica mitologia, saja romana, saja germanaisa, es in nossa literatura ladina rarissima, zuond pac o be s-chür representada. Bain ha tal requint o tala chanzun plü bod sainza dubi existi, forsa eir flori; ma el füt suppress e laschà davo o invlidà sco paganism, idolatria o striuneria.

Da'l s-chazi poëtic merita da gnir reprodütta la seguainta chanzun, publichada da Flugi<sup>2)</sup>:

O tü marusa, o tü mia, o tü bain chara,  
O schi cura, o schi di'm, poss eu gnir a tramagl?

O vè, scha tü voust gnir, schi vè a meza not,  
Cha mia mala mamma saja ida a dormir.

O invüda, o schi invüda trais cleras chandailas,  
Ch'eu ha da passar trais tridas auas.

Ma davo man, ch'ell' invüdaiva,  
Sa mala mamma las stüzaiva.

La prüma aua, cha el tschuncet,  
Alla seguonda Dieu in agüd clamet,  
E la terza il stendschentet.

Ma qua giaiv' ella gio sper quella riva  
E cridaiva e suspüraiva.

Qua gnittan oura trais bellas colombas:  
Perche cridast, perche suspürast?

---

<sup>1)</sup> Dr. F. J. Vonbun: Beiträge zur deutschen Mythologie, gesammelt in Churrhätien. Chur, 1862, pag. 115, 1.

<sup>2)</sup> Flugi, Volkslieder des Engadins, pag. 21.

Eu poss bain cridar, e poss bain suspürar,  
Cha meis amur char quel ais stendschentà.

Chara giuvna, pür tuorna in sü,  
Cha teis marus char quel non vezast plü.

O mamma, o mamma, o che bun cuffort  
S'darà quai in vossa vita ed in vossa mort.

Da character mitic ais eir la chanzun della giuvnetta persa per set dis e per set nots. <sup>1)</sup> Tant quaista, co l'antecedainta vegnan amo chantadas vi e nan, bainschi dinrar.

In prosa s'chattan alch parabras da quista natüra, ma eir quellas fich transformadas. S-chürs fastizis da ditta materia s'chattan pero amo tras tuot la val. <sup>2)</sup>

Usche ha Zernez sia signura da Val Nügliä; Susch sia donna da Valplan, e sü Munt Tais l'hom della chappa cotschna; Guarda sias dialas in Tuoi; Ardez seis striögn sü per la Silocca e pro'l spartavias, denotà: platta dellas strias; Tschlin seis Bulfinal con il bal. In differents lais sa sduvlan draguns. Sün blers spartavias, in comüns e sün la cuttüra, s'mossan s. o. porchas con puschlins; in tscherts lous, p. ex. dadaint Martina in Plan Chanvêr, ün armaint chi spüda fö. In tants lous as dessan chat-tar s-chazis zopats. Dalla ritscha del En quintan las mammas amo als infants, e dals clavaruns, chi vegnan our dal tschisp. Quasi minch'alp ha sia veglia. E non es probabel, cha con quella saja be personifichada la cudera. D'üna planta, chi eira nella vicinanza da S-chanf venerada sco sancha, ans quinta Champel. Dal striögn, dal bal o barlotsch, dal palantöz, dals morts chi van in parada, vain amo bler radschunà.

E valess la paina, da remassar tuots quaists requints plü mantüdamaing, co que chi ais stat il cas fin uossa ils pigliand gio d'bocca da persunas, chi han amo la verva da'ls requintar. In que tuot s'pronunzian s-chüras reminiscenzas d'üna literatura

1) Annalas XIV Nr. 43.

2) *Vonbun*, Beiträge zur deutschen Mythologie in Churrhätien, pag. 26 und 27. — *Mohr*, Archiv für die Geschichte Graubündens I, pag. 91. — *Dietrich Jecklin*, Volksthümliches aus Graubünden. 3 Bde. Zürich u. Chur 1874—78. S'inservind per part da quaist ultim cudesch, per part da material, ch'el avaiva collet svessa, publichet Advocat Not Arquint da Scuol nel Progress del 1882 ed 1883 divers requints da quaist gener, in special eir davart las dialas. Üna part dels requints dellas dialas hane chattà per bön perfin da metter nel cudesch da scoula per la quinta e sesavla classa, pag. 265.

tradizionala ed antic nazionala, da requints mitics, neglets ed invlidats, permur da lur contenuto abstrus e superstizius.

Da chanzuns miticas allega Decurtins in sia crestomatià üna, cioe quella della s. Margreta. Nels ans da mi' infanza l'ha eu udida in Engiadina bassa sco parabla da circa seguaint contenuto: Margreta fa set ans alla lungà il servezen da paster. Ün di, gmand con las vachas in prescha dal ot gio vers il stavel, s'intoppa ella e da gio. Il vesti as derandscha e 'l bruost vain a glüm. Veziand que, disch il trosser:

Tras mai il signun a savair vain,  
Ch' üna giuentschella nus qui avain.

Scha tü non dist inguott' al signun, replicha Margreta, schi't vögl eu dar trais chamischas, chi non vegnan suos-chas con portar. Restand il trosser pro seis avis, d'avertir il signun da tuot que ch'el ha vis, l'imprometta Margreta trais s-chelleras, ch'el possa tonder trais voutas l'an, trais vachas, ch'el possa mundscher trais voutas al di, ün bröl, ch'el possa sgiar trais voutas l'an; ün muglin, chi mola da contin, da di sejel e da not furmaint e jerdi, sainza ch'inguotta vegna miss sü. Qua cha'l trosser con tuot que non müda idea, schi'l lascha Margreta fondar fin al culöz nella terra. Uossa impromett'el da non dir pled. Ma apaina deliberà tuorna el a seis avis anteriur. Uossa il lascha Margreta fondar fin traja passa sot terra, e lura banduna ella l'alp. La cudera e las vachas la cuorran davo, quaistas cridand, fin tant chi la pon verer. Passand sper 'na fontana via, disch ella:

Fontana d'fontaniva,  
Tuott'ova in tai staliva.

E l'ova stalivet. Passand sper üna costera via disch ella:

Costera, costeretta,  
Spassir dess ti' erbetta.

E l'erba spassit. Passand ella sper la chapella da St. Gierg via, schi sun' il sain da quella

Tin, tin, tin,  
Cha'l battagl saglia oura alla fin.

Sco cha Decurtins quaist declera, schi's tratta quia d'ün temp benedi, d'üna epoca da cucagna, la qual' es malavita sparida, per non turnar plü. Margreta rimplaza ün'antica deessa

romana, forse Lucina, durante cha otras figüras della parabla o tarabla ladina fan plü pensar a Freya, Holda o Berchta, deessas della mitologia germanaisa. Possibel, cha l'invasiun gotica-allemana nel quart e tschinchavel secul e l'epoca merovinga e carolinga han manà novs requints da simla natüra eir in nos pajais, p. ex. eir quel da St. Gierg, da St. Florin e da St. Gaudenz, cun quel da St. Luci e da sia sour Mierta.<sup>1)</sup>

In quaista categoria podains quintar eir quellas chanzunettas, chi's chantaiva in giand' con la chanva lunga a Babania, overo eir alla fin del carneval, con arder ils homens d'stram, o con metter in gir roudas in sfagliadas gio per costeras, o eir con sepulir il tschütschaiver, o con ir col luf. Restanzas da quaistas festivitats e da quaistas chanzunettas miticas s'han conservadas e vegnan amo recitadas dals infants e dalla chanva lunga:

Chanva lunga, chanva lada,  
Mincha stail üna roccada.

In Scuol s'ha conservada l'üsanza d'arder ils homens d'stram, per mincha terzal ün aparte, la prüma Domengia d'Favrer. A Guarda s'va in occasiun del Silvester col luf; e'l luf non significha be il Silvester, il pultrun, chi es adüna l'ultim, dimperse in prüma lingia il malprüvà inviern, chi sarà miss a chantun. In Ftan vain solennamaing, in chapp' e cilinder, e con bain compost, satiric discuors, sepuli il tschütschaiver, ün pop condrizà sco representant da tuots malquits del inviern.

Con plets in poësia e prosa, e con illuminaziuns e sfagliadas s'celebraiva il solstiz, la vouta del solai, pel pajais alpin usche allegraivla e bramada, o pür l'arrivo della prümavaira. In tscherts comüns, p. ex. a Susch, vezain nus la solennità ün pa differenta, surtratta fin süil Chalanda Marz alla veglia, pero complichada, sco a Ftan ed a Tschlin, con l'installaziun del nov magistrat comunel. Ils representants del magistrat scadent fan suot l'umoristic titel da „chans dellas chadafös“ lur visita da chasa in chasa, a scopo da scouder las multas non tschessantadas ed obtgnair amo suraint qualche regalet in victualia, chi ha da rimplazar ogni otra deservita per l'offizi fat. La buobaniglia va pel comün trais dis, ün davo l'oter, con s-chellas e scrollas, a sunar oura l'inviern e sunar aint la prümavaira, a tour sü eir els il Chalanda Marz, regals in victualias, ch'els nels prossems

<sup>1)</sup> *Decurtins*, nel *Fremdenblatt* 1880, No. 17 e 20.

subseguaints dis pro convgnüda cuschinunza summo cum gaudio giodan da compagnia, tuots in üna comuniun. La medem'üsanza regna eir in Engiadin' ota. E's chanta o's recitescha lapro la cognita chanzun da prümavaira: 1)

Chalanda Marz, Chaland' Avrigl,  
Laschè las vachas our d'ovigl.

Quella finescha col refrain: "

„Scha'ns dais qualchosa, schi Dieu s'benedescha;  
Scha non's dais inguotta, schi'l luf as sbluotta.“

Dal luf, chi es uossa fingia dad ans nan smari da nossa val, s'avaiva quella vouta bler da sofrir e grand respet; eir quel serviva seo simbol del crü inviern.

Nellas Annalas ha publichà G. Barblan<sup>2)</sup> üna lavur fich intressanta davart ils costüms e las üsanzas actualas in Engiadina bassa, ed in quaista occasiun ha el trat in memoria eir üsanzas, chi sun sparidas o chi sün per sparir. Per non dvan- tar quia massa prolix, am permet da 'Ls inviar a quaista lavur.

#### 4. La chanzun d'amur.

Zuond cultivada e bler üsada s'chatta da vegl nan pro'ls reto-ladins l'elegia o pür ün gener da quella, la chanzun d'amur, o vero la chanzun erotica.

Quella non manchet in tschertas epocas, p. ex. nel 15. secul, forsa in conseguenza dellas spessas e per part greivas guerras ed invasiuns, da's far indelicata, schi triviala, e perfin indezainta, usche cha Champel, il reformatur e cronist, chatta per indichà nella prefaziun da seis Psalterio, da las censurar rigo- rusamaing.<sup>3)</sup> El disch: „Eug nhag eir quaist uulgüd faar — cioe

1) Vide Annalas XIII, da tuotta sorts No. 28.

2) G. Barblan, Costüms, üsanzas, modas e festas popularas 'in Engia- dina bassa. Annalas XIV. pag. 159.

3) *Durich Champel*, Ün cudesch da psalms, I ediziun Basel 1562, pag. 10. Il titel complet da quaist cudesch ais:

Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chiantar in Ladin, ils quaus suun impart eir uyuaunt statts luguads da chiantar in Tudaischk, èd impart brichia. Proa quai alchiünas uschélgœ saingchias Chiantzuns Spirtualas, impart trattas our da gl Tudaischk, èd impart fattas da nœw in Ladin: improa tuottas chi's euuèngen cun la uardad, è la scrittüra sain- gchia, ed our da quella tuutas. Tuot tratt aqui insemmel in un coarp: è dritzad a chiantar in Romaunsch, traas DVRICH CHIAMPÉL. saruiaint da

scriver e far stampar ils psalms, — parchia chi uoul gurent esser leidt u s'allagrar cun chiantar, hagia èd imprenda chiantzuns, cun lasqualas ell poassa staar da buna ucellga, è chiantand s'allagrar cun Deis è brichia incuntra Deis: cun seis nütz è salutdt, è brichia cun seis grand dann è cundamnatzgiun da la sia oarma, in chiasa ed our d'chiasa, ud eir in baselgia. E chia uschè, ngand chiantzuns da Deis intaunter ilg pœwel impraisas, uengnan las chiantzuns, chi suun incuntra Deis èd infidelas, imblida[da]s è lasschadas dawoa: schkoa sun las chiantzuns mundauanas, schbarlaffadas, pittanaischkias, sturpgiusas, èd eir las pappalas èd Antichristianaisas: da laquala soart d'chiantzuns sa soula lg pustütt chiantar sün ls conuiuis è par las uias, cur la lgieut ais aiwra: schkoa da la awriauntza nun uain auter choa tuott strasuorden.“ —

E non s'lascha supponer, cha Champel, portà sco ch'el eira per tuotta vaira poësia, avess disaprovà e condannà la chanzun erotica sco tala. Sgüramaing ch'el be giavüschaiva da la rectificchar, da la purifichar d'allüras perversas o snestras, da moderar güstamaing la verva poetica, la quala eir pro nos pœvel in tschertas occasiuns ed epocas as degeneret.

Eir dal temp subsequaint alla reformaziun avains nus in quaist gener da chanzuns bleras, chi han be pitschna valor poëtica; ma lura eir tantas otras, las qualas, sco Vital, chi las ha publichadas, con radschun que releva, „s'distinguan tras sorprendenta bellezza da forma e da contenuto“<sup>1)</sup>, dschain eir: tras naiva cordialità e limpida simplicità.

La chanzun d'amur s'po bain salvar per la figlia prediletta della poësia. Ella dechanta inclinaziuns e sentimaints, chi sun plü dürabels co l'erba e la flur dell'erba, sentimaints, chi fan sentinella intuorn la chüna della vita. Comprensibel dimena, ch'ella eir nella literatura ladina, tradizionala e veglia, s'chatta amplamaing e degnamaing representada. Con las plü multifarias e vivas coluors, con parolas sommamaing energicas d'üna,

---

lg Euangeli da IESV CHRISTI a Susch in Ingiadina dsuot. — Alla fin del eudesch sün fögl non paginà, ma chi avess d'avair il numer 510 ais indichà il lö e l'an della stampa seguaintamaing: Schquitschad a Basel, in lg Ann da lg Sënnger 1562 in chiasa da Jachiam kündig: moa a cuost da Durich Chiampel da Susch, a dœwer é par amur da las baselgias dad Ingiadina.

1) Annalas XII Introduziun.

e fich puchadusas e commovantas d'otra vart releva ella la bea-  
dentscha, cha sincer' affecziun maina, e la saimper pungenta,  
amara dolor, cha separaziun cunter vöglija e l'inevitabel cumgià  
occasionscha.

Scha la spelma d'vantess vigna,      Sch'eu m'impais sün quella saira,  
E landroura gnissa vin,              Dis, ed uras e momaints,  
Fin ch'ais sang in mas avainas      Ch'eu con tai eir conversaiva,  
T'amerà eu da contin.                O che dutsch impissamaint!

O partenza dolorusa,  
Cha que ais eir bain per mai,  
Separar d'ma chara spusa,  
O che trista chos' ais quai!<sup>1)</sup>

L'amur ha na be sias rösas e sias spinas, dimperse eir  
sias malizias. Que mossa ad evidenza eir l'erotica ladina. Il  
chaprizi e l'eroismo non la mancan. Il spus vain dal ester, e  
non s'veziand cognoschü dalla spusa, la prova el oura. La chat-  
tand franca, s'da el da cognoscher, e la palaisa l'algrezia da seis  
cour, con la far ün regal.

Quaist tema vain trattà in differentas chanzuns, dallas  
qualas eu nomn be las plü contschaintas:

Suot ün bös-ch verd stand duos amants.<sup>2)</sup>

Chantè, chantè, Lisetta.<sup>3)</sup>

O giuvna bella, che stais qua.<sup>4)</sup>

e reprodü complettamaing üna suletta, cioè la seguainta.<sup>5)</sup>

Plaundscher stögl eau uossa ma dolor,  
Zupped' aint in mieu cour,  
Set ans sun scuors vi cun amur  
E mê nun he dit our.

Vaiv' ün marus, giuven fich bel,  
D'eted da frais-cha rösa;  
Mieu cour vers el ais sto crudel,  
Non he cret sieus arövs.

1) Annalas XIV, No. 1, la contschainta chanzun; In Ollanda fetsch viadi.

2) Annalas VI, No. 21.

3) Annalas VII, No. 2.

4) Annalas VII, No. 6.

5) *Flugi*, Volkslieder, pag. 52.

Arövs fich bels e dutsch tschantscher,  
Inua mê ho'l trat via?

Ah, füssast uossa, mieu cour cher,  
Ah, füssast tü aquia?

Poss bain crider, poss bain larmer,  
Ma que ais per ünguotta;  
Üngün nun vain a'm cufforter,  
Via ais ma sprauza tuotta.

Scha auncha taunt stess supporter,  
La sort nun füss crudella;  
O povra me, cha'm stögl clamer,  
O povra giuvintschella!

Dschand quaist, per garder  
Sün ün ot balcun get ella,  
E da dalöntsch vzet ell'a gnir  
Üna compagnia bella.

O Segner, be cha que füss el,  
Dschet' l'in seis cour, chi gniss.  
Currind get 'la per demander,  
Scha nun il vessan vis.

Quel eira begl be sco'l solai,  
Chi splenduresch' al firmamaint,  
Sieu cour la saira e mamvagl  
Sincer be sco'n infaunt.

Mo el, sentint ün tel discuors,  
Cuntschet sieu amur cher,  
E smanchand vi tuottas erruors,  
S'mettet el a crider.

Vzand que guardet ella plü bain,  
Cuntschet, cha 'd eira quel,  
L'pigliet intuorn culöz cul maun  
E crudet giò sper el.

Per il grand bain e per l'amur,  
Cha quels duos as portaivan,  
Smanchaivan vi tuotta dolor  
E vi e pü s'branclaivan.

Con che fina satira, cha la giuvna engiadinaisa da il gierl  
al pretendent malvis, as releva dalla seguainta chanzun: <sup>1)</sup>

O chera, o bella, eau vuless bain ir tar vus  
Quaista saira ün po tard,  
A tschantseher duos plets con vus —

O mieu Sar, vus bel e cher,  
Eau's vögl be preaviser,  
Cha davous ma porta  
Sto adüna ün homet vegl,  
Chi pera be ch'el dorma,  
Mo l'ho aviert ün vögl. —

O chera, o bella, eau vuless bain ir tar vus  
Quaista saira ün po tard,  
A tschantscher duos plets con vus. —

O Sar, vus bel e cher,  
Eau's vögl be preaviser,  
Cha sü per mieu üsch d'stüva  
Lo aise set schluppets;  
Ed in ün scha tuchais,  
Schi's sbarrane tuots set. —

O chera, o bella, eau vuless bain ir tar vus,  
Quaista saira ün po tard,  
A tschantscher duos plets con vus. —

O Sar, vus bel e cher,  
Eau's vögl be preaviser,  
Cha sü per mieu üsch d'chambra  
Lo aise set pistolas;  
In üna scha tuchais,  
Tuottas set cunter vus volvais. —

O chera, o bella, eau vez cha tuot stravia,  
Schi piglierò mieu gierl  
E giarò a chesa mia.

Perche cha la giuvna trametta a spass il pretendent, non  
ans disch la chanzun. Forsa eira el massa trid, o massa vegl,  
o massa pover, o forsa avaiva fingià tut possess da seis cour

---

<sup>2)</sup> *Flugi*, Volkslieder des Engadins, pag. 64.

ün oter giuven. Da quaistas relaziuns naschan da tuotta sorts conflicts. Laschain passar revista qualchüns:

La giuvna resista energicamaing all'angurdischa dels seis, chi volessan volver seis cour davent dal pover via vers il possident, rich e pussant.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Avant co lair quel vegl<br>Con tuot la roba, ch'l'ha,<br>Avant vögl eu quel giuven,<br>Eir sch'el non es da qua.    | 3. Avant co lair quel vegl,<br>Chi ha set vachas d'invernar,<br>Avant vögl eu quel giuven,<br>Chi non ha chà da star. |
| 2. Avant co lair quel vegl,<br>Con la sia barba grischa,<br>Avant vögl eu quel giuven,<br>Eir sch'el non ha chamischa. | 4. Avant co lair quel vegl,<br>Con tuot la sia robatscha,<br>Avant vögl eu quel giuven,<br>Be con la sia bratscha.    |

Ün oter cas. Tuotta resistenza della giuvna non güda inguotta. Ella sto obedir al comand dels genituors, as sto separar da quel, ch' ell' ama, ed imprometter seis man ad ün giuven, chi non la plascha. Quaist cas vain illustrà d' üna veglia ballada, chi ais contschainta in plüs variantas in tuot las valladas principalas romantschas. Eu non am poss artgnair da communicar quia la varianta engiadinaisa publichada da Flugi <sup>1)</sup>).

„O bap, o bap, che vaivat fat,  
A'm far pigliar e lur a'm far snejar,  
A'm far snejar meis char amur da Schons,  
E'm far pigliar quel trid da Surselva.“

Quel da Surselva eira dadour üsch,  
Ed ha senti tuot quai ch' no dschaivan;  
Qua gnit el aint e get per stüva sü  
Con tschera brusca e con trida tschera.

„O schi dimena, scha vus savais tantas,  
Schi hoz volains ir ün toc inavant.“  
Ed ella disch: „Plü gugent hoz co daman!“

„Schi stat a Dieu, ma mamma, ed a Dieu.  
Aint in meis cour ha 'na granda fadia.  
Schi stat a Dieu, bap, ed a Dieu.  
Aint in meis cour ha 'na granda fadia.

---

<sup>1)</sup> *Flugi*, Chanzuns popularas in Böhmer Rom. Studien, No. 18.

Schi stat a Dieu, ma chara giuventüna,  
Aint in meis cour ha grand' increschentüna.

Amo 'na grazia 'less eu giavüschar,  
Cha vus am drizessat sü ün chavagl zop,  
Chi gess eir amo plü planet,  
Plü plan, ch' el va, es in prescha per mai.“

D' üna vart sü ch' el la güdaiva.  
Dall' otra vart la giuvna gio turnaiva.

E qua schi gettan ün toc inavant,  
E s' incuntret seis char amur da Schons.  
„O amur mia, ed o amur mia,  
Cur ch' eu 't vez, schi meis cour leua via.

Amo 'na grazia less eu giavüschar,  
Cha tü be gnissast a' m compagnar,  
A' m compagnar sün las mias nozas,  
E sül davo eir sün mia fossa.“

„A vossas nozas s' vögl eu compagnar,  
E sül davo volain eir leger star.“

„Amo' na grazia t' less eu giavüschar,  
Cha tü pigliessast eir quist bel anè,  
Mettessast aint in teis bel daint d' immez.“

O qua eir gen infin la punt d' immez,  
Quel bel anè as rumpet giò per mez  
La giuvna disch: „Quist vol maniar,  
Cha eu e tü stovain ans separar.“

O qua riven infin la val Surselva,  
Ch' es ma stat vis usche 'na bella femna,  
Qua gnittan giò eir il sör e la söra:  
„Saj' la bainvgnüda, figlia, in nossa chà.“

„La vossa figlia mâ non sun eu stata,  
E stun sün spranza eir da mâ non gnir;  
Meis temp s' aprosma, ch' eu sto bod morir.“

Qua gnittan gio quinats e quinadas.  
„Saj' la bainvgnüda, sour, in nossa chà.“

„La vossa sour mâ non sun eu stata,  
E stun sün spranza eir da ma non gnir;  
Meis temp s'aprosma, ch'eu sto bod morir.

Amo 'na grazia voless eu giavüschar,  
Üna saletta per podair posar.“

„Qui in Surselva non esa la moda,  
La giunfra spusa da domandar let.“

Sülla saletta, chi la mettettan,  
Ils signurs chambrers a maisa as tschantettan,  
Mo eir la sün quella bella noza  
Dvantet ün usche grand miracul.

La plana del spus s'alvantet in ot,  
E's laschand gio as sfendet per mez.  
Il frar d'la spusa disch: „Laschè'm ir oura,  
Que non ais dret con la mia sour.“

Qua gen els sü per la visitar;  
Con pleds zuond dutschs per la cuffortar;  
Cuffortar, chi la cuffortaivan  
La giunfra spusa davent dal muond tiraiva.

„O char, salüda a bap ed a mamma,  
Di, cha lur cours hajan bain contentà,  
Ed il meis cour hajan schlopentà.“

Uoi, quà svolvè' lla culla fatscha in aint  
E partit via be in quel momaint.

„O chara, scha tü est morta, e per mai,  
Schi vögl eir eu gugent morir per tai.“

Uoi, qua s' bütè'l sur ella e' l let aint  
E partit via be in quel momaint.

Uoi, allas duos gen·els sü con ella,  
Ed allas trais turnettan giò per el.

Ils sains da sinar aint sun stats per sepulir,  
E quels da Schons eir als ressondaivan,  
Per tant grand bain, cha quels duos as laivan.

Uoi, e sül tömbel da quella bella  
Creschiva sü üna flur chaminella,  
Uoi e sül tömbel da quel bel mat,  
Creschiva sü üna flur nus-ch-nus-chat.

Per tant grand bain, cha quels duos as laivan,  
Perfin las fluors insembel as branclaivan.

Il grand umor del genio ladin s' fa natüralmaing valair eir  
nell'erotica.

In möd pregnant s' manifesta quaist umor in ün famus  
monolog, ch'ün candidat della maridaglia fa cun sai stess. Eu  
'm permet da citar be la prüma e l'ultima strofa, cumbain cha  
las quatter otras sun da medema valor.

'Na memma lungia non voless,  
'Na memma lungia matta,  
Cha cur ch'eu he da l'abbratscher,  
Chi pera be na latta.

'Na mezdanetta vess gugent,  
'Na bella mezdanetta,  
Cha cur ch'eu he da l'abbratscher,  
Chi pera, chi'm daletta.

Tenor üna dellas plü anticas chanzuns eroticas da nossa  
literatura tradizionala o vocala, fa la giuvna saramonas e pla-  
schantinas. Ella s'lascha transmüdar in plantas e bestias, per  
gnir, scha possibel, our d'ögl a quel chi la perseguita. Ma il  
giuven, pront, risca subit eir el la metamorfose, per gnir al sieu.<sup>1)</sup>

Chi mê ais que famagl,  
Chi lev' uschè mamvagl,  
Culla staila del solagl?  
Chi mê ho'l per marusa?

L'ho zuond üna bella matta,  
Mo da sieu bap ho ell' erto  
Bain üna pitschna dota:  
Sulet ün êr, chi rösas ho purto.

---

<sup>1)</sup> *Flugi*, Volkslieder des Engadins, pag. 82.

O bella matta, voust am der  
Üna bella rösa da tieu êr? —  
O madinà, cha nun farò,  
Cha mieu bap m' ho scumando.

Nun voust tü ma marusa gnir? —  
Aunz cu quella eau dvanter,  
In ün graumet' m vögl convertir,  
Ed in la terra am zuper.

Scha tü voust gnir ün bel graumet,  
Ed in la terr' at voust zuper,  
Vögl eau gnir ün utscheet,  
Ed our d' la terr' at vögl picler.

Ün utscheet scha tü voust gnir,  
Ed our d' la terr' am voust picler,  
Vögl 'm convertir in chamuotschet  
Ed in la cripla am vögl ris-cher.

Füssast tü ün chamuotschet  
Per in la cripla at ris-cher,  
Vögl esser eau ün chatschedret  
Ed our d' la sass' at vögl clapper.

In chatschedret t' voust convertir  
Ed our d' la sass' am voust clapper,  
Schi vögl eu gnir üna bella rösa,  
Ed in la piazza am plazzer.

Scha tü füssast üna rösa,  
Ed in la plazz' at voust plazzer,  
Ün cumpreder vögl eau gnir,  
Giò dalla piazza t' acquister.

Sco cumpreder voust tü gnir  
Giò dalla plazz' am voust cumprer,  
Vögl in aunglet am convertir  
Ed aint in tschel am vögl retrer.

In ün aunglet t' voust convertir  
Ed aint in tschel at voust plazzer,  
Schi vögl ün oter aunglet eau gnir  
E sves in tschel at vögl brancler.

Be per non abüsar massa dal temp limità am stögl eu decider da bandunar quaist giardin da poësia ladina. Chi chi vol daplü, sà, ingio ch'el chatta amo bleras otras chanzuns d'amur, chi non sun main bellas, co quellas ch'eu ha menzionà.

### 5. La satira ed il pasquil.

La satira o il pamflet o pasquil chattain nus in nossa literatura tradizionala sovent üsada. Con radschun chattan Lehmann e Zschokke pro'ls ladins l'inclinaziun per la satira, sco pro'ls antics Romans in summo grado pronunziada. Scha in qualche lö s'effettuescha o's tira dafatt' in lunga üna chosa repugnanta alla sana idea del public, üna chosa aversa alla radschunaivleza comüna, o eir be all'aspettativa da tschertas clasas o da singulas persunas, qua s'recuorra gugent alla chanzun satirica, al pamflet, al pasquil, sco plü bod, usche eir amo hoz in di.

Lur prüm origen piglian talas chanzuns na saimper da singula persuna, dimperse tanter aint eir d'inters plazs o tramagls. Divers vegnan insembel a metter gio talas chanzuns, e minchün contribuescha sal o paiver, o eir groffels e stachettas pel rost.

E non s'lascha con vardà dir, cha la verva satirica ladina avess saimper savü da's tgnair sün güsta e decorusa via; ó ch'ella s'avess saimper missa nel servezen della vardà, della güstia e d'üna sana morala. Sovent ha'la servi alla malscuidanza, al egoismo della partisaneria e coteria, ad ün passabel stret confessionalismo, a vilana vendetta e perversa malvoglientscha. Solitamaing ha ella gnü bsögn, da's coprir col s-chüd da detestabla anonimità. D'otra vart vol esser relevà, ch'ella tacha grand sco pitschen, rich sco pover, ot sco bass, sainza verer in vista alla persuna, e sainza remissiun; schi, ch'ella con üna tscherta predilecziun s'ficha vi dels grands e pussants.

Durante cha Gian Travers, da seis temp di longo il prüm hom d'Engiadina, schi del chantun, s'rechattaiva sco preschuner del Medighin a Müsch, füt in Bregaglia, sur Puntaglia, missa gio cunter dad el üna „svergognusa chanzun“, dimena üna spezia da pamflet o pasquil. Turnà a chasa scriva el sainza contriar sia chanzun supra la guerra del Chastè d'Müsch <sup>1)</sup>, per metter

<sup>1)</sup> *Alfons Flugi*, zwei historische Gedichte, Chur 1865, pag. 39. *Raetia* III, 1865, pag. 249.

a glüm la püra vardà, e per serrar allas noschas lenguas la bocca. Probabelmaing cha dalander deriva la titulatura: „Chavras d'Bregaglia“, amo oz in di üsitada, a denotar persunas, chi non sun bunas da bler.

Sco Travers, ais stat eir ün oter hom da summa influenza nella politica grischuna l'ogget da pamflets. In ün fragmaint d'ün pamflet, miss gio supra da Gierg Jenatsch, bain bod dopo sia mort, seguida l'an 1639, s'legia:

- |   |  |
|---|--|
| 1. A qui giaesch' ün hom<br>Non fetsch il nom,<br>Per seis paraints,<br>Ils innozaints. | 5. Ma Dieu in tschel<br>Ho agieu l'ögl,<br>Ho miss sieu maun,<br>E l'ho tgnieu il frain. |
| 2. Dieu ho'l contschieu,<br>E l'ho tradieu;<br>Sieu pled pradgiô,<br>E l'ho snagiô:     | 6. Ch'el ais bassò,<br>Sco'n bouv cupô,<br>Pitschan da grand,<br>Sieu saung traplô.      |
| 3. Con mordragêr,<br>Con pitanögn;<br>Con involêr,<br>Eir con striögn.                  | 7. Nun es vanziô,<br>D'ingün cridô;<br>Quels be da Dieu,<br>Confüert han agieu.          |
| 4. S'ho cradantô<br>In sieu grand pchô,<br>Saimper da viver<br>E mê da murir.           | 8. Teis bap fidel,<br>Biô ais el.<br>Teis spiert, quel fôs,<br>Non ho ingün pôs.         |
| 9. Grischuns, 'ls cussaigls,<br>Dits e cumbaigls,<br>Drizê indret<br>Sün Dieu sulet.    |  |

Blers pasquils e dals melder füttan provocats sulamaing dalla rivalità tanter üna corporaziun e l'otra, tanter ün comün e l'oter. Da bain veglia derivanza es il pasquil, fat oura dals da Praschan als da Griosch, e la relativa risposta dels da Griosch als da Praschan.<sup>1)</sup>

Üna simla rivalità regna tanter ils differentes comüns, e pisserescha, cha scodün da quels ha sia titulatura: ils da Zernez

<sup>1)</sup> Annalas XIV, No. 46. Oters pasquils s'chattan nellas Annalas VI, No. 26, VII No. 17, XI No. 14, XII No. 24, 25, 26, 27, 28, 29 e 30.

sun titulats da magliachagnas, ils da Susch da morders, ils da Lavin da plauschers (Güdeus), ils da Guarda da merchadants, ils dad Ardez da bescha, ils da Ftan da muois, ils da Scuol da pors, ils da Sent dad asens, ils da Ramosch da züblêrs e 'ls da Tschlin da tschiinders. Üna buna part da quaists surnoms ha miss in rima e publichà in stampa advocat Not Arquint.<sup>1)</sup>

Da data plü nova, nempe dals 1848, deriva la cognita chanzun supra Tarasp, la rösa sainza spinas<sup>2)</sup>, ed otras, plü personalas, statas stampadas nel Chalender. E non es dubi, cha la literatura pasquillara es in mincha comün üna bain ampla e multifaria, ma per buns motivs non poderà ella esser tratta a glüm. La mêt part da quistas satiras non meriterà d'esser publichada in stampa.

## 6. La ballada.

Balladas contegna la literatura tradizionala ladina in ampel nomer, e differentas fich caracteristicas. Bleras füttan chattadas meritevolas d'esser publichadas tras la stampa. La ballada ladina non es imitaziun dell'estra, dimperse originala e nazionala. Il process overo l'acziun in quella s'mova svelt, schi rapidamaing. Davent crouda tuot que chi's inclegia da se. La ballada ladina da, sco chi's disch, con bun ardimaint, per mez aint. In seis contenuto, sco in sia melodia es ella sovenz melancolica, pero mai sentimentala. Tanter aint s'fa valair eir l'umor e la satira. Suvent s'chatta nella ballada ladina il giuven o la giuvna, chi's comprova in perseveranz' e fideltà. Els subischan amenduos plü chöntschi la mort, causada dal cordöli, co ch'els desistissan da vicendevola bainvoglientscha. E poi disch la chanzun:<sup>3)</sup>

„Uoi, e sül tömbel da quella bella,  
Creschaiva sü üna flur chaminella.  
Uoi, e sül tömbel da quel bel mat,  
Creschaiva sü üna flur nusch nus-chat.  
Uoi, e pel bain cha quels duos as laivan,  
Schi quellas duos insembel as plajaivan.“

Que ais la medemma conclusiun sco nella chanzun davart la giuvna da Schams, ch'eu ha reprodüt tanter las chanzuns

1) *Nott Arquint*, Burlescas d'Engiadina, Pontresina 1880.

2) *Annalas XII*, 26.

3) *Annalas XIV*, No. 52.

d' amur. Ella avess gnü güst usche bain quia sia piazza. L'istessa observaziun vala eir per la chanzun: O tü marusa, o tü mia, etc. Que sun balladas e que dellas bellas da nossa literatura tradizionala.

Sovent recitada e chantada es la chanzun dels trais sudats, chi tuornan dalla guerra<sup>1)</sup>. Ün da quels trais, il bel tamburin, sa da's acquistar tras sia francheza l'affecziun della figlia del rai e l'acconsentimaint da quaist ultim.

Üna dellas plü anticas e dellas plü bellas balladas ladinhas es quella dals trais compagns<sup>2)</sup>, con trais barettas cotschnas, chi vaivan miss sü viadi, per ir alla punt St. Jachen; per ir, e per star, e per mai as bandunar. Els volvan aint pro ün uster, e'l plü giuven chatta plaschair vi' della figlia da quel. El s'impro-metta con ella e la da üna tschinta d'or fin e duos bels anels d'or sco pegn. Ma l'uster, il bap, malcontaint da que, denunzia il giuven pro'l mastral sco striun, e'l mastral con sia mastralia il condanna a mort. Espirand rova il giuven:

Giallina, giallinetta,  
Pür fa per mai vendetta;  
Vendetta ch'ella faiva,  
Cha'l sang per via curraiva.

## 7. La fabla.

La fabla, nella quala sulamaing bestias intran in acziun, s'chatta nella literatura vocala eir representada. D'antica provenienza, ma amo saimper sovent recitada es la chanzun del salip e della furmia<sup>3)</sup>:

Il salip e la furmia as volaivan maridar	holafallerallera
E qua dschaiva la furmia: „O salip, voust tour a mai?“	„
Sün que dschaiva il salip: „O furmia, perche na!“	„
E qua gettan sül chastè per as metter aint l'anè,	„
Il salip det suringio e's rumpet eir il tsehervè.	„
„O dolor, melanconia, amalà ma compagnia!“	„
La furmia get vi sur mar per masdinas da masdinar,	„
E que get ell'intuorn Pasqua e turnet intuorn Nadal.	„
E eur ch'ella füt turnada, eir'el mort e sutterrà.	„
„O dolor melanconia, eu ha pers ma compagnia!“	„
Eu ha üna grand' dolor eir per tai o meis char cour!	„
Giuvna guavda cha eu sun, frais-cha terra cha tü fast.“	„
La furmia s'mett' a bragir, infin tant la sto morir.	„

1) Annalas XIV, No. 5.

2) Annalas XI, No. 9.

3) Annalas XIV, No. 42.

Ün'agna specialità della fabla ladina chattains nus nella Champesta dell'aua e del vin, üna chanzun populara, tutta sü da Champel in seis Psalterio intanter las chanzuns spiritualas <sup>1)</sup>. Quia non comparan bestias, dimperse l'ova e'l vin, duos bavrandas, personifichadas, per metter avant al lectur lur bunas e lur noschas qualitats.

La chanzun comainza:

Bragiada qui tadlad sü bain  
Da l'agua èd dawart ilg uyn,  
Ilg méllger esser uoul schkudün,  
Nè s' ucellgen cumpartare,  
Lün drett a lauter daare.

Sül principi il vin ais bainischem superbi e grander:

Ilg Vyn dyss, Agua eug m' turpai,  
In lg tschlær éd in lg magiœl da tai,  
Pür ligia faar tu uousch cun mai,  
E t' uousch cun mai maschdare,  
A m' rumper è guastare.

Ma davo, cha l'aua al ha imbüttà la valur da sias „barunias“ ed ha fat chapir dall'otra vart, quant nüzaivla èd indispensabla ch'ella ais, müda el chanzun:

Ilg Vyn diss, Agua laa m' cun pasch,  
Eug uœllg a tai daar drett, e tasch,  
L'hunur è brais tü saimper haasch  
Proa snguors awaunt ilg raige,  
Nun poass faar tzaintza taie.

E 'l poet da allura la sentenza finala:

Da l'Agua suun il méllgers frütts,  
Parchiai ch'la poarta lg mær eir nütz,  
Improa nun l' amman brichia tuots.  
Cuntuott laud eug ilg uyne,  
Ch' ell uéng' in meis butschyne.  
O Vyn, o uyn, tü'sch bell é fyn,  
Chi t' baiw' indrett cun intellett,  
Sch' ésch méllger blear choa qual cuffett;  
Chi massa tai strapatscha,  
Schi lg rumpesch la chiawatza.

---

<sup>1)</sup> *Durich Champel*, Vn cudesch da Psalms, pag. 504.

## 8. La chanzun istorica.

Las spessas e greivas guerras, sustgnüdas nel 15. secul, dechanta la chanzun istorica, overo la cronica rimada.

Champel ans ha conservà las eroicas parolas, cha Fontana, feri a mort, a Chalavaina adressa allas truppas della Cadè. Ellas sun in ladin<sup>1)</sup>: Hei fraischgiamaingk, meiss Matts: cun mai ais par ün huom da faar: quai brichia guardad: u chia hoatz\_Grischuns è Ligias, è maa nun plü:“

Champel ans ha conservà eir alchüns versets our d'üna chanzun, chi gniva recitada da seis temp, e concernaiva la guerra dels Bass-Engiadinais e dels Tirolês l'an 1475, — ed alchüns oters, concernents l'invasiun fatta dallas trais Lias a Buorm, l'an 1486.

„Sch'la mia vita dess a mai custar,  
Vögl eu onur e laud chattar“,

responda Bart Guaglielm, commandant dels Engiadinais, a Marti Hans da Danuder, seis adversari. E con dir insembel, tach' el l'inimi e'l metta, conquistand la bandera d'Alla, in completa fùgia.

Eir nella seguonda chanzun supra l'invasiun a Buorm es il requint dramaticamaing dat e fich viv:

Las Ligias trais rivavan, — ils Burmins tuots a mütschar.  
'Ls prüms bots ch'las Ligias davan, — ils Burmins d'temm' a trem-  
Als Grischuns puchad venn d'las dunnauns. [blar.  
Mattauns, turnaad, vus povras, pro'ls pitschens vos uffaunts.

Sco nus observain, schi non eira la generaziun da quel temp be capabla a manar la spada e'l murdach, dimperse eir capabla e pronta a metter gio bellas chanzuns, a scopo da metter avant alla giuventün ils fats, las tendenzas, las bravüras dels pardavants, e dals entusiasmar ed inspiertar tras tals exaimpels a medem'energia.

In quaista categoria es remarcabla specialmaing la *chanzun da Wilhelm Tell*. Fingià il comanzamaint ais interessant:

Eu sun Wilhelm il Telle,  
Quel tapfer grand sudà;

---

<sup>1)</sup> Tenor l'autograf da Champel, chi's rechatta nella biblioteca cantonala.

Il Deis dad Israelle  
A mai victori' ha dat,  
Ch'eu tras ma compagnia,  
Tras nossa tapfradat  
S-chatschà vain tirannia  
Survgni la libertà.

La chanzun quinta lura, laschand adüna il pled a Tell, ils cognits detagls della tirannia dels chastlans, in special, co cha Tell non's voul inclinar al chapè ad Altorf, sto trar sül mail, cha Gessler ha miss sül cheu del infant da Tell, co cha Tell vain lià per gnir manà davent:

Stovü davent tirar,  
Davent da ma muglier,  
'Ls infants eir bandunar,  
Brich spranza plü da'ls vair.  
A mai quai increschaiva,  
Bleras larmas eu spandet;  
Il schelm da quai riaiva,  
A mai fich immatschet.

Plünavant vain relatà, co cha Tell as salva our dalla bar-cha da Gessler, spetta sün el a Kùsnacht e delibera il pajais da sia tirannia. Ma il requint non as ferma là: aggiunt ais amo la liberaziun da tuot il pajais, comprais la victoria dels confederats a Morgarten.

Nella conclusiun piglia lura il poët svesa la parola pro energica admoniziun:

Ah, Svizers e Grischuns,  
Non salverai per pac  
Il sang, cha voss babuns  
Han spans per's liberar.  
Mettai pür bain a cour  
Quel nöbel s-chazi grand.  
D'quel sch'vus crodais, ais our,  
Tant chöntsich vain brich turnand.

Vus eschat tras dolur,  
Tras sang dels pardavants

Spendrats our d' suot signurs,  
Gnüts usche fermes e grands.  
Vlessat vus per daners  
Tal libertà laschar ir,  
Vlessat sgondar a quels,  
Chi tscherchan da's tradir.

Blers rais, fürsts e signurs  
S' vez' uossa tramettand  
Pro vus ambaschadurs  
Con buns e daners grands,  
Tras quai a surmanar  
Pitschens ed eir grands,  
Cur quai eir a cumprar  
Dunans ed eir infants.

Ah, s' algordai da Tell,  
Da sia tapfradat,  
E's deportai sco quel  
Fidel s'ha deportà.  
Eu s'ha voglù avisar,  
Avisar bain pelvair,  
Non hajat massa char.

Tguai bain voss cheus insembel,  
Salvai fai e vardà  
Schi gnivat sgür mantgnand  
La dutscha libertà.  
O Deis, da tü l' agüd  
A Svizers e Grischuns;  
O Deis, da tü virtüd,  
Ch'nus non perdan teis duns.

Quaista conclusiun ans maina fingià via sün la seguainta rubrica, la chanzun politica, ed usche as po eir esser in dubi, scha *la chanzun da Chalavaina* appartegna a quaista rubrica o alla seguainta o scha nus avessan fat bain da la menzionar fingià pro la categoria dellas satiras. Am displascha per mancanza da spazi, da non podair intrar plü in detagl nella descripiun del combat tanter il gial grischun e l'aglia austriaca, chi gnit s-charplinada malamaing.

## 9. La chanzun politica.

Nellas combattas del 15. secul savettan las trais Lias dell'alta Rezia da's conservar e da's augmentar lur privilegis, lur drets politics, lur libertà. Il pövel, liber e soveran, s'elegiaiva sves in publicas redunanzas seis offziants, seis administraduors e seis güdischs. El decidaiva da pasch e da guerra, e vaiva l'ultima parola supra da tuots affars administrativs, e supra tuottas transacziuns con l'extern. Il spiert democratic, fin al extrem cultivà e svilupà, s'interessava intensivmaing per tuottas demandas politics. La divergenza dels interess e dellas ideas provocaiva facziuns, las qualas, per s'procurar magioranza, tscherchaivan a tuot podair, da far propaganda per lur ideas, e da lavurar cunter quellas del contraparti. A quai scop serva, in mancanza quella vouta d'oters mezs, la chanzun politica, ün'agna specia da chanzun istorica. Con quella, sch'ella dovaiv' esser chantada, s'componiv' eir la melodia, e sün las alas da quaista faiva ella seis gir da val a val, da lö a lö, da chas' in chasa, pustüt tanter la gliued giuvna.

Il prüm product da nossa poësia ladina, davart il qual nus savain del sgür, ch'el füt fixà in letra, ossia miss in scrit, es stat la *chanzun della guerra del Chastè d' Müsch*<sup>1)</sup>, üna chanzun politica. Quella fa in 704 versets da 4—5 pass jambics, dals quals saimper duos e duos s'arriman, ün cuort requint dels evenimaints da quista guerra. Gian Travers da Zuoz, il qual sco general-commandant dels Grischuns in persona assistit a tala, scrivet quaista chanzun, sco ch'el svessa disch, per dar a seis vaschins allegramaint e per non star ozius, ed eir per snervar üna vergognusa chanzun fatta supra dad el in Bregaglia, durante sia detenziun in Müsch. Mettand a glüm la püra vardà in merit al andamaint della guerra e dels affars col Medighin, vol el animar da nov seis parti o sia facziun, e serrar la bocca o stramantar il contraparti in Bregaglia. Que para eir da'l esser complettamaing reuschi.

Nel seguit s'deraset la reformaziun nellas trais Lias, da Disentis fin in Samagnun. La controversa per la religiun non dovet aquia esser applanida o gualivada tenor l'arbitrio e l'avis d'ün dinast, dimperse da comün in comün tras publica votumaziun in redunanza comunala. Eir quaista controversa occasionet vivas

1) *Flugi*, zwei historische Gedichte.

discussiuns e disputaziuns, schi tanter aint perfin violenzas, e que na solum nels comüns sco tals, dimperse eir nellas singulas chasadas. S'fand la persvasiun religiosa saimper plü viva e predominanta, s'pronunziaiva qua e là figl cunter bap, frar cunter frar. Bliers stimaivan, da stovair far valair lur radschuns perfin cun cloes.

Pro tuot que arrivettan daspö il principi del 17. secul eir agents e delegats da potenzas estras, in spezial d'Austria-Ispagna, da Frantscha e da Vnescha nellas Lias, per as procurar suot titel d'allianza con lusingias e con daner liber transit per lur truppas e la facultà, d'ingaschar sudada nel pajais. Quaist tuot daiva blier da far a matadors e caporiuns, chi servivan all' ambiziun o ad oter egoismo. Gnanc' ils tribunals specials, chi fütan da temp in temp ordinats e constituits, non rivettan ad a quella, da metter ün padim a lur fuöz. Quaistas differentas aspiraziuns del temp as spievlan natüralmaing eir nella literatura, e pustüt nella chanzun politica.

Chasper Champel, il bap del cronist, a scopo da scusgliar a seis contemporans ün' allianza con l'Ispagna, e recomandar üna tala cun la Frantscha, stimand da sustgnair quattras eir la reformaziun, metta gio in occasiun d'üna producziun teatrala, l'an 1564 data ad Ardez, — las desch epocas della vit' umana, da Gebhart Stuppan, — üna chanzun, la quala el, schabain zuond attempà, in persuna, e suot rolla da Metusalem, sco prolog porta avant al numerus public <sup>1)</sup>. Displaschaivelmaing non s'ha il tenor da quaista chanzun conservà, bainschi pero otras, chi regardan eir l'andamaint della reformaziun tant nel Grischun e sias terras sudittas, co utro.

In special vöglian esser relevadas duos da quellas: prüma la chanzun da Görin Wietzel *supra la guerra del 1635 in Vuclina*, in idiom d'Engiadin' ota, e seguonda üna *chanzun supr' il medem ogget*, d'incognit autur in linguach d'Engiadina bassa, quaist' ultima displaschaivelmaing be in fragmoint da 24 strofas ad 8 versets l'üna. — Wietzel, dopo avoir sco chapitani dels d'Engiadina ota assisti in persuna alla guerra, ans quinta, in 1106 versets da 4 pass jambics l'ün, in möd da cronist l'andamaint da quella, da principi fin la fin. Plü viv, pero in rapport istoric, postüt nell' ultima part main accurat, es il requint nel fragmoint d'Engiadina bassa.

<sup>1)</sup> *Mohr*, Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden, II, 429.

Per la circumstanza, cha quaistas trais chanzuns plü grandas, quella davart la guerra del chastè d'Müsch, e las duos otras supra l'invasiun in Vuclina, ans restettan conservadas, avains nus da savair gra a duos homens, cioe al minister Joh. Schucan ed a Cristoffel Gaudenz. Schucan pigliet l'an 1639 dalla chanzun da Travers üna eccellente copcha, e plü üna copcha della chanzun da Wietzel; Gaudenz l'an 1680 üna copcha della chanzun supra la guerra in Valtellina in idiom d'Engiadina bassa. E non s'lascha garantir, cha in quistas copchas l'ortografia e la terminologia originaria non saja plü o main variada.

Cha'l interess per las ideas della reformaziun, las qualas eiran eir per la politica da somma importanza, savet eir nel seguit da's pronunziar in nos idiom ladin, comprovan las chanzuns missas gio *supra Guglielm da Nassau, supra Gustav Adolf, e supra l'assedi da Montauban* <sup>1)</sup>.

Con duos plets vögl eu amo far menziun *della chanzun della libertà dels vegls Grischuns*, contschainta in plüssas variantas. L'introducziun ais maina nel temp dels chastlans con lur tridas barunias, per ans quintar, co cha'l pövel as deliberet dal chastlan da Guardaval e da quel da Bärenburg, e co cha eir Donat da Vaz gnit chastia per seis crudels experimaints con sia gliעד. Da là ans condüa la chanzun nels temps da guerra, principalmaing della guerra svabesa, ans quinta dals affars da Vuclina, dalla reformaziun e dalla contrareformaziun, e conclüda coll'admoniziun da viver in temma da Dieu ed in fideltà da cretta, acciò cha Dieu ans conceda inavant nossa chara libertà, cha nus avain ertà da noss babuns.

Tendenza plü politica, co confessionala mossa ün discuors *supra las malnüzaiolas e dannaiolas guerras*, chi sun stattas in nossas terras, componü ed a vers uni l'an 1802 da Nuot Saluz, in 163 strofas da 4 versets l'üna, mincha verset da 4 pass jambics. La rima non es neir quia güst accurata. Non siand quaista chanzun a meis savair amo stampada, am permet, per Als dar ün' idea da quella, da recitar quia alchünas da sias strofas:

- |   |  |
|---|--|
| 1. In Sent, in Scuol, ed eir in Ftan,<br>Co aisi a quels i a man?<br>La nouva constituziun,<br>Non la chattettan els per bun. | 2. Els la tour sü non la vulèn.<br>Lur vegl regimen sü mettèn.<br>Els ün Mastral eir elegèn;<br>Il saramaint eir a quel dèn. |
|---|--|

<sup>1)</sup> *Hartmann Caviezel*, in *Annalas IX*, pag. 197.

- |   |   |
|---|---|
| 3. Là quantidad d'sudats gèn aint,<br>Fin tant cha tuot füt containt.<br>Quants dons e cuosts que ha causà,<br>Po ogni ün s'imagnar.            | 6. Partits ed eir disuniun<br>Han dat lur part occasiun.<br>Las nossas Lias rovinà,<br>Et eir blers dans e cuosts causà.                      |
| 4. Bain vintüraivel il pajais,<br>Cur cha la pasch in quel eir ais.<br>Seo eir il pövel, ch'in quel stà,<br>S'po allegrar e Dieu lodar.         | 7. Non pos m'vanzar plü inavant,<br>Ma vögl taschair da quaist intant,<br>Quist vögl pero bain giavüschar,<br>Cha Dieu il dun ans vögliä dar, |
| 5. Perfin la champagna plondscha,<br>Cur ch'ell'ha la guerra granda,<br>Schabain ch'ella non sa tschantschar,<br>Schi ad incler quai sa'la dar. | 8. Da viver tuots in uniun,<br>E da non dar occasiun,<br>Ch'nuo non hajan plü da spettar<br>Da talas guerras, lain rovar.                     |

### 10. La chanzun da plaz.

Las chanzuns istoricas e politicas plü lungas gnivan probabelmaing solum recitadas. Diversas da quellas non eiran dimena neir partidas gio in strofas. Saimper chantada pero eira in tramagls da giuventün, o eir in oters plazs, in casernas, pro festins familiars ed eir uschigliö la solita chanzun populara, in sias multifarias formas, in special la chanzun da sulaz e da plaz. E's mossan in quella differentas figüras: il mat e la matta, il marus e la marusa, il favori e'l non favori; il giuven, chi es da partenza per ir sudà o a tscherchar uschigliö sia fortuna in pajais ester, — e'ls genitours, ils amis e cumpagns, ils fradgliunzs, la spusa, chi's dan mez via pro'l cumgià.

Sovent, ed in multifarias manieras s'pronunzia eir nella chanzun populara ün jovial, robust umor, dall'otra vart eir malizius' ironia e satira. Ils mattuns tiran sü las mattans, las mattans ils mattuns, per far star leger il plaz o la compagnia.

Las mattans chantan per exaimpel: <sup>1)</sup>)

Mattans, da'ns maridar  
Laschà'ns ün pa chantar;  
Da cour ans allegrain,  
Mattuns scha eir non 'vain.

Que non sto bricha esser;  
Ingün non 's lasch'increscher;  
Sulettas stain bain quia;  
Non vöglian gnir, chi laschan.

<sup>1)</sup> *Flugi*, in Böhmer: Rom. Studien, No. 22.

S'impaiissan bain quels bels,  
Nus stopchan avoir ad els,  
E stan sül minchunar,  
Crajand da'ns suarrantar.

Ma vus eschat bain buns,  
Vus, noss bels mattuns;  
Zuond bain nus s'cognoschain,  
Tant chöntsches nus non's crajin.

Vais letta da gnir o star,  
Con nus a tramagliar;  
Ma non vögliat bricha crair,  
Nus as stopchan avoir.

Vais letta da'ns domandar;  
Lura stais spettar  
Bain ün lung temp aquà  
Scha's volain tour o na.

Ed in quaist stil va que inavant. Dalla conclusiun as vezza pero, cha sch'ellas apparentamaing non han bonder dals mats, schi cha que ais be, causa ch'ellas san, cha'ls mats allafin vegnan tuottüna a las tscherchar:

Pertant, compagnas charas,  
Laschain els ün pa star.  
Stain per nus be ün pa,  
Schi vegnan els davo.

Il Segner ans perchüra,  
E'ns detta bain ventüra.  
Quels cha Dieu 'ns voul dar  
Ingün nu'ns po pigliar.

Ils mattuns non taschan neir bricha. Ecco ün câmpion our da bliers, in che möd ch'els respondan: <sup>1)</sup>

Nus giuvens volain discurrir,  
Davart las mattas volain dir.  
Dadoura paran usche benignas,  
Ma in lur cour sune tuot spinas.

---

<sup>1)</sup> *Flugi*, in Böhmer: Rom. Studien, No. 30.

Avant ils giuvens fane bellas tscheras,  
E lura aint nel cour sune malsinceras.  
Avant ils giuvens para tuot buntà,  
E lura nel cour sune plainas d'noschdà.

Quai sola eir bain pel plü grattiar,  
Cha ad ün pover tegnan per nar;  
Scha ün rich giuven va a tramagliar  
Subit sane dad el as gloriar.

Van dschand: A quel avess podü pigliar,  
Ma il gierl m'ha bastüda da'l dar.  
Tuot quai san las mattas far,  
Ils giuvens usche bain trattar.

Laschain las pür far al strapè.  
Sün cheu portain nus il chapè.  
Ed ellas portan las murinellas,  
E crajan ch'ingün non saja sco ellas.

Qua avain la chanzun della giuvna, chi ria del marus, chi l'ha bandunada e's vindichescha con ün retrat pac lusingiaivel del extern e del intern da medem: <sup>1)</sup>

Mieu marus ais ün giuven pussaunt,  
L'ais patrun dell'ova e servitur del vent.  
Mieu marus ais ün fich bel giuvnet,  
L'ais zop e gob e strozch'il pè dret.  
Dal rest füss el tuot saun da sa vita  
Ma'l guarda guersch sur our la spedla dretta.  
Mieu marus m'ho scrit üna letra,  
Ch'el nu'm voul pü, cha sun memma povretta.  
E co l'he scrit ün'auncha pü insaleda,  
Ch'el giaja a's fer arder, cha sun marideda.

Nus incontrain pero eir in multifarias fuormas a quels, chi han il plü grand gust da suarrantar las mattans.

„Eu'm voless gent rasiar	„Ve nan pro mai! —
Pro üna giuventschella,	Pro tai vögl star;
Sch'eu savess da grattiar,	Ma bricha per at maridar. —
Pro üna scort'e bella.	Sch'eu chat üna plü bella,
Ma e sun semnadas rar,	Schi vögl eu tour a quella.“
Ch'eu stantess da la chattar.“	

<sup>1)</sup> *Flugi*, Volklied der Engadins, pag. 70.

Differents buns cussagls s'adressan bod a mattans, bod a mattuns, oravant tuot quel, da non pensar massa bod alla marida :

„Tü massa bod non t' maridar,  
Aint in chadainas at rantar!  
Eviva la libertà!“

Plü 'navant, da verer plü sül cour, co sün la roba, e da non s'crajer sgür, avant co'l esser.

„Davo l'argent e davo l'or non hajat tant' amur;  
Tscherchai l'intern e sincer cour, varat bain ed onur.  
Ingün vesprer non ais a pêr, con tuot il seis velén:  
La duonna nosch' ais amo pêr, la tizcha da contin.“

„O povras mattans, dals mattuns scha's fidais,  
Perche que ch'els dischan, inguotta non ais.“

„Ad üna matta bella ha eu löneh tramaglià  
Schi ha' la trat ad ella, ch'eu l'haja domandà.  
Devast avant spettar, ch'eu gess a't domandar.“

In rapport non manca pero neir la contradoscha, chi ordaina :

„O giuventüna chara, scha lais as maridar  
Schi's maridai pür blers, ma bricha sül surtrar.“

„Eu vegn in vi e vegn in nan, E chat per tuot da far; Perque schi he tut avant mai, Da non am maridar.	Pero schi gniss ün bel giuvnet, Suainter il meis cour, Non voless dir ne na ne nun, Da non il volair tour.“
---	--

Dechantada chattains nus nella chanzun da sulaz la cordiala, sincera bainvoglentscha, la stabilità e la fideltà, censurada pero la foscà e la volubilità.

Üna classa distinguida della chanzun populara forman las chanzuns da cumgià, nellas qualas in melodia puchadusa e parola zuond commovanta s'pronunzia la dolor della separaziun e dell' increschantüna :

„Dieu suprem nus tuots perchüra, Quaist giavüscha vos ami. Amicizia adüna düra, Que chi's ama, rest' uni.	Ün solai per tuots splendura, Sto' m partir, ed es uoss'ura; Ma pensai a vos ami, Que chi's ama, rest' uni.“
--	---

Per mancanza da spazi avaint dat be pacs exaimpels della chanzun da plaz o da tramagl. Nus ils avain tut specialmaing our dellas Annalas, inua Els chattan amo blers oters.

Pro la chanzun populara quinta eir la chanzun chantada dalla sudada ed üsitada in temps da guerra. Diversas da quellas pon esser statas fattas nel ester, in casernas della Frantscha, dell' Ollanda, dell' Ispagna o dell' Italia, overo eir nel champ sves. Que s'lascha supponer pustüt dad üna, dalla quala nus tras Champel cognoschain be il prüm vers:

Sü fraischkiamaingk buns cumpanguns,  
Da næw eug ws' uœlg chiantar,  
Nuuellas bunas é chiantzuns,  
Chia noass Bap Raig bain chiar,  
Ans uoul manar huoss' our' in lg felt.  
Cuntuott nun wait pissèr par gelt;  
Ch' l ans uain pagiand bain d' faie,  
Cun curunas da lg sulaie, etc.<sup>1)</sup>

E's pronunzia in quaista chanzun la cognita predilecziun dels reto-ladins per las armas, per l' adöver da quellas, pel passa-temp nel champ e pel guadagn, il qual nel servezen ester s'po-daiva far.

Percuntra ans persvadain nus tras otras, cha la vita soldatesca non agradiva a tuotta condiziun.

Ed es be il sen patriotic, il sen inextinguibel per la libertà, nudri dal ajer alpin, dal majestus aspet della piza e dels vadrets indorats, e dalla limpida sorgenta, chi cula dal prominent spelm, il qual, predominant avant tuots oters sentimaints, incuraschescha il pövel ladin a valorusa, energica ed accanita combatta. Quel ammosa il cour, a corresponder al avis del imno patriotic.

„O patria, clamast, tü'm chattast perdert,  
Meis sang in offerta t' spordsch d'ün cour avert.  
Adieu, chara mamma, eu vegn combattand;  
Per patria libra spand eu meis sang.  
Ah, non criderai, scha mâ plü ans vezain:  
In tsel ans compartä il Segner quaist bain.  
Adieu, chara sour, non complandscher teis frar:  
Conforta la mamma, sch'eu non poss turnar.

<sup>1)</sup> *Duri Champel*, Ün cudesch da psalms, pag. 480.

Il champ da battaglia decida ma sort:  
Di'm, co ch'eu podess avair plü bella mort.  
Il Segner't conforta, tü glüm da meis cour.  
Am doula, cumgià eir da tai stovair tour.“

Da derivanza bain veglia es la chanzun adressada als paurs da Flem:

„Stat sü, stat sü, vus paurs da Flem, cha tuot las vossas vachas van davent.“

Ch'ella eira in plüssas variantas üsitada, comprova la relativa modulaziun in val d'Alvra.

„Il Svizers en gnis,	Il sagnun ani cuppò,
Ad els han pigliò	Agl chandan hani stranglò.
La vacha d'la s-chella,	Ad ev sto suner,
E las otras cun ella.	Cha sun bi par schlupper.“

## 11. Chanzun da led.

Stovains far almain menziun amo d'ün gener da nossa literatura vocala, cioe della chanzun da led. E's ha da quellas in tuots comüns ün ampel numer. Bod s'tratta d'üna disgrazia seguida, d'üna lavina, d'üna bouda crodada, d'ün incendi soffert, bod dal decess d'üna o da plüssas persunas, segui normalmaing, overo eir in möd extraordinari. Sovent s'fa il plant in forma dramatisada. Bap, mamma, fradgliunzs, amis, schi eir la persuna trapassada, obtegnan nella chanzun la parola, as pronunzian supr' il cas. In occasiun della mort da persunas plü distinguidas s'mettaiva gio eir plüs da quists plants. L'autur, sovent ün vaschin, ün mastral, ün magister, il portaiva in chasa e'l pronunziaiva in stüva da led avant la bara. Reflexsiuns serias supra l'insubsistenza della vita terrestre, a senso della Bibla, non mancaivan in quel. Saimper daiva el testimonianza da viva, cordiala condolenza, e serviva quattras a bramada consolaziun.

## 12. L'inscripziun.

In terminand quaista prüma part da mia lavur, passand alla consideraziun della literatura fixada in letra, vögl far cuorta menziun eir dell'inscripziun ladina, la quala, sovent acompagnada dall'insaina eraldica o vopna dellas trais Lias o della rispettiva famiglia, s'chatta in baselgias, o sün monumaints se-

pulcrals, o vi' dellas fatschadas dellas chasas, o eir in pierten o in stüva d'abitaziun sur l'üsch o sün s-chaffals. Ella serve a far onorifica menziun da benefactors, da persunas trappassadas, overo eir dal patrun, chi ha fabrichà o restaurà la chasa o la stanza. Eir quella ais caratteristica e da testimonianza del sen independent, patriotic, familiar e pietus dels ladins.

In Vna, sün l'ultima chasa vers Zuort, s'legia la seguainta inscripziun:

„Eug quaista chà nhaig renovà.  
Ün' autr' in tshêl m' ha Dieu pinà.  
Cur eug da quia müd davent,  
In tshêl pro tai, Dieu, maina' m aint. 1794.“

In stüva da medema chasa s' chatta intaglià nella sava sur l'üsch:

„A Deis sia recomandà, chi chi aint ed oura vâ.  
Cha con pasch possan intrar, con vantüra eir turnar.  
Nott da Palü e Mengia Kienz. 1723.“

Via la chasa stata del bsat del componist Barblan s'mossan ils duos seguaints acrostics:

„Mal muond, in tai ün peregrin eug sun,  
E vers l'eternitad veng eug vingiond.  
Ner brichia lönch sün terra pro tai stun,  
In tshel, là stabel völg eug ir tscherchond.  
Bels edifizis, kunst po qui sü far,  
A dar als crastiauns tras que nomnanza.  
Restar inguotta po, mo stova via passar,  
Büttand aquia tuot in gronda fich schmanchanza.  
La chüra mia dimœn fin ch'eu sun quia sia questa:  
Aint in tshel tras crett' in Christ da gnir.  
Non stim teis bê, o muond, il tshel am resta,  
E là sco stabel cittadin völg saimper splendurir.“

Sün l'otra fatschada, da simil chantin:

„Mia chiasa qui, ch'eug nhai sül muond,  
Es our da terr'e crappa;  
Ne sta qui lönch sainz'ir a fuond,  
In terra siand fatta.  
Bler plü pompus palaz' in tshêl

A mai ha Deis pinà.  
Rivar tras gratia völg in quel.  
Barat bler bun farà.  
Lasch qui davo tuot quai ch'eug nha,  
Al tschêl per arrivar.  
Ûn stabel là vaschin sarà;  
Ne plü nhaig da müdar.

Scha ad alchün plaschess quaist carmen da taxar,  
Ûn bler plü bel suot via' ha'l libertà da far.

1777.“

Ûna richa collecziun da simlas inscripziuns publichet Rev<sup>o</sup> J. Tramer nel Fögl d'Engiadina, e quaista lavur gnit riprodütta per part nellas Annalas<sup>1)</sup>. Eu conclüd con recitar amo üna inscripziun, chi's chatta vi' d'üna chasa a Guarda:

Quaista chasa he eu fat sü,  
Sco a mai ha bain plaschü,  
E tü, chi passast spera via,  
Non star qua a dar la tia;  
Perche usche ha plaschü al patrün.  
Che t'importa a tai, cugliun!

\* \* \*

Sun uossa a fin colla prüma part da mia lavur. Resaint fich bain, ch'ella non es inguotta main co completa. Bler manca, eir da que, chi avess voglü esser relevà in tal referat. Dalla veglia novella ladina, dalla prosa antica ha eu massa pitschna cognoschentscha, per am podair derasar supra da quella. Non sa neir, schi'm es reuschi, da classificar nossa literatura tradizionala in tal möd, ch'Els nellas dudesch rubricas o classas stautidas da quella s'han podü formar üna clera e relativmaing completa survista. Cha que saja, sco cha esser po: containt e satisfat füss eu, schi'm füss reuschi, con mia lavur da risvaglier o d'animar almain in Els l'interess per la sonora nossa lingua materna, e da' Ls avair fat resentir il sanct dovair, ch'els sco magisters e cha nus tuots avain invers quella. L'interess per quella vöglija as documentar tras il fat

1. con furnir qualche roba, a scopo d'augmentar la lite-

---

<sup>1)</sup> Fögl d'Engiadina l'an 1859, Annalas VI, pag. 1.

- ratura ladina, e con intgnair l'ün o l'oter, a's metter eir in pegaso ladin, per provar, co el porta;
2. con sustgnair las aspiraziuns istoricas e linguisticas, al presaint usche premurusas, remassand da scrits vegls o direct gio d'bocca del pövel novas partidas da nossa literatura tradizionala, e las mettand a glüm, acio ellas non giajan suot;
  3. con intrar sco commember nella Società reto-romantscha, chi spordscha dellas Annalas saimper ün'ampla e sana lectura ladina, eir per la famiglia;
  4. con conceder alla lingua materna in scola primara, na solum in classa inferiura, dimperse eir in classa superiura da quella il toccant temp e'l toccant rango, procurand a tuot las classas ed a tuots differents rams ils occorrents mezs in ladin;
  5. con sustgnair quant possibel tras abbonamaint e protramissas fögls ladins, saja ebdomadals o mensils, e con pisserar per buna lectura ladina e per conversaziun ladina a divertimaint ed istruzium del pövel.



## II. Part.

### La literatura scripturada e stampada.

Nella conferenza antecedenta ha eu tentà, da' Ls metter in ögl ils principals rams da nossa literatura vocala; hoz a diluziun finala del tema, am propon da 'Ls dar que ch'els vivant avessan spettà, üna survista da nossa literatura scripturada e stampada.

Il material da quaiist'ultima, in globo tut, es main defect, main fragmentaric, co quel della prüma. Essendo plü complet, es el eir bler plü ampel. Ma qualitativmaing il chattain nus, almain in part, main original, main immediat, main indigên o nazional, e plü sco provenienza importada d'utro, in spezial dalla Svizra bassa o dalla Germania. Cognitamaing füt el da plüs fingia perlustrà. E tocca ch'eu aquia releva da chi.

P. J. Andeer<sup>1)</sup>, meis antecessur in Tschlin, furnit il prüm, con seis register dels plü remarcabels cudeschs scrits o stampats in nos linguach, aggiunt a sia lavur supra istoria ed origen del linguach romantsch, a Dr. Friedlieb Rausch<sup>2)</sup> il desiderà e necessari material per si' istoria della literatura reto-romantscha, publichada sco la prüma in quai gener 1870. Emendada e relativmaing complettada füt eir quai' ovra da Dr. Decurtins<sup>3)</sup> in sia istoria della literatura reto-romantscha, ossia nella s-chiza, ch'el da quella dà in G. Gröber's Grundriss der romanischen Philologie l'an 1897.

Am permet in passand da relevar, cha l'ovra da Rausch, dedichada a Dr. Lorenz Diefenbach, famus poliglott e spezialist per linguas romanas, non ha mancà da metter a glüm la granda importanza, cha güst nos ladin ha per la glottica generala, e d'occassionar a promoziun da relativs stüdis sün diversas dellas plü distinguidas scolas academicas da nossa Svizra e della Germania professorats, chi viavant non existivan ed uossa servan ad inflammar eir nossa giuventün grischuna-engiadinaisa ad entusiasmo per la prövada e sonora sia lingua materna.

A'ns dar ün' idea da nossa literatura scripturada e stampada servan eir las interessantas notizias, cha nus supra da quella chattain nellas ovras da nos cronists, conzuond da Champel, ed in quellas da nos novissemis istoriografs, Moor, Sprecher e Planta, e poi las duos crestomatias ladinhas, chi uossa ans sun o ans vegnan a man<sup>4)</sup>).

A'ns facilitar üna survista supra nossa literatura scripturada o stampada la partin gio in periodas. Tant Andeer, co eir Rausch forman da quella, quintand dal 1500 inavant, güst tantas periodas, co seculs; Rausch eir amo separand il material rimà dal non rimà. Decurtins metta in prüma perioda tuot material dals 1500 fin 1700, in segunda quel del 1700 fin 1830, e'l rimanent in terza. In dovut resguard sün la qualità del material e sün

---

1) *P. J. Andeer*: Über Geschichte und Ursprung der Rhäto-romanischen Sprache, Chur 1862.

2) *Dr. Friedl. Rausch*: Geschichte der räto-romanischen Litteratur. Frankfurt a./M. bei Sauerländer, 1870.

3) *Dr. Casp. Decurtins*, Geschichte der räto-romanischen Litteratur.

4) *Theod. Mohr*, Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden Chur 1853—58, tom. II. *J. Andr. Sprecher*, Geschichte der Republik der drei Bünde im 18. Jahrh., Chur 1873—74. *Conr. Moor*, Geschichte von Currätien, Chur 1870. *P. C. Planta*, Geschichte von Graubünden, Bern 1892.

la funest' influenza, cha la guerra da Baldirun ha gnü sün il svilup da nosa literatura, preferesch d'extender la prüma perioda dal 1500 fin 1620, la seguonda dals 1620 fin 1820, e la terza dals 1820 fin al presaint. La prüma s'characterisescha sco perioda portada dallas tendenzas reformatricas; la seguonda sco perioda della controversa confessionala; la terza sco perioda inspirada d'ideas plü variadas, eminentamaing pedagogicas.

Els am s-chüsan, ch'eu uossa per non perder temp sainza ulteriur grand preambel m'attach al tema.

Nossa literatura scripturada e stampada chattain nus in stretta correlaziun con la reformaziun. Ella es da quaista provocada o effectuada. La reformaziun, tuot affirmand l'autorità messianica da Gesu, arcognoschand e sustgnand sia divina misiun, allarmada ed agitada da greivs abüs, fa energicamaing frunt cunter il primat roman e cunter tuots indrizs, col ir del temp a sustegn da quel stats introdüts. Nel vesco da Roma non stima ella ne da dovair, ne da podair plü arcognoscher il substitut o il vicar da Cristo sün terra. E la prema, cha'l pövel vegna per man della bibla ad autentica cognoschentscha da Cristo, il veritabel cheu della baselgia, e'l model irreprensibel per l'uman sco tal. Eir nellas trais Lias dell'alta Rezia, las qualas daspö Chalavaina plü vi e plü as resaintan in nonperturbada giodia da lur „frytads“, chattan las ideas della reformaziun ün ferm e pront echo. Ellas as mobiliseschan eir aquia, a's emancipar da Roma, na da Cristo; e la providenza las proveda in Germania e nella bassa Svizra immediate, intanter ils ladins nellas valladas alpinas trais decennis plü tard, tras la stampa, quaista ferrata pels products literars, con alas infatigablas.

Dalla prüma mittà del 16. secul non s'ha ingüns imprimats ladins. E's stimaiva, sco Gallicius<sup>1)</sup> s'exprima, l'idiom ladin massa „groassêr“, per podair s'inservir d'el a scriver. Pür l'urgenza della reformaziun füt pussant' avonda, a superar ed allontanar quaist antic, classic pregüdizi. Travers<sup>2)</sup> s'chatta occasionà, l'an 1527, da laschar ir oura üna chanzun ladina davart la guerra pel chastè d'Müsch; dopo s'avair fingia pel spazi da trais ans edificà dellas predgias ladinias salvadas dal giuven Gallicius a Chamuas-ch. La tentativa al reuschescha, ed uschè mossa

<sup>1)</sup> *Gallicius*, in sia prefaziun al nouv testamaint da Bivrun, 1560.

<sup>2)</sup> *Gian Travers*, Chanzun davart la prüma guerra da Müsch. 1527, publichada tras Alf. Flugi, 1865.

el, per m'inservir d'üna parola volanta da Joh. Schucan, sco il prüm al pövel ladin a scriver in seis agen idiom.

El para d'avair gnü docils e premurus scholars, e fingia in principi eir divers ed adesters conpreceptors. Il numer da manuscrits ladins crescha subit rapidamaing. E's güstificha, ch'eu aquia in conferenza da mossaders e d'amis da scola, almain con ün pêr parolas releva la portada da quaists manuscrits.

Eir nel comün pövel dell'alta Rezia, daspö l'an 1497 l'allià dels Confederats, dopo avoir scornà l'inimi tirolês a Chalavaina, fat conquista della Vuclina e respint las sinistras aspiraziuns da Müsch-Milan, s'pronunziaiva l'inclinaziun ad ün robust, qua o là eir trivial e malsan divertimaint. Ma all'inclinaziun da's divertir prevalaiva fortünadamaing quella da's instruir e da's edificar. Scodün as resentiva sco republican democrat intgnü, d'esser orientà in politica supra l'andamaint dels affars publics, per podair dar in redunanza seis parair razionalmaing. In rapport allas tendenzas reformatoricas, dilongo predominantas in quel temp, desideraiva scodün, da's formar ün agen e cler giudicat. L'intima pietà, chi inspiraiva in Germania ad ün Lucas Kranach il pennel, inflammaiva eir il cour del pövelet ladin nellas plü otas valladas dellas Alps. Il bsögn da's instruir e da's edificar, eira pro'l pövel grand. E premaiva, per il contentar, da'l procurar instructiv, edificant divertimaint nellas lungas sairas del inviern, divertind da'l instruir e da'l edificar, ed instruind, edificand, da'l divertir.

Scolas non mancaivan neir bricha nel temp ant la reformaziun; pero ellas eiran be facultativas ed umanisticas-latinas, in part eir be scolas privatas. E profitaivan da quellas be singuls, chi eiran plü bain situats e pensaivan da's dedichar al stüdi e da far, que chi's disch, carriera. Sco magisters funcionaivan caplans, plevans, monasterials o eir oters savants, sovent scholars vagants, in scolas publicas e privatas. L'instrucziun eira umanistica-latina. Els mossaivan a leger, a scriver, grammatica latina e retorica; eir chanzuns latinas, sco mossan nel Psalterio da Champel ils titels dellas chanzuns derivantas da seis bap. Il quint, l'istoria, la geografia e las otras realias restaivan quasi del tuot neglettas. Il comün pövel non avaiva da quaista scola ingotta, a motiv ch'ella non eira ladina, dimperse umanistica-latina. E'l mancaivan tuots mezs per s'instruir. Per quaist bsögn, per quaista mancanza stimettan Travers e seis conpreceptors da

proveder, con ladinisar e popularisar l'instrucziun e con procurar a quel fin al comün pövel mezs d'instrucziun in seis linguach matern. Per gnir a lur scopo statueschan els, pustüt Bivrun, reglas per normar l'ortografia ladina. Els pissereschan eir per material literar in ladin. E per cha la giuventüna possa copchar lur manuscritts originals, alla dan els svesa informaziun in leger e scriver in ladin. Champel<sup>1)</sup> in sia prefaziun al Cudesch da psalms fa menziun da Gallicius sco d'ün seis „uelg fidel schuolmaister u preceptor“. Travers, Bivrun ed oters, scha eir stüdgats ed in ota condiziun, non s'increschan, da far eir els ils precepturs. Ingio fa bsögn, pissereschan els per spezials magisters. Travers<sup>2)</sup> svesa clama dad Ardez a Zuoz in assistenza sia sco magister il giuven Jon Chiönz Bisatz, il qual al fa sco ami e collega nel seguit in occasiun da malatia eir qualche prelecziun our dalla Bibla latina. Ils ministers insistan, cha tuots lur catechumens imprendan a leger e scriver, acio ch'els possan eir copchar ed imprender ils commandamaints, il Bap nos, ils simbols ecumens e possan leger la sancta Scrittüra. Dalla scola facultativa-privata, claustrala-monasteriala fan els üna scola catechetica-populara, dalla scola umanistica-scolastica-latina üna scola elementara-ladina.

Ficha l'urgenta premura da pisserar per razionala instrucziun als stüdgats e superiors la penna in man, schi al comün pövel il grand bsögn e desideri d'imprender qualchosa. Con milli plaschair impreda il pövel a leger e scriver ladin, quel seis dilet idiom, nel qual uossa al gniva portà avant il pled da Dieu, la püra doctrina della Bibla. Ils manuscrits miss avant vegnan copchats. Scodüna famiglia d'alchüna nomnanza füt bain spert in possess d'üna collecziun da talas copchas, portadas tuottas in quaderns da differentes formats, cusits o eir liats, e destinats be per que, in ün usche dit „Cudesch scrit a man“, chi l'avaiva da far nellas sairas d'inviern pustüt il servezen d'ün cudesch da lectura ed esser ün mez da's divertir conveniaintamaing, da's instruir e da's edificar dalettaivelmaing. Il numer da quaists manuscrits o cudeschs scrits a man, sto esser stat avant il 1620 ün zuond ampel, cha ad onta del stramantus vandalismo d'ün Baldirun, d'infausta memoria, il qual

1) *Champel*. Ün cudesch da Psalms, pag. 12.

2) *Mohr*, Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden, tom II, pag. 371.

cognitamaing redüet tuots noss comüns d'Engiadina insembel con lur filialas in tschendra, s' han tantüna divers podü conservar fin in nos temp.

Quaists cudeschs scrits a man as transferivan sco clinötarias per dret d'herità da bap sün figl, da generaziun a generaziun. Ils adolescents chattaivan in quels degnas e dalettaivlas memorias da lur buns vegls ed in pari temp ün vigorus incitamaint, dals amplifichar con novas scripturas, aggiuntas da lur man, tanter aint na solum da copiaturas, dimperse eir con agens elaborats. Usche comparan in blers da quels manuscrits scripturas da differents seculs e da differents mans, na be da masculs, dimperse, ma plü d'inrar, eir da femnas. Tschertünas sun fattas accuratamaing e bain, otras plü alla svelta e con noscha tinta, usche ch'ellas uossa be con difficultà pon gnir disziffradas, sco p. ex. la comedia d'Hecasto. Bleras han lacunas, o chi mancan a quella fögls, pustüt commanzamaint e fin, tenor ch'ellas, servind a novs discipuls sco muostras da scriver, da que han tut dan.

In resguard sün la granda portada da quaists manuscrits, sco eir sün lur ampel contenuto, stim per indichà, da far da quels üna classa d'art, la prüma per nossa prüma perioda, e dals imprimats poi la seguonda. Ils manuscrits, nel novissem temp almain in parte eir in stampa publicats, ans dessan esser gentils portiers o chambrers, ans guidar dal latinismo scolastic-umanistic del medio evo nel ladin vulgar dell'epoca reformativa, e poi direct nella sala da nossa biblioteca stampada. Con quaista rimarca, chi serva a sistemar nossa perioda, e domandand s-chüsa per la supra, sco crai, güstifichada, pitschna digressiun, revegn al tema.



## Prüma perioda.

1500—1620.

### 1. Ils manuscrits.

Our da quattordesch manuscrits, complettand e collazionand l'ün con l'oter, han nos premurus ladinists, podü reconstruir differents poëms, chi's stimaiva pers, dels plü vegls products da nossa literatura scripturada. Decurtins ha con quels e con oter material literar, tuot relevà da quaists manuscrits, bunamaing

reampli sia crestomatia ladina pel 16. secul. A'ns formar dal ampel material nels manuscrits contgnü eir be üna pitschna survista, serva, da'l metter tenor seis contenuto in differentas partidas.

### a. Ils dramas.

Quaists sun tuots plü o main libras versiuns d'originals tudais-chs our d'imprimats da Zürich, Basilea e Strassburg. Sco chi's avaiava nel principi e prüm svilup della reformaziun in Germania interas grandas collecziuns da tals poëms, p. ex. da Rosenblüt e da Folz, da Hans Sachs e dad Ayrer, usche eir in Svizra da Nic. Manuel, da Georg Binder, da Funkelin e d'oters plüs. La major part dels artists e dels laureats poëts, tuots bain versats in Plautus e Terenz, secondaivan als reformaturs a plü podair. In resguard a lur contenuto e forma sun ils blers da nos dramas ladins istorias biblicas rimadas, ritmadas, e nel fondo main dramatisadas co dialogisadas. La repartiziun in acts e scenas eir nels rars cas, ingio ella compara, es pac güstifichada e plü be investitura arbitraria. Il process actual o dramatic es bain s-chars, ma il dialog s'fa viv e tanter aint perfin picant.

Sco ils plü principals dels dramas as po signalizar da contenuto biblic: Josef vendü in Egipto, Josef in chasa da Potifar in trais differentas versiuns, l'istoria da Job, dels trais giuvens nel fuorn d'fö, l'istoria da Tobias in 14 cantadas, chi correspondan in contenuto als chapitels del cudesch apocrif; l'istoria da Susanna, da Bel a Babel, l'offerta d'Abraham, in cantata dialogisada, proverbis da Salomon, l'istoria del figl pers, del rich hom e del pover Lazaro, davart la naschentscha e davart la passiuon da Gesu Cristo, davart la resüstanza da Cristo eir in cantata; da contenuto profan: l'istoria dellas desch etats, d'Hecasto, davart l'amur del cavalier Valentin e d'Eglantina, la figlia del rai Pipin. Sainza dubi chi fütan eir amo oters dramas vertits; las versiuns sun pero idas smaridas. Constatar as lascha que dall'istoria da Judit e da Wilhelm Tell.

L'istoria da Josef, vendü in Egipto, sco eir las trais chanzuns davart Josef in chasa da Potifar, rubrica Decurtins in sia crestomatia, sco eir il figl pers, sot nom da Travers. Stricta maing constatar non's lascha quaista derivanza dimia, pustübrich in regard allas trais chanzuns da Josef o del pover famagliet in chasa estra, missas gio per plazs da giuventün a sustegn da fideltà e bun deport e cunter perversa, orba e sfatschada

inclinaziun. L'arandschamaint dels vers para pustüt nella plü lunga da quellas ün pâ imbruglià. Las otras duos plü cuortas sun probabelmaing be extrats della prüma. Nonobstante stima Decurtins, d'avair scopert in quella la comedia attribuida da Champel a Travers.

Il figl pers, sco el es nel drama ladin constatà, fa bler plü l'impressiun, d'esser copchà dal manuscrit original d'ün Travers, eir scha'l idiom tira sül Bargunsin. Que non decida. Ils vers finals:

„Per tael, schi wlains ster leiger, suner e chantter, suna su! tü, signer deis, te ludain nus,“ ans tiran adimaint ils ultims vers della chanzun davart la guerra pel chastè d'Müsch: „Con quaist ho fin l'istorgia mia. Ludô saja Dieu e la mamma sia.“

Supra quaist poëm e sur ils ante allegats s'ha alla vouta del an pronunziada üna vair'adestra penna, redactur Bundi<sup>1)</sup> e provocà ün relativ inserat eir da Decurtins svessa. Tant plü poss eu, eir in debit resguard sùls strets limits da meis referat, am dispegnar, da'm derasar eir be in breve supra lur chantin. Comanzand, non savess ingio finir. Am permet pero, da'ls recomandar la lectura, pustüt dels ultims, del figl pers e dellas desch etats, a motiv cha nel prüm tras la persuna d'Eu-bulus<sup>2)</sup>, il bun cusglier, e nel ultim tras la persuna del figl daschüttel e del prüm predgiader as pronunzian las ideas del temp supra l'educaziun e la disciplina e la tendenza, da normar quella suainter l'avis della Bibla.

A'ls orientar supra la portada da quaists dramas per lur temp, servan las notizias, cha Champel<sup>3)</sup> da quels fa. El scriva: „L'an 1554 füt representad' a Susch sco drama l'istoria da Judit. Blera glied della bass' e dell' ot' Engiadina s'avaiva raspada a vair quaist spectacul; e qua cha las truppas, ingaschadas della Frantscha, staivan güst a's partir per l'Italia, a degaschar Siena dals imperials, schi's laschettan quattras divers persvader, da restar a chasa lur, e füttan usche preservats da lur disgrazia. La poësia svessa eira da Duri Champel, quella vouta minister a Susch, missa gio in vers jambics ladins. La rolla principala da

1) *Bundi*, nel *Freier Rätier* pro 1900, No. 277, 283, 305 e pro 1901, No. 4 e 23.

2) *Freier Rätier* No. 23.

3) *Mohr*. *Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden*, tom II, pag. 408.

Judit füt a generala surpraisa <sup>1)</sup> giovada d' ün' onorata guavda, quella della serva d' üna sia neza, quella d' Olofern da seis quinà. Que füt la prüma producziun teatrala in Engiadina bassa. Dopo seguit dal medem translatur eir l'istoria da Josef, vendü in Egipto. La medema materia eira vainch ans plü bod, dimena 1534, plü in cuort stata trattada da Gian Travers a Zuoz ed in quai lö eir prodotta, sco prüma producziun dramatica, na be in Engiadina, dimperse nel circuit dellas trais Lias. La metrica non eira güst accurata, ma la rima applichada. Ot ans plü tard, dimena 1542, trattet Travers a medem scopo l'istoria del figl pers, e poi darcheu quella da Josef, pero na plü sco tragedia, dimperse sco comedia. Nel seguit gnittan lura quaistas producziuns dramaticas saimper plü in moda in Engiadina, e fich frequentas representaziuns avettan lö, saimper in linguach ladin, durante cha a Coira quellas gnivan datas in linguach tudais-ch; usche l'istoria del rich hom e del pover Lazaro, della casta Susanna, la passiu da Cristo, il past da Belsazar, las desch etats della vit' umana, l'istoria da Wilhelm Tell, il promotur della libertà svizra, e diversas otras. Producziuns seguittan a Zuoz, Chamua-sch, Susch, Ardez, Zernez e S-chanf. Ma qua cha quellas col temp non restettan plü ün inozaint e conveniaint divertimaint, anzi s' fettan plü vi e plü üna vil' industria, füttan ellas plü vi e main frequentadas e gnittan bainbod darcheu our d' moda.“ Decurtins las lascha esser proibidas dalla sinoda retica, ma sainza indichar sia fontana.

Da Champel savains meglinavant in merit a quaists dramas, cha las desch etats della vit' umana, in versiun del minister Gebhard Stuppan dad Ardez, sajan statas representadas ad Ardez intuorn Pasqua del 1564, e tras Aliesch, l'autur della cronica rimada, cha l'an 1576 la praisa da Babilon, — eu la suppon coincidenta con il past da Belsazar — a Zernez, „duos dis alla lunga, di 12 e 13 September saja tratta, e sün quel medem an, di 24 September, la comedia della naschentscha da nos Salvader, saja prodüta a Celerina tras glied dad onur; e la comedia d'Hecasto di 12 Juli 1584 a Zuoz da bragiada giuvna da buna schlatta.“

La tendenza dels dramas es eminentamaing quella, divertind ed instruind da metter il public a cognoschentscha della

---

<sup>1)</sup> Nellas representaziuns gnivan uschigliö eir las rollas da femnas saimper datas da mas-chels.

doctrina contgnüda nella Bibla, la quala non al sta amo a man, e da'l interessar uschea per la reformaziun.

### b. Oter material istoric da contenuto profan.

Sco in' aggiunta als dramas relevain dals manuscrits oter material istoric da contenuto profan, na dramatisà, ma tantüna per part rimà e da tendenza reformatorica, usche la disputaziun fra duos del Evangeli e duos Papists, in rima. La polemica, eir scha'l poëm s'driza cunter las figüras o pitturas, con las qualas las baselgias eiran staffidas, resta gentila ed amicala. In fin della disputaziun as volvan ils duos Papists e's pronunzian eir els cunter las pitturas e'ls pilts.

Eu vögl almain be allegar aquia l'excurs davart la nomnanza da Joachim e dad Anna, davart la polizia giudaica suot ils imperaduers romans fin la destrucziun, e co chi's haja chattà nell'isla d'Pines, sco eir l'istoria della s. Cecilia, della regina Johanna Graja; da Marina, figlia del rai da Frantscha; e la chanzun da Joh. Gritti davart la subversiun da Plurs<sup>1)</sup>.

L'ironia es l'arma dovrada nell'istoria del fat müravglius d'ün tschert Papa Johann l'ottavel, chi s'achattô d'esser üna femna“, formada in basa della cognita anecdota, suainter l'original tudais-ch da Theodor Schernberg, 1480. Percuntra s'pronunzia seria, ma conveniainta apologetica e polemica nell'epistola del vicar Salis a seis figl, il qual ultim, dopo s'avair fat catolic, da Paris oura, tras corrispondenza tschercha da volver eir il bap. La resposta sotnom del bap es scritta tenor notizia contgnüda in charta, d. d. 25. Juli 1611, dal minister Stefan Gabriel.

Dal requint supr' il mordrarettsch in Vuclina s'ha differentas copchas. Üna dellas plü bellas, forse l'original, dal qual tuottas otras derivan, sta in man da Sr. magister Andri Vital in Scuol. Quel para d'esser stat scripturà in amo frais-cha memoria del stramantus fat segui, intuorn il 1620, d'ün personal, chi podet as fügenantar, forse con ils oters fügenativs da Sondrio tras Malenc e sur Müret in Engiadina. In vista als pussants inimis, chi da tuottas varts s'avanzaivan, ed in resguard sün las pratchas, chi regnaivan in quels dis tanter las facziuns, pustüt in Engiadina, salvet l'autur per bön, da's coprir col s-chüd dell'anonimità.

<sup>1)</sup> A. Rochat, ein altladinisches Gedicht in oberengadiner Mundart, Zürich 1874.

Üna dellas plü interessantas parts del material istoric, congnü nels manuscrits, forma „la Cronica“, eir üna lavur originaria, ma rimada. Our da vers 291 resulta, cha'l bap del autur, quaist ultim probabel ün minister, eira Jon Alysch. In 811 vers, partits gio in cudeschs e chapitels, ans relatescha quaista cronica davart evenimaints e fenomens extraordinaris, chi seguittan dals 30 Juli o da principi d' Auost 1575 inavant fin als 15 Juli 1588; davart il temp e la raccolta, davart auazuns, terratrembels, epidemias, incendis, disgrazias, delicts, process, intriguas, comedias o representaziuns teatralas, ed eir davart affars politics-corporativs, pigliand resguard na be sün l' Engiadina e vicinanza, dimperse eir sün l' ulteriur circuit dellas trais Lias, schi della Svizra, ed eir da plü inavant. In vers 209 e seguaints s'legia, per als dar ün specimen:

In Dardetz üna bella giufna dalg mël Spört gniua tanteda,  
Dalg quael sa schmüraflgiaua tuotta braieda;  
S. Bonifacius ho cun quella zuondt bgear pruuo,  
Ma inguotta l'g ho què tuot güdô.

Displaschaivelmaing possedain nus quaista cronica, ün excellent spejel per la vita culturella e la lingua da quella vouta, be in fragmoint. Dal prüm cudesch avains nus be il 12. e 13., oppür ils duos ultims chapitels. Ils prüms 11 mancan. Il seguond cudesch con seis 12 chapitels es complet. Non's dovess que levar eir da tals antics memorialis literars qualche toc adatà per nos cudeschs da scola?

### **c. Material da tendenza püramaing instructiva.**

Natüralmaing s'chatta nels manuscrits eir exercizis d'aritmica, in ün, derivant da Padruot Schuccan, col motto:

Imprenda bain üna giada ün,  
Schi't vain tuot quint zuond comün.

Nel medem manuscrit, d. d. 1601—1696, la procedura observada pro l'opignoraziun d'ün prà e'l conto dellas spaisas lapro incuorsas, ün' acta da partizium, ün inventar e notizias da famiglia puncto nascitas, battaisems, copulaziuns e mortoris.

Ün cudesch scrit a man, derivant da Jon Jenatsch, probabelmaing il bap del famus Gierg Jenatsch, d. d. 22. Mai 1625, mossa, in che möd o forma ch'ün daja far ün' uraziun, saja in

ün spusaretz, sün ün battaisem u in qualche oter fat chi esser vögliä. El contegna üna collecziun da s-chüsas o plets per tuot-tas occorrenzas della vita, bain complimentus e comblats da serradüras e titels, pero zuond characteristics pel möd da viver da quella vouta.

In blers manuscrits s'chattan collecziuns da documaints politics, drettürials, giuridics: usche las versiuns ladinas della charta della lia dal 1524, della charta della lia culs set chantuns, della cuvgnentscha cul Tirol, quaistas our dal tudais-ch; e la charta della partizun da gods, pasculs ed alps inter las vschinaunchas d'Engiadina sura, Suot-fontana-merla, dals 1538 e 1543, our dal latin; plü ultra la traducziun da statuts civils, criminals e matrimonials in ladin.

Ün manscrit prova con duos muostras, cha fingia nella seguonda mittà del 16. secul perfin la corrispondenza officiala s'inserviva del idiom ladin.

#### **d. Cristianaihlas informaziuns per infants e catechumens.**

Simils excurs a plaschaivl' edificaziun e devoziun da grand e pischen nel sain della famiglia s'chatta nels blers dels manuscrits, p. ex. uraziuns per daman e saira, ant e davvo mangiar, ed in cas d'agonia e da mort; domandas catecheticas davart ils commandamaints e la s. tschaina; chanzuns da Dieu, sco talas visavi a chanzuns profanas gnivan tituladas.

Interessant es ün monolog, miss in bocca alla mort, e la chanzun del spiert e della charn, ün dialog supra la mort in 116 vers, repartits in 15 inegualas strofas<sup>1)</sup>.

Sto in quista rubrica in spezial relevar ils plants ed avisa-maints<sup>2)</sup>. E'ns provan quels prüms da melodia zuond lamentusa e pessimistica, cha'l muond eira eir quella vouta muond; pero na inclinà a's irritar cunter la salüdaivla, scha eir amara vardà ed a s-chivir ogni seria meditaziun pro necessaria penitenzia. E prevalaiva quella vouta nel pövel ladin per bler l'objectivismo biblic al esagerà subjectivismo.

D'avisamaints s'ha da nossa perioda duos distinguits, l'ün dals 1566, supra l'ovazun dels 22, 28 e 29 Auost, la quala occasionet grandissem dans e custet a bleras persunas la vita, sco p. ex. eir alla degna consorta del innolog e cronist Cham-

1) *Decurtins* Crestomazia, V, 482—486.

2) *Decurtins* Crestomazia, V, 268—269.

pel a Susch; — l'oter dals 1568, fingia da Mohr in seis archiv publichada, e dafatta bricha con modificaziuns, sco Decurtins disch, „arbitrarias“. La medema ingüst' imputaziun fa Decurtins in sia crestomazia eir ad Alfons Flugi in rapport a sia publicaziun della chanzun davart la guerra pel chastè d' Mùsch. L'avisamaint dals 1568, scrit in seguit d'ün fenomen meteoric, es remarcabel pustüt per Scuol e l'Engiadina bassa. El mossa, cha'ls preceptors e savants da quella vouta non mancaivan, d'approfittar d'appariziuns fenomenalas, per avisar il pövel alla vardà, manifestada dal spiert, e cha'l pövel da parte sia neir non mancaiva, da supponer e d'arcognoscher in quellas la vusch da quel Dieu, chi es spiert. L'univers, pels temps della reformaziun, non as dissolvaiva in üna immensa quantità d'imperceptibels ed incomprendibels atoms o cellulas primordialas, dimperse restaiva sco macrocosmos al Suprem la sopcha da seis peis.

Pussibel, cha eir il cuort ammussamaint per imprendere a bustabgiar ed a leger, in idiom della Val Müstair, podess con radschun esser inseri in quaista nosa prüma perioda.

In fin da quaist excurs supr' il material literar, contgnü nels manuscrits della prüma perioda, am permet da 'Ls render attents specialmaing amo sün ün da seis articuls. Quant modest e comün cha quel es, schi tantüna sarà e resterà el a nus tuots familiar e respettabel, e per la perioda reformatrica ourdvar characteristic. Eu manai l'ABC<sup>1)</sup>. Citand 5 da seis vers, spesesch da' Ls laschar il plü bain resentir, che cha'ls preceptors del 16. secul con l'ABC e permez da quella stimaivan al pövel da podair procurar.

„Aint il prüm la tema da dieu devast tü avair,  
Schi vain tuotta subjenscha in te a parair.“

„Tü dest far bain a teis prossem crastian,  
Salvar il dret, schi't vo eir a ti bain a man.“

„Uschia la pocha cretta maina con ella tuot pcho;  
Tras la vaira cretta in Dieu's dvainta beô.“

„Vaglia ed ura suvens, e tiers la mort ta pina ladin,  
Perche il di e l'ura ingün non sa, la fin.“

„Zuond ot scha Dieu t'ha adoza,  
Tant plü devast esser abassà.“

---

1) *Decurtins Crestomazia*, V, 467—468.

Recapitulain : our dal material dels manuscrits avains relevà :

- a) Istorias biblicas e profanas in forma da dramas, per divertir ed informar in pro della Bibla.
- b) Otras istorias in otra forma, eir da tendenza parenetica, apologetica, polemica.
- c) Material per instruir, in pro della vita sociala-politica, del patriotismo.
- d) Material per edificar : catechisems, informaziuns, uraziuns, chanzuns, plants, avisamaints, e l' A B C.

## 2. Ils imprimats.

Suot auspicio da Vergerio, immediate dopo seis arrivo in nos pajais, dals 1550 circa, s'installet la stampa a Puschlav, nellas valladas dadaint munts remarcabelmaing ün secul e mez plü bod co a Coira, la capitala, dadour munts. Dals Landolfs a Puschlav avains il prüm imprimat ladin, a nossa surpraisa ün A B C, ün cudesch da scoula, aggiunt ad ün catechisem.

*Giachem Bivrun*, nat di 8 Avrighl, 1506, a Samaden, dopo avoir fat stüdis giuridics a Paris, 1523—1526, ed administrà in patria das 1532—1551 repetidamaing las prümas caricas drettürialas, tradüa, sco Champel, il cronist, ans referescha, *il Catechisem da Comander e Blasius in ladin* per il far squitschar, 1552, a Puschlav. Probabelmaing in terza ediziun füt l'an 1589 quaista traducziun per uorden da Jac. Papa restampada<sup>1)</sup>. Con quella sia traducziun del catechisem para Bivrun l'an 1552 d'avair complichà eir üna *Taefla*. L'an 1571 para quaista be da per se d'esser stata restampada e lapro munida con ün avis al magister da scola. Quaist imprimat, l'an 1629 darcheu restampà<sup>2)</sup> a Turich, contegna ün' A B C in custabs da stampa grands e pitschens, alchüns pacs exercizis per imprendar a custabgiar ed a leger, il Bap-nos, la credentscha, ün'uraziun comüna e l'avis al magister da scola, da far pronunziar cler tuots ils custabs, vocals e diftongs, pustüt il l, il g ed il s, acio cha'ls infants non vegnan a balbegiar. Quaista sia *Taefla* avaiva Bivrun fat

1) *Bifrun Jachiam*. Una cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna, et par l'g prüm, co es cugniosche Deus, et se d'sues. Allhura üna declaratiun da la Chredinscha etc. missa in Aromaunsch. Et uossa da noeff survais et adamchiò, lascho ijr oura très Jachiam Papa ü Tütschett, Puschelef très Corn. et Ant. Landuofs, 1589.

2) *Bifrun Jachiam*, *Taefla*, Turich 1629.

stampar in romantsch, per cha'ls infants da pitschen in sü imprendan ad urar in nos linguach, allura eir a savair leger. Tenor ils reformaturs dovaiva l'idiom matern esser al pövel seis idiom sanch.

Usche as comprova Bivrun tras publicaziun da sia Taefla, sco eir tras traducziun del catechisem sco fidel preceptur del pövel ladin, schi amo plü con que, ch'el tradüa e fa a seis cuost squitschar *il nov Testamaint* da nos Segner Jesu Cristo in romantsch, l'an 1560<sup>1)</sup>. El para, pro sia traducziun d'avair profità della classica versiun latina, fatta e publichada l'an 1556 da Castellio. Dal Testamaint da Bivrun avains tras L. Papa nel an 1607 üna seguonda ediziun.

Nella prefaziun da seis nov Testamaint ladin declera Bivrun, d'esser a tala difficila impraisa stat incuraschè, schi intgnü da Filip Gallicius e d'oters „frars“ plüs. Gallicius neir non manca, in cuort excurs, miss in testa della traducziun, con commovants plets da la recomandar. El scriva: „Mu huossa ho deus, par sia buntæd astastdô sü l'g spiert d'ün nos hum, dalg illatrô, e bain sappiant Jacobi Bifrun ù Tüschet, aquæl es do taunta scijntia, chel ho (sco tü uais aqui) l'g sês saine plêd ilg nos launguaick ardüt, cun plü cuorts plêds, ed adestrezza, co eau haues pudieu crair, che s'haues pudieu fêr. Par quæl nus tuots dain ingrazchier dieu, quæl chi amiauelmang huossa fauella cun nus igl nos plêd, sco el er in tuots oters paija[i]s fò. Et er sauair grô ed dêgnamaing luder aquel dit nos hum, schi bain gio el nu scherchia lôd da nus, ma sul da deus. Pür uus ligiais aquè ed inprandais cun uos œilgs à uair chi uos saluêdar saia, e che aquel cun sia sanchia buochia amuossa.“

Oravant alla traducziun sta eir la remarcabla, degna prefaziun da Bivrun svessa e sia excellenta traducziun ladina d'ün excurs d'Erasmo da Rotterdam davart il möd da leger il pled da Dieu e davart il guadagn ch'ün da quel possa far, in conclusiun finalmaing illustrà perfin col nom da Leo X, sco Erasmus disch, il plü grand pastur della baselgia.

Indisputabelmaing ha Bivrun con quaista sia traducziun del nov Testamaint in ladin procurà alla reformaziun dadaint munts l'indispensabel appoggi e fondamaint, usche ch'ella s'ha

---

<sup>1)</sup> *Bifrun Jachiam*. L'nuof saine Testamaint da nos Signer Jesu Christi, prais our delg Latin et our d'oters languax et huossa da növ mis in Arumaunsch. Schquischo ilg an 1560.

eir pro nus podü consolidar e 's familiarisar, per podair sustegner victoriusamaing ils furius contracuoips della contrareformaziun, executats il prüm tras Borromeo, nel seguit tras Baldirun e 'ls capuziners.

Tras las normas ortograficas, statuidas ed observadas nels supraindichats seis trais imprimats, es Bivrun dvantà l'autur da noss' ortografia ladina e 'l promotur da nos idiom. Recurrind al latin l'ha el amplifichà da terms. S'ha l'ortografia con il temp eir in divers rapports modifichada e megliorada, nel fondamaint es ella tantüna restada fidela allas normas da Bivrun, in latin notifichadas. L'ovra inaugurada da Travers, d'inguidar e d'amossar il pövel eir a scriver in seis agen linguach, ha Bivrun adestramaing e con grand success promovü.

Mort es el, tenor notizia del cronist Champel, l'an 1572, schi non s'ha al dit cronist infichà ün sbagl nella penna e chi's stovess leger invece da 1572 il millaisem 1592. In quaist ultim cas füss Bivrun mort in età d'86 ans, in ota età, sco cha Champel ed à Porta dischan. Pigl occasiun aquia in passand d'observer, cha eir in merit al dato per la nascita da Travers as lascha constatar ün simil sbagl. Champel notificha, cha Travers saja mort als 22 Auost 1563, in età da 75 ans<sup>1)</sup>. Da que resultess, ch'el füss nat l'an 1488. Tenor charta, scritta a Bullinger ed addüta dad à Porta in sia Istoria retica, declera Travers svesa, suot dato 18 November 1559, d'avair 76 ans. Usche füss el nat nel 1483, sco cha nos istoriografs tuots notifichan. Non füss que pero possibel, cha nus nella charta da Travers a Bullinger dovessan leger na 76, dimperse 70. Alla penna del vegl Travers po chöntschesser capitada la 0 malreuschida, sumiglianta al 6. Eu per mia part, eir sch'eu in mia biografia da Travers dal 1884 m'ha condrizà suainter ils oters, in debit resguard sün la notizia da Champel, chi es usche positiva e concisa, incliness plü a quaist avis.

A pèr ed a pass con il nov Testamaint da Bivrun va ün oter imprimat, in idiom d'Engiadina bassa, il Psalterium raeticum, ün cudesch da *Psalms da Duri Champel*<sup>2)</sup> stampà in prüma ediziun a Basilea, pro Jachen Kündig, tras Jac. Parc, 1562, in seguonda eir là, ma tras Joh. Excerzier e Joh. Jak. Genathius, 1606, in terza e probabelmaing illegala a Lindau, 1606.

<sup>1)</sup> *Ulr. Campel*, zwei Bücher rätischer Geschichte in Th. Mohr, Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden, II. 428.

<sup>2)</sup> Vide il titel complet pag. 24.

Nel Psalterio sun comprais be circa 100 dels psalms biblics, ed alchünas, circa 40, zuond cristianaisas chanzuns, chi's convegnan con la scrittüra sancha, ma non vegnan chantadas in baselgia. Duos psalms, cioe il 46. ed il 130. comparan in duos versiuns. Dal 46. da Champel il prüm la traducziun ladina del original da Luther: eine feste Burg ist unser Gott; dopo üna imna, ch'el segna con las inizialas da seis agen nom, sco scha eir la composiziun füss la sia, durante cha quella deriva da Joh. Frosch. Dal 130. da'l il prüm üna traducziun, la quala, sco ch'el remarcha, Fil. Gallicius ha fat l'an 1537 a Malans, be avant co gnir a Susch ad assister alla disputatiziun, tenor l'original da Luther: Aus tiefer Not schrei ich zu dir. Eir releva el, cha que saja stat il prüm psalm, ch'el haja vis ed udi a cantar in linguach ladin. Dopo da'l lura dal medem original tudais-ch sia traducziun, la quala muossa plü politura linguistica, co quella da Gallicius.

Oravant a mincha psalm metta Champel ün cuort compigliamaint del seis contenuto. Quaists compigliamaints sco lavurs originarias da Champel sun in plüs rapports fich interessants, pustüt in rapport linguistic. E sa spievla in quels il linguach da quella vouta plü alla libra, co nels psalms svesa.

Diversas chanzuns, eir dellas chanzuns cristianaisas, derivan da Gallicius e sun segnadas con sias inizialas. Usche la chanzun chi's chantaiva a Pasqua: Crist ais resüstad sü, tenor l'original tudais-ch da Luther: Christ ist erstanden, ed ün 'otra, originariamang da Gallicius composta.

Ludad Deis wuo fidelse,  
Ws' tngait buuns è ws' allagrad,  
In Dieu traas Jesum Christe,  
Chi ns' haa uschè lgümnad,  
Cun lg seis uairischem plæde,  
Ch 'l ans ha lasschad parschritt,  
In la scrittüra saingkia,  
Chi ns' uain clær huossa dit.

Quaista chanzun, eu repetesch, ün original da Gallicius, l'unic cha nus possedain, ha 14 strofas dad 8 vers ed es in sumiglianza allas anticas chanzuns istoricas-politicas della literatura vocala da tendenza polemica-parenetica: cunter la tradiziun romana-clericala, cunter la messa e'l purgatori, cunter las vigi-

lias e'ls trentaisems, cunter claustras, muonchs e trachots, cunter las figüras e'ls sanchs, ma per Cristo e l'evangeli, per il pled da Dieu, sco ch'el es contgnü nella Bibla.

Guardain choa Deis saluader  
Da 'lg muond, uair filg da Deis,  
Ans haa tuott amuossade,  
Chiai nuo deenn far ils seis,  
In sia ductrina scritta,  
Ch' nuo auter lasschen staar,  
Sch' nuo wlain ngyr in la uitta,  
Ch' noass Bap a nuo uoul daar.

Otras da quistas chanzuns aggiuntas derivan, sco las inizialas muossan, da Chasper Champel e da Duri Champel, seis figl, v. d. in origine dal bap, ma ch'ellas sajan dal giuven Champel statas polidas e glimadas: usche la chanzun, chi s'pronunzia cunter las processions e peregrinaziuns a St. Guadeng, a St. Nicolaus, a St. Giachen, al Montferrat, a Roma:

„Chi tschearchia Petrum e saingk Paul  
A Ruoma, quell ais narr e uaul.“

Amo otras s'chattan segnadas be con las inizialas C. C., Chasper Champel. E's fa sentir in quellas ün'energica, victoriosa e triumfanta satirica supra actuals abüs, ün sarcasmo bugliaint cunter da quels. P. ex. in ün poëm, compost l'an 1530, dimena güst l'an davo cha Gallicius, bain per intriguas, avaiva stovü bandunar Lavin, disch Champel:

Et in terra, lg bargiateli ais par terra,  
Lg ais statt grand' hur' e uulantad da Dieu,  
Laudamus te, chia la messa quell' ha ruot ün pe.  
Adoramus te, e brichia queaus idels chi nun poan star  
Ngraziad saia Christ, ch'l ns haa spandrad, [sün pee.  
Cun lg seis saingk plaed ch'l ans haa lgümnads,  
Ch' nuo nun uengnan plü surmnads.

La poësia sta quia na nella forma, dimperse nels frappants contrasts e nella accumulaziun.

Diversas chanzuns popularas, sco p. ex. la via comüna per ir a sulazar, la chanzun dels sudats, chi guardan sün las corunas dels potentats, ed otras da chantin mundan o eir bigot, sun transponüdas in chanzuns spiritualas, acio ch'ellas servan

in veglia melodia, ma con oters plets plü degns e plü razionals a salüdaivl'edificaziun in famiglia ed in plazs da giuventün.

La tendenza del Psalterio es, tenor la prefaziun del autur, d. d. Susch, di 9 Avrigl 1562, quaista, da procurar all'Engiadina bassa, tenor giavüsch, ün cudesch eir in seis dialect; al pövel ladin in general ün mez, per tour cognoschentscha eir del vegl Testamaint; ed a quels, chi vöglian gugent esser leids e's allegrar con chantar, üna provisiun da chanzuns, cun las qualas minchün „poassa staa da buna ucellga, è chiantand s'allagrar cun Deis è brichia incuntra Deis; cun seis nütz è salüdt, è brichia cun seis grand dann è cundamnatzgiun da la sia oarma, in chiasa ed our d'chiasa, ud eir in baselgia.“

Per procurar al Psalterio quaist desiderà success e sustegner adestramaing las scolas e'ls mossaders da chant, vain a quel miss oravant ün excurs da Joh. Zwicki, chi tratta davart il chantar psalms e chanzuns da Deis in ed our d'baselgia, e co quaist saja da far indret, tradüt eir quel our dal tudais-ch in ladin.

La repartiziun del Psalterio in psalms e chanzuns cristianaisas o spiritualas per occasiuns festalas ed eir per differentas occorrenzas della vita coincidescha indubitabelmaing con quella del original tudais-ch, da Champel stat dovrà pro condriz da seis Psalterio ladin, forsa üna collecziun da chanzuns del antenomnà Joh. Zwicki o da Lobwasser.

La versificaziun, la rima, il ritmo nellas chanzuns e traducziuns da Champel non correspondan dapertuot allas esigenzas della musa moderna. Il linguach es ün pa quader e trat in lad. El non s'pronunzia güst liger e melodicamaing; ma la verva, la quala in quel s'chatta contgnüda, es viva e vigorosa, e non manca amo hoz da risvagliar nel cour da scodün benevol e radschunaivel lectur interess e choda simpatia.

Complichà con il Psalterio fa Champel stampar eir in ladin seis bain extais Catechisem, dal qual s'chattan eir exemplars separats o liats be da per se, tant dellas duos ediziuns da Basilea, 1562 e 1606, co eir da quella da Lindau dals 1606.

Ulteriurs imprimats avains nus in prüma perioda da Johann Planta<sup>1)</sup>, minister a Samaden, ün catechisem, cunter las

1) *Planta Johann*, Un cuort, nuzai vel e bsognius Catechismus, chi cuntain la sustaunza da l'intyra cretta è vaira fae Christiauna, huossa da noef scrit et in arumauntsch laschö oura. Puschlaef, 1582.

„praeulas“ e novellas legendaras; da Jachen Papa<sup>1)</sup> eir ün catechisem. La prefaziun es dals 1571. Da Lüzi Papa<sup>2)</sup>, la sapienza da Jesus Sirach, o l' Ecclesiastico, 1613, seguonda ediziun 1628, tradüt in ladin; sco eir oraziuns cristianas in aggiunta a diversas predgias, 1615. Plü da Conr. Toutsch<sup>3)</sup>, minister a Lavin, probabelmaing compagn da Jenatsch a Tusan, e forsa eir sün la fùgia, in cuorts puonchs, ün' informaziun nella religiun e cretta, tuot conformada alla s. Scrittüra ed alla confessiun cunvegnaivla, 1613; ün excellent cudesch per confirmands. Eir da Peid. Schim. Schuchaun<sup>4)</sup> da Zuoz, 1613, ün' informaziun cristiana, in idiom d' Engiadina ota, vertida our dal tractat latin del Dr. Zach. Ursinus, Silesius.

Recapituland in cuort relev, cha nus nels imprimats da prüma perioda avains: fiblas e catechisems per l' instrucziun dels infants, informaziuns pels confirmands, oraziuns e predgias pels adults, il nov Testamaint ed üna pitschna part del vegl, sco eir il Psalterio per tuots, quaist ultim pustüt per plaschaivla e dalettaivla edificaziun in baselgia, chasa e plaz da giuventün, o eir da filunzas e da paur.

Crai da stovair, per avoir la survista da nossa prüma perioda quant possibel completa, revgnir amo üna vouta a Filip Gallicius, seis prüm valent representant. Ed es remarcabel, cha dad el, il qual sco caplan a Chamuas-ch fingia da seis prüm arrivo, dals 1522 davent, ad agreabla surpraisa e grand agradimaint del comün pövel in sias bain frequentadas predgias saimper s'inserta del idiom del pajais, del ladin, e scriva fingia l'an 1537 e forsa eir avant chanzuns in quaist idiom, non as posseda ingüns imprimats, ne manuscrits ladins. Sco cha Champel, il cronist, relatescha, schi ha' l' l'an 1536 tradüt tanter oter ils desch commandamaints in dialect d' Engiadina bassa, e bainbod dopo eir alchüns chapitels della Genesis per Benvenuta

---

1) *Papa Jachiam*, Una cuorta et christiauna fuorma d'intraguidar la giuventüna, squitscho a Puschlaef 1589.

2) *Papa Lüci*, La sabgienscha da Jesu filg da Sirach cummoenamaing anumnaeda Ecclesiasticus, que ais la disciplina spirituaela. Missa e schantaeda in Rumaunsch. Puschlaeff, 1613.

3) *Toutsch Coradin*, Unna informatiun in la vaira, vèlgia Christiaunna Religiun e cretta etc., fatta oura e schantada in Rumaunsch. Puschlaff, 1613.

4) *Schuchiaun Peider Shimun*, Informatiun chrastiauna: cun sias explicatiuns sün tuots principaels puonks da la vaira Religiun etc. Tiguri, 1613.

Champel our dal ebraic<sup>1)</sup>. Que es i pers e non constà neir in manuscrit. Possibel, cha da Saluz deriva la Taevla dels 1552 o forsa eir 1550, il prüm imprimat ladin, e cha quella füt da Bivrun be con sia traducziun del catechisem da Comander amplifichada e promovüda alla stampa. E'm vol quaist parair fich probabel. Constatar pero non poss que. Sainza dubi cha Saluz tras sias predgias e tras sia conversaziun ha insinuà a Travers, da metter l'an 1527 sia chanzun ladina eir in scrit. La circostanza, cha nus chattain prefaziuns da Gallizius alla testa tant del nov Testamaint da Bivrun, co eir del Psalterio da Champel condriza in mai la persvasiun, cha ambas duos quaistas ovras, fermas bastiuns del protestantismo tanter ils ladins, sajan statas erettas a seis genio, e cha in fondo dad el gniva il pussant ferment, il qual mettet quaists homens e tras quels l'inter pövel in fermentaziun e salüdaivel movimaint. Gallicius füt quel, il qual con Travers normet la segnatura del temp e det a quel eir per l'avegnir sia taimpra. Travers, Bivrun e Champel stan e van tadland e guardand sün Saluz. Amo lönch davo sia mort, la quala tenor Champel<sup>2)</sup> seguit l'an 1566 a Coira, appella Dorta, as disponind a tradüer la Bibla, a sia pia e beneficenta memoria, „a Philippo dormiente ad Philippum vigilantem.“ Eir scha nus direct dad el non possedain ingüns manuscrits, ne imprimats ladins, dimperse be modestas e sparsas, ma fich interessantas restanzas, ed eir quellas be sco per cas conservadas in ovras dad oters, dalla fortüna materiala plü favorisats co el, schi avain nus tantüna in el d'arcognoscher e da venerar il prüm autur e promotur da nossa literatura ladina, il prüm preceptur ladin tanter ils ladins.

In conclusiun da quaist chapitel ed ant co passar alla se-  
guonda perioda da nossa literatura stampada, am permet dad  
inserir ün pèr copias plü grandas our dal nov Testamaint da  
Bivrun ed our dals psalms da Champel. Bainschi han Els fingià  
gnü avant ögls qualche cuorts citats. Ma per mossar plü bain  
il möd da scriver da noss prüms auturs romantschs, tant quant  
alla fuorma co quant al contenuto, non sarà inütel da repro-  
düer qualchosa plü lung e plü complet. Per chi's possa con-  
fruntar inandret eir l'ortografia da quel temp con quella d'hoz

1) *Ulr. Campell*, zwei Bücher rätischer Geschichte nel archiv da Mohr, tom II, 424.

2) Archiv da Mohr, II, 459.

in di, m'ha eu tgnü eir quia, sco nels oters citats, strictamaing all' ortografia dels imprimats originals, quantinavant cha nossas stamperias han ils tips toccants. Tscherts segns, chi sun uossa antiquats e non sun avant man nellas provisiuns da nossas stamperias, stovet eu natüralmaing laschar davent.

a) Our dal nov Testamaint da Bivrun.

L'G E V A N G E L I

seguond Joannem

Cap. 1.<sup>1)</sup>

Jl'g principi era l'g uierf, et l'g uierf era tiers dieu, et dieu era aque uierf. Aque era ilg principi tiers dieu. Tuottes chioses sun fattas trê el, et sainza el nun es fat ünguotta, aque chi es fat. In el era la uitta, et la uitta era la liüsth della lieud, et la liüsth liüscha in la sckiürezza, et la sckiürezza nun l'ho pigliêda. Et era ün hum tramis da dieu, quæl hauaiua num Johannes: aquaist uen par testimuniaunza, par chel dès pardütta de la liüsth, et par che tuots craissen trê el. El nun era aquella liüsth, mu el era tramis, par dêr pardütta a la liüsth. Aquella era la uaira liüsth, la quæla chi igliümna scodün hum chi uain ilg muond. El era igl muond, et l'g muond es fat trê el, et l'g muond nun l'g ho cunschieu. El es gnieu ilg sieu, e l'gs ses nulg haun arfschieu. Mu tauns chi l'g haun arfschieu, ad aquels hol do che possen duantêr filgs da dieu, ad aquels, cun num, chi craïssen in sieu num. Quæls chi nu sun da saung ne da uoluntæd della chiarn, ne da la uoluntæd delg hum, dimperse sun naschïeus da dieu. Et aquè uierf es fat chiarn, et ho afdô traunter nus: et nus hauain uîs la sia glœrgia sco da quel filg sul genuieu dalg bap: plain d'gracia et d'uardæt. Joannes do pardütta da del et clamma dschant: Aquaist era è da quel ch'eau dschaiua, quæl gniand sieua mè, ho passo auaint mè, per che chel era auns co eau. Et da la sia plainezza, hauain nus tuots arfschieu, et gracia par gracia. Per che la lescha es deda tres Mosen: et la gracia et uardæt, es parschiendida trê Jesum Christum. Dieu mæ nun ho üngiün uis; l'g filg sul genuieu, quæl chi es ilg sain delg bap, aquel l'g ho declarô. Et aquaist es la testimuniaunza da Johannis, cura che l's Jüdeaus hauaiuen tramis giu da Hierusalem l's sacerdots ed l's Leuits, par l'g

<sup>1)</sup> Pag. 305—309.

dumandêr: Chi ist tû? Et el s'cufessò, et nu sthnaio. Et cunfessò, dschand, Eau nu sun Christus: Et l'g dumand[a]un: che dimê? ist tû Helias? Et el dis: eau nu sun. Ist tû aquel prophet? Et arespondet: Na. Et dissen dime agli: chi ist tû, che nus dettan arisposta ad aquels chi haun tramis nus? Che dist tû da te duessa? El dis: Eau sun üna uusth, quæla chi uò clamant ilg deserd, adrizzo la uia delg signer: da co chi ho dit Esaias profet. Et aquels chi eran tramis, eran dals phariseers. Et l'g dumandaun, et dissen agli: Par che battagiast tû dime, schi tû nun ist, Christus. ne Helias, ne ün profet. Mu Joannes arespundet ad els, dschant: Eau battaig cun l'ouua, mu in miz uus stò ün quæl che uus nu cunschais. Aquel es è, quæl gniand sieua mè, es passò me auaunt, da quæl ch'eau nu sun deng da scharrantêr üna curegia da la sckiarpa. Aquaistas chio-ses sun duantedas in Bethabara, uisura l'g Jordan, innua che Joannes battagieua. Et ilg di dsieua uezet Joannes Jesum gniand tiers se et dis: Vhè l'g agnilg da dieu, quæl chi prain uia l's pchiôs dalg muond. Aquaist es è, da quæl ch'eau dschaiua: Dsieua me uain ün hum, quæl chi es passò me auaunt: per che el era auns co eau, et eau nu l'g cunschaiua, mu par chel uigna manifestò ad Israel, paraque sun eau gnieu à battagiêr. Mà Joannes ho do perdütta, dschant: Eau hæ uis gniand l'g spiert in fuorma da d'üna columba, giu da schil, et es stò sur el, et eau nu cunschaiua el: mu apuel chi ho tramis me, par ch'eau battaglia cun l'ouua, aquel ho dit à mi: Sur aquæl che tû uais gniand giu l'g spiert, et stand sur el, aquaist es aquel chi battaglia cu l'g saine spiert. Et eau hæ uis, et hæ do pardütta che aquaist saia filg da dieu. Et ilg di dsieua da binœf steua Joannes et duos da ses discipuls, ed el guardò Jesum chi chiamineua et dis: Vhè l'g agnilg da dieu. Et duos discipuls l'guditten faflant, et sun ieus dsieua Jesum. Et Jesus s'uuluet et guardò aquels chi gniuan dsieu'el, et dis ad els che scheries uus? Quels dissen agli: Rabbi, quæl schi tû mettas oura uol dir, Maister, innua stæs tû? Et el dis ad els, Gni et uezè. E uennen et uezetten innua chel stêua. Et stetten aquel di tiers el: et era intuorn la disthefla hura. Elg era Andreas frêr da Simonis Petri, ün da quels chi hauaiua udieu da Joanne, et eran ieus dsieua el. Et aquaist l'g prüm acchiattò ses frer Simonem, et dis agli: Nus hauain acchiattò Messiam, quæl schi tû mettas oura, uol dir, hunschieu. Et l'g mnet tiers Jesum. Et

Jesus l'g guardò et dis: Tü ist Simon filg da Jona, tü uainst ad hauair num Cephas, chi uol dir, schi tü mettas oura, pedra. Et ilg di dsieu[a] uous ir Jesus in Galileam, et acchiattò Philippum, et dis agli: Vitten dsieua mè. Et Philippus era da Bet-saida la citted da Andreæ et da Petri. Et Philippus acchiattò Nathanael, et dis agli: Da quæl Moses ho scrit in la lescha, et in l's profets hauain nus acchiattò Jesum Nazarenum filg da Joseph. Et Nathanael dis agli: Pò esser ünqualchiosa d'bœn da Nazareth? Et Philippus dis agli: Vitten et mira. Et Jesus uezet gnian tiers se Nathanael, et dis da del. Vhè uairamaing ün Isrælita, in aquæl nun es ingian. Et N[a]thanael dis agli: innuonder m'cugnioschas tü? Et Jesus arespundet et dis agli: Auns co che Philippus t'clamas, cura che tü eras suot l'g bœsthe da figs, schi uezaiua eau te. Et Nathanael arespondet et dis agli: Rabi, tü ist aquæl filg da dieu, tü ist aquel araign da Isræl. Et Jesus arespundet, et dis agli. Per che ch'eau hæ dit, ch'eau uezaiua te suot l'g bœsthe da figs, schi craiast tü: tü uainst bain à uair mêt chioses, co aquaistes. Et dis agli: Par l'g uaira par l'g uaira, ch'eau dich à uus: che aqui dsieua che uus gnis à uair l'g schil auert, et l's aungels da dieu giand sü et gniant giu sur l'g filg delg hum.

#### ANNOTATIVNS

L'g filg sul genuieu dalg bab, uol dir, Vnigenitus, uschia es Christus.

#### b) Our dal cudesch da Psalms da Champel.

##### I.

**Psalm XLVI Ebr. Deus noster refugium et uirtus etc. M. L. <sup>1)</sup>**

*S'chaunta schkoa, Ein ueste burg ist unser Gott, etc.*

SVMMA. Queaus chi chiantawan quaist psalm, ingratzgian aqua Deis par ün grand mürawlgus bell agiüdt, ch'ell ha weiwa in ün grand bsœng tramiss a la citad Jerusalem. Ed ais üna ductrina, chia siand chia Deis ais saimper cun sia baselgia, quai ais cun tuotta queaus chi sun fearms è stawels in la dretta

<sup>1)</sup> Pag. 174—176.

cretta, schi deian queaus in tuott priguels staa cun ardimaint è tzainza temma, chia damæ chia Deis ils parchüra é ualga par eaus, als poassa ingiün uschè pauc è main nouscher incuntra lur salüd, choa ad üna foarta sgüra citad, cun fick fearms ramuørs, tuorrs e portas, taunt fearm sarada e fortifichiada, chia ingiün la poa cun alchiüna foartza ud art nè uendscher nè tour, etc.

Vn fearm friungk ilg noss Deis ais,  
Da tuottas plain d'uirtüde:  
Ell ns'haa da tuott bsœngs fry dafais,  
In lsquaus nus eirn' atuutse.  
Ilg uelg noass fadyw, strauears è chiatyw,  
Cun foartz' è fudad  
Schgrischusamaingk pinad  
Nun chatt' in lg muond parailge.

D'saiswess nun s'téng' ingiün qui bun,  
Chi fuoss bain tuot pardüda,  
Par nuo cumbatt' ilg dret barun,  
Chia Deis haa swess tschernüde,  
Chi ais pür quell huom? Jesus Christ haa'll nuom,  
Lg pussaunt Sènger meis: nè ais eir auter deis.  
Ilg chiamp stou ell mantngaire.

Scha lg muond eir plain d'dimunis fuoss,  
Chi ns'wlessen tzuond malgaare,  
Nun denn nuo tzuond brick esser tmuoss,  
Eir brick ans stramantare.  
Schi fuoss tuott ilg muond, incuntra nuo tzuond,  
Nun ns' poa' ll brick nuscair, Scha Deis ilg uoul ar-  
Vn plæd il fa dar giuo e. [tngair,

Ilg plæd ans stouen eaus laschar,  
N'ingiün grad als ssawaire,  
Ch'l ais el cun nuo a ns' agiüdar,  
Cun lg Spiert seis è pudaire.  
Sch'eaus bain pilgn' ilg coarp, è'lg dæssen la moart,  
Nun wains ingiün dann, èd eaus ingiün guadaing,  
Ilg tschél nun ns' poan eaus toure.

II.

**Quell madèschem psalm dritzad a chiantar eir in ün' outra  
guisa. H. C.<sup>1)</sup>**

*S' chiaunta schkoa la chiantzun, Herr Christ der einig gottes sun.*

Deis ais noass schküdt è foartza,  
Noass ferm agiüdt in lg bsœng.  
La moart tras ell ais schmoartza,  
D' nuo haa 'll pissier é sœng,  
Cuntuott nun denn nuo tmaire,  
Chi ns' poass' allchiün nuschaire:  
Ch' ell ais noass sgür susténg.

Sch' our d' læch muuess la terra,  
E ls' munts err dæssn' in lg maar,  
Ch' las uondas d' quella schguerra,  
Wlessn' aint par terra daar,  
È metter suott las chiasas,  
Ch' las ngissen d' belma rasas,  
E ls' munts in aut aluar.

Quai ais, scha tuott ils pouwels,  
Fearm snguors é raigs fick auts,  
A dæss ans wlessen mouuer,  
Cun fücœrgia, foartz' è dguaut,  
Schi stain da buna uœllga,  
Ch' nuo wain ün sgür bun sœllge,  
Noass bap pussaunt èd aut.

Ch' ell la funtauna crenga,  
Arfraischkia sia citad,  
Sia baselgia denga,  
Asaimper cun buntad,  
Ell saimpr' ais ametz quella,  
Cun gratzg' è sia nuwella:  
Sgür uain sün quell fundad.

Ell giüd adhur' awuonda,  
Ch' ün nun schbaluontzg' ün tzick.  
Sch' la terra tuott raduonda,  
Seis raginams eir fick,

---

<sup>1)</sup> Pag. 176—178.

Incuntra ns' ramurassen,  
D' frantur eir tuott schfrachiassen,  
Suott gess tuott pouwr' è rick,

Improa lg sngur d' la pussauntza  
A lgqual ais tuott d' cummand,  
Ais sgür noassa süstauntza,  
Da Jacob quell Deis grand:  
Ais noass chiasstèlg, foartetza,  
Plain d' bœn èd eir d' richetza,  
Ch' nuo saimper ngyn giudand.

Ngyd naun guardad las ouwras,  
Da lg Sénger las lawuors,  
Ch' l' haa fatt par nuo, las prouwas,  
Dschrütt raigs pussaunts é snguors.  
Ell fa tngair sü las guerras,  
In tuott pagiais é terras,  
E ns' spendra d' las duluors.

Ell mett' a schfrack balaisters,  
Eir hastas, sagiatam,  
La chiarr' ard' l' è lur maisters,  
A fœch pussaunt è lam,  
Da lg cuntrastar ch' wuo laschad,  
Ell par lg uair Deis cunguoschad,  
Chi oasta ls' seiss d' la fam,

Fick aut in tuott la terra,  
Sur tuottas natziuns.  
Ell Sénger sur la guerra,  
Cun nuo in tuott chiantuns,  
Ais, noass chiasstèlg foartetza,  
Ilg Deis da la fermetza  
Da Jacob é tuott buns.

### III.

#### **Psalm CXXX Ebr. De profundis ad te clamaui Domine, etc.<sup>1)</sup>**

*S' poa chiantar in lg mæd da lg prüm psalm etc. E quell psalm haa tngüed in lg prüm fatt a chiantar in Ladin, quell fick*

<sup>1)</sup> 287 e 288.

*alutrad huom Sar Philippus Gallitzius, a Malans, in lg ann da lg Sénger 1537. Ilgqual ais ilg prüm psalm ch' eug nhag uys éd u[d]yd chiantand in nouss Ladin P. G.*

*S' chiaunta schkoa, Vss dieffer not schry ich zuo dir.*

SVMMA. Eir quaist psalm appara ad esser statt fatt in üna greiwa persecutziun è fadigia, ud in ün grand approwamaint. Ed amuossa ch' ün deia cun fearma buna fidauntza è stawla sprauntza ruguar, chia Deis ilg ucellga dlibrar da tücert è foartza è da tuotta anguosscha, è lg pardunar ils puchiads, traar ilsquaas nuo guadangain l'ira da Deis sün nuo, è las parchiadas.

Our d'chiafuoll bsœng brag eug proa tai  
Mia uusch o Senger Deis auda,  
Las tias urailgas uoalw' a mai,  
Ed a lg meis rœg las awra,  
Parchiai sch' tü uousch guardar a quai,  
Quaunt puchiads eug nhag fatt a tai,  
Chi poa awaunt tai Sènger rumangair?

E staa sulettamaing uy d' tai,  
Ils puchiads da pardunare,  
Chia pitschn' è grand stoua tai tmair,  
Eir in lg mellger dapurtare.  
Cuntuott m' uœllg eug sul cuffartar,  
Sün Deis sulettamaing m' lasschar,  
Ed ingual seis plæd ngand guardar.

Esché bain gia dÛr' infyn a la noatt,  
Ed infyn a la damaun da lg dy,  
Schi dee meis cour brick esser schmoart,  
D' sia buntad nun wair dubbi,  
Moa faar schkoa eir faw' Israel,  
Chi staw' é sptawa drett fidel,  
Fyna cha lg seis plæd naun ngywa.

Scha bain proa nuo sun puchiads blears,  
Pro Deis ais blear plü gratzgia,  
Seis maun nun ha tearm d' agiüdar,  
Quun greiw nuo séan chiargiadse.  
Ell ais sulett quell bun pastur,  
Chi ad Israel uain a ngyr,  
A lg spandrar da seiss puchiadse.

IV.

**Ilg CXXX. psalm dritzad a chiantar eir in ünautra guisa in  
la noatta surscritta. M. L. <sup>1)</sup>**

Our d' bsœng chiafuoll clam eug proa tai,  
Meiss brags o Sénger auda,  
Las tias urailgas awra d' fai,  
A mia uusch tzuond chiauda,  
Parchiai sch' tü uousch guardar sü quai,  
Fatt quaunt puchiads eug nhag' a tai,  
Chi t' poa awaunt staar Sénger?

Sch' ün salw dee ngyr, poa sul ualair,  
Pardun par tia gratzgia,  
Chia tuott tai sto hundrar é tmair,  
Chi largk uoul ngyr d' la schgratzgia.  
Ingiün awaunt tai s' poa ludar,  
Schkudün d' saiswess sdee turpiar,  
S' tngair d' tia misercoardgia.

Schi m' uœllg eug sün Deis cuffartar,  
E sün meis miert inguotta,  
My' oarma s' dee sulett lasschar,  
Sün sia gratzgia tuotta,  
Chi m' imprumetta seis plæd deng,  
Quell meis cuffoart ais sgür è creng,  
Quell eug spatat uœllg saimper.

E schè dürass bain tuotta noatt,  
D' lüna damaun a lautra,  
Nun dee meis cour d' schmurdün ngyr coatt,  
Ch' la moart am pillg' é m' clautra.  
Schkoa faw' Israel, uœllg eug faar,  
Da lg plæd da Deis nu m' dubittar,  
Infyn chia quell naun uènga.

Sch' la chiarn ans faa gia blear pacchiar,  
Sch' ha Deis blear plü buntade,  
Seis maun brick tearm haa da giüdar,

---

<sup>1)</sup> Pag. 289 e 290.

Par greiw ch' ün ais chiargiade.  
Ell ais sulett quell bun pastur,  
Chi spendr' Israel our d' dulur,  
Da tuottas sias putrœnngas.

V.

**La cummünna chiantzun chi s' chiaunta a Paschkua da la rasü-  
stauntza da lg Sènger: fatta tras Philippum Gallitzium.<sup>1)</sup>**

*S' chiaunta schkoa, Christ ist erstanden.*

Christ ais rasüstad sü,  
Da tuot ilg seis martuiri  
D' quai denn nuo tuotts staar leidamaingk,  
Parchiai ch' lg ais noass cuffoartamaint.  
Halleluiah.

E sch' ell nun fuoss brick rasüstad  
Schi fuoss ilg muond tuott rumas moart,  
Moa damæ ch' ell ais rasüstad,  
Schi ais traas ell tuott uiuantad.  
Halleluiah.

Ed usché uaira ch' ell ais dcheau,  
Ngüd uyw è da ls moarts naun turnaa,  
Schi ngyn nuo tuots a rasüstar,  
Pagialga dawoa noass fatts pillgar.  
Halleluiah.

E schkoa ell d' huossa uia brick,  
Nè moura nè indüra plü,  
Schi ngyn nuo tuots chi qui ndürain,  
Cun ell a saimper a staar bain.  
Halleluiah.

Halleluiah, Deis saia ludad,  
Deis saia ingratzgiad,  
Chia lg noass Christ ais tscheart rasüstad,  
Chi uoul a nuo saimpr' agiüdar.  
Halleluiah.

---

<sup>1)</sup> Pag. 378 e 379.

VI.

**Vna spirtuala chiantzun a ruguar Deis par agiüdt é sustèng  
in priguels da guerra. H. Z.<sup>1)</sup>**

*S'chiaunta schkoa, Herr nun heb den Wagen selb.*

Sénger maina twess ilg chiarr,  
Par trauiers gess uschlgœ tzuond,  
Quai bell uiers fess lhur' a lg muond,  
Bain a 'ls teis fadyws incuntra Deis,

Sénger' addautza lg nuom bain teis,  
Deis chastigia ls nauschs udzous,  
Cun güstia sckoa tü uouss,  
Teis angeaus rasüsta ls' é faalls' beaus.

Faa chia tuott feil gèa chiœndsch  
Lœndsch dawent, è uélga fai,  
Tzuond gugend tuorn' awaunt sai,  
Tai eir ch' nuo lauden dfai cun pruo.

VII.

**Vn Patrem, in Ladin, eir fatt da 'lg temp surditt.<sup>2)</sup> C. C.<sup>3)</sup>**

Patrem. Ilg Pappa haa pardüd la pussauntz', ell la stoua lasschar a lg creader da lg muond, Quell chi haa cread il tsché é eir la terra, Tuottas creatüras é eir ilg sulai é la lgünna.

Ingratzgiad saia Christ, quell chi ns' haa spandrad, sün lg lain da la crusch. Ell ais statt il noass uair sacerdot: Cun sia buocc' haa ll dit, ch' ell hagia par nuo tuot cumplyd.

Christ ais statt moart è sapulyd, ais yd ad iffiern èd haa spandrad, Ils noass pardawaunts, chi eiran statt passads, eir ils uèlg profets, è lg bun Saing Joan Battist.

Inua mæ ais statt quell Bargiatœli, ch' la cradèntscha nun lg haa chiattad, nè ls dudiesch Apoastels, né ls quattr' Euangelists, Neir ils uèlgs profets, nè lg bun Saing Joan Battist?

1) Pag. 435.

2) Cioè sco la chanzun antedainta: „fatt quidawaunt in lg ann da lg Sènnger 1530 dad ün fidel fraar, in ingadina. C. C.“

3) Pag. 470 e 471.

Par lg uaira quell farer, chi fawergiaa ilg bargiatœli, ais statt ilg maister, ais statt quell maister, chi fawergiaa la Messa. L'haa uastyd ilg Pappa, prears è chiardinals, élg muoinch da Pustlaw.



## Seguonda perioda.

1620—1820.

La reformaziun, introdüand il linguach indigen é nazional in baselgia e scola e fand dimena da quel üna lingua sancha, non ha con que be manà tant culto co scola plü a portada del pövel ladin in general e dat andit al prüm comanzamaint da sia literatura, dimperse eir amo nel seguit e fin nels ultims decennis del 19. secul ha ella bunamaing normà ed ispirà quaista literatura. In frunt alla restoraziun e contrareformaziun s'ha ella bain spert tant in Svizra, co eir in Germania ed utro fatta confessionalista. In nossa literatura ladina s'pronunzia que fingia nell'informaziun da Toutsch e da Schuchaun, products da prüma perioda, ma quia amo be a bassa vusch, e sainza ins-chürir il viv colorit reformatoric. Nel seguit, provocà dalla contrareformaziun e dall'immigraziun italiana e nudri dal confessionalismo svizer-germanais, s'fa'l plü viv, plü energie, schi predominant.

La stampa, intuorn ils 1657 s'avanza tras premura da Jon Pitschen Saluz, Jac. Andri Dorta e Jac. Thünet Vulpi, ün triumvirat grischun, da Puschlav fin a Vulpera-Scuol; per uorden da Cla e Nuot Janett 23 ans plü tard fin a Celin e filiala Strada, da vallada italiana direct in vallada ladina; passagermaing vers la fin del 18. e nel principi del 19. secul s'installescha ella eir in Engiadina ota, a S-chanf, a Celerina, in Bregaglia ed a Luzein in Partens.

In Carl Borromeo, il grand cardinal milanes, s'eleva la contrareformaziun nellas valladas italianas, in Vuclina, Bormio, Clavenna, tre Pieve, Misoc e Calanca, schi eir in Puschlav, nella Surselva ed annexs, tanter aint turbulentamaing, con complet o almain parzial success, pero nellas valladas ladinias e tudais-chas, cumbain ch'ella as tschinta con terrorismo, sainza tal. Sco üna ferma dscheta, chi padima e contra tuotta creschentscha e normala svilupaziun, vegnan specialmaing sur quellas la guerra, ditta da Baldirun, e'ls subsequaints combats per la Vuclina.

In Vuclina e annexs stovet la reformaziun da bel principi succomber, essendo portada bainschi con zeli, ma con massa paca prudenza. L'administraziun giudiziaria-sindicatoria, depravada, venala e fallambra, sco ell'eira, avess il prüm dovü esser reformada; lura s'avessan con il temp da se podü comadar eir ils affars da scola e da baselgia. Ma displaschaivelmaing non avettan las nöblas, patrioticas tendenzas ed aspiraziuns d'ün Armon d'Armons nel convent Grischun il desiderà e toccant sustegn. La reforma administrativa, l'an 1603 a quella proposta e recomandada, avortit complettamaing. La trista conseguenza da que e della subseguinta imprudainta politica internazionala füt 1620 la rebellun e'l mordrarettsch in Valtellina, l'invasiun baldironesa cols capuziners e l'intervenziun francesa-milanesa.

In frunt als strepits dellas armas ed allas convulsiuns dellas facziuns sto necessariamaing eir la literatura ladina sofrir e taschair. Ella resta per ün spazi da circa trais decennis sco suffocada. E's metta la penna our d'man per tour la spada. La patria clama. Las scolas sun privadas da lur mossaders, ils mossaders da lur scolars, las raspadas da lur pasturs. Be adascus capita l'ün o l'oter, saimper girand e fügind da comün in comün, a subministrar da not e saimper be in chasa privata, funcziuns desideradas ed indispensablas. Ils blers dels ministers e magisters sun exulants.

Per il spazi da bun trais decennis e plü, quintand dals 1620 inavant, non prodüa l'jert della literatura ladina oter co be s-charsissems früts ed eir quels in magior part be nel azopà, in manuscrit. E's güstificha dimena, fingia in resguard sün quista lunga cesura, missa in seis vers sün quaist padim, occasionà a seis svilup, da fixar a quia la fin della prüma e'l comanzamaint della seguonda sia perioda. E's güstificha quaist tant, sco viavant fingia relevà, eir in resguard sün contenuto e character dels products literaries, chi uossa vegnan a glüm. Els s'fan plü vi e plü confessionalistics.

Fand üna survista da tuot il material prodüt da nossa literatura ladina dals 1620 fin 1820, non serva, da separar oura eir aquia ils manuscrits e far da quels üna partida d'vart, sco cha nus avains fat nella prüma perioda. Ils manuscrits della seguonda non han plü quella portada, essendo dals imprimats dilongo supravanzats. E's recomanda, da relevar a quia imprimats e manuscrits tuots davo rouda, scodün a seis temp ed

in seis lö. Ma per cha la seria non vegna usche massa lunga e difficila a surverer, retegn per indichà, considerand contenuto e mera da scodün product, da formar da tuots differentas rubricas, e da 'Ls presentar talas, relevand in scodüna l'occurrent. La circostanza, cha uschè il nom del medem autur s'repetscha in plüs rubricas, non am para da relevanza.

### 1. Tablas e catechisems.

E tocca, cha nus in prüma lingia considran ils products literars, chi servittan sco mezs pro istruzium in scola. A leger s'imprendaiva in scola catechetica per mez dellas tablas e dels catechisems.

Sco s'veza nella Taevla da Bivrun, la quala amo nels 1790 füt restampada, ed eir nel ammassamaint pels infants della Val Müstair, schi eiran in quaists cudeschets, almain nel principi, ils singuls plets partits gio in silbas, e quaistas unidas l'üna coll'otra tras strichs, circa sco in nossas odiernas fiblas.

Sco nella Taevla da Bivrun, forsa e probabelmaing da Gallicius, as chattaiva contgnü il Bap nos, la credentscha ed ün'uraziun comüna, usche nel Ammassamaint della Val, amo in stilo vegl, ultra il Bap nos, ils acts dellas principalas virtüds, della cretta, della spranza e della charità, della rüglentscha, la confessiun e l'Ave Maria. Imprendand a leger e s'exercitand in quaist' arte, imprendaivan ils infants al istess temp ad urar, ils comandamaints e la credentscha.

Eir in seguonda perioda avains in principi ün catechisem, e que in stilo vegl. L'an 1624 vertit *Jonpeider Schalchet* il catechisem da Bellarmin. Quel füt stampà a Milan pro Naue, e derasà in nos comüns suot egida da Baldiron. In stilo nov avains nus catechisems pür dals 1673 davent, ma da quell'epoca inavant da *Duriet*, *Büsin*, *Frizzun*, *Zah*, *Pitschen*, *Juvalta*, à *Porta* e da duos anonims in non interrotta seria fin alla fin da nossa perioda, schi fin nels novissems temps. Il catechisem da Caspar *Frizzun*, üna traducziun del catechismus da Heidelberg o ün extrat our da tala traducziun, ha gnü dudesch ediziuns, l'ultima tras *Ulr. Vital*, l'an 1812. Dopo füt quella, pero scurzniada e modernisada, dinovo restampada.

Surpreudent esi, cha la seria dels Catechisems comainza da part evangelica pür con l'an 1673. La pasch da Münster

füt stabilida cognitamang fingia l'an 1648, e nella Rezia s'gualivettan ils trubels fingia l'an 1639, con la restituziun della Vuclina, subit l'an davo'l decess da Jenatsch. Dinuonder dimena quaist lung contriamaint? E's manifesta in quel üna consequenza dels greivs consquass sustgnüts. Las scolas s'han pür col temp podüdas redrizar. Dals ministers grischuns savain nus, cha plüs servittan sot Mannsfeld e sot Bernhard da Weimar. Que po esser stat il cas eir pro'ls magisters. Pür nella segunda mittà del 17. secul vain l'impraisa della reformaziun in Rezia dinovo energicamaing tutta a man.

Jachen Duriet e Peider Büsin publichan l'an 1673 e 1674 lur catechisems in rima, acio ch' als infants ils possan con plü facilità memorizar ed eir chantar nellas melodias dels psalms vegls. 1688 dà ün anonimus sco aggiunta a seis catechisem l'istoria d'Alexander, rai d'Egipto, acio cha l'infant non saja da quel be instrui, dimperse eir diverti. Il catechismus da Nuot Cla Pitschen, dal 1698, chattain nus l'an 1825 da Matli Conrad tut sü nel cudesch da scola della Sotselva. Peider Juvalta complichia con seis catechisem del 1719 sia traducziun dellas istorias biblicas da Joh. Chr. Wyss, minister bernais. Bler dovrà e fich derasà füt il catechisem da Not da Porta, del 1724. E's ha da quel eir üna segunda ediziun dels 1750.

Da *Marg. Wiesel* avains ün manuscrit dals 1679, chi contegna „perdüttas e lous della s. Scrittüra per confirmar las respostas da nos catechisem.“

Per commodità asseresch güst aquia amo quatter cudeschets da scola, ün' A B C, stampada intuorn ils 1750, e restampada fin vers la fin del secul, per principiants; e trais nomenclaturas, chi dovaivan procurar als infants alch cognoschentschas elementaras nel linguach tudais-ch, da Jac. Capol 1744, da Joh. Jac. Men 1745, e da Joh. Minar, 1778. Quellas ans mossan, in che epoca cha'l tudais-ch füt introdüt sco ram d'instrucziun almain in qualunas da nossas scolas ladinhas. Ils infants dovaivan con alchüns noms imprender eir ün pa a declinar, graduar e conjugiar, con ün pled dit: ils prüms elemaints del linguach tudais-ch. Capol avisa oravant, cha da seis cudesch as possa trar ün dobel nüz, imprender la lingua tudais-cha e tras ils exaimpels esser informà in religiun cristiana.

## 2. Mezs d'instrucziun per confirmands, overo informaziuns.

Quaists commainzan in seguonda perioda pür cols 1661. Possibel e probabel, cha viavant servivan eir pro informaziun dels confirmands unicamaing ils catechisems. Divers da quaists eiran a quel scopo eir plü prolixs, sco p. ex. quel da Champel. Informaziuns per confirmands avain nus da *Lor. Wiesel*, 1661, our d'ün original da Charles Drélincourt; da *Joh. Chr. Linard* e da *Peider Danz*; da *Dom. Secha*, *Jon Riola*, *Flor.* e *Math. Heinrich* davo ils 1700. Riola dà con ils Puenchs pels catechumens eir uraziuns, ed our da Josefus il requint supra la destrucziun da Gerusalem: eir aquia ün excurs istoric per intratgnair. La seguonda ediziun da quaista sia informaziun comparit l'an 1810 suot titel: *Catechismus catechumenorum*. Ella füt nellas scolas d'Engiadina bassa bler dovrada, eir per s'exercitar in lectura.

Ün punct chattains nus in tuottas quaistas informaziuns in special relevà, cioe quel chi concerna la s. tschaina, natüralmaing saimper a senso della confessiun elvetica.

## 3. Cudeschs da devoziun.

In grand contingent as presaintan cudeschs da devoziun, pro informaziun ed edificaziun da persunas creschüdas.

### a. Collecziuns d'uraziuns.

Da quellas avain nus da *Jonpeider Schalchet*, 1624, in stil roman, poi da duos anonims collecziuns, dallas qualas la prüma, dals 1637, in manuscrit, contegna oraziuns in prosa e rima. *Joh. L. Gritti* fa 1651 ün'excellenta traducziun dellas uraziuns d'Avenar. Set ediziuns ha quista sia traducziun gnü, l'ultima comparit l'an 1812 a Luzein. L'an 1691 füt la liturgia turigana vertida, da *Joh. Christ. Linard* in idiom d'Engiadina ota, da *Flor. Dorta* in quel della bassa. Dalla traducziun da Dorta s'ha üna seguonda ediziun, stampada l'an 1741 a Scuol, a cuost da Dom. W. Rauch.

### b) Ulteriurs cudeschs da dovoziun.

Ulteriurs cudeschs da devoziun, <sup>1)</sup> in part juvels, chi vegnan,

---

<sup>1)</sup> Per mancanza da spazi avains abstrahà da dar ils titels exacts da tablas, catechisems, informaziuns e cudeschs d'oraziuns. Percunter dels *cudeschs da devoziun* crajain far chosa agradida, indichand quia ils titels plü detagliadamaing. —

que ch'eu sà, amo hoz in di dad ormas fidelas regularmaing dovrats, s'distinguon fingia tras lur titels. Da *Jon Pitschen Saluz*<sup>1)</sup>, chi compara aquia sco guida, avain nus ün nöbel clinöz del l'orma pert part in rima, per part in prosa; da *Nuot Cla Pitschen*<sup>2)</sup> e d'ün anonim ün'Euthanasia, 1662, intraguidamaints a viver e morir bain ed a confortar ün moribund; da *Lor. Wietzel*<sup>3)</sup>, la pratica da pietà, 1668, eir in segunda ediziuon dels 1771, con prefaziun da Valentin Nicolai, l'editur da tala; da *Jon Just. Andeer*<sup>4)</sup>, il spejel, 1681, con üna collecziun da chanzuns, chi's affan allas materias da quel; da *Math. Bisatz*<sup>5)</sup>, Meditaziuns, 1686, vertidas our d'ün'ovra da Joh. Gerhard; da *Joh. Christ. Linard*<sup>6)</sup>, ün Cudeschet da confort, 1682, our da differents auturs, ed üna bsögnusa e nüzaivla informaziun pro pos e sanctificaziun del di del Segner<sup>7)</sup>, 1691; da *Jac. Zuh*<sup>8)</sup> ün clinöd spiritual, bainschi in duodez, ma bain miss, con prefaziun da L. Janett, chi stampa l'ovra a seis cuost, 1691; dad *Andr. Rauch* e *Joh. Martinus*<sup>9)</sup> l'abiss dell'eternità, da contenuto eschatologic, 1693; da *Jac. Heinr. Dorta* e *Jac. Heinrich*<sup>10)</sup>, il spiritual fument da minchadi, traducziun dal tudais-ch, 1696; da *Jac. Heinr. Dorta*<sup>11)</sup>, la vusch da Dieu, chi clama ils pchaduors a penitenza, 1700, traducziun d'üna amo hoz in di fich ap-

1) *Salutz Joan Pitschen*, Noebel clinoet da l'orma. In ilg qual vain compiglia, tuotta quai chia iminchia fidela persunna ha bsögn pro seis aetern salüd da savair. Tury(?) 1657.

2) *Pitschen Nuot Cla*, Euthanasia, quai ais Art da morir bain, etc. in noss Ladin miss ora. Scuol 1662.

3) *Wietzel Lurainz*, La pratica da pietà. A'l prüm descritta traes Lud. Baily in Linguaig Anglais, et huossa transponida danoef in Romaeunsch. Scuol 1668.

4) *Andeer Joh. Jüst*, Speculum Christianum. Quai ais un spejel, in il qual ilg Christian po vair qual saja seis nom, stadi et offici. Celin 1681.

5) *Bisatz Math. A.*, Meditatiuns saenchas, accomodadas ad excitar vaira pietad etc. Turi 1686.

6) *Linard Jan C.*, Cudaschaet da cuffüert et consolatiun, incunter tuotta crusch et affliction. Schi, eir incunter la mort svessa. Tschlin 1682.

7) *Linard Jan C.*, Poës et sanctificatiun del di del Segner etc. 1691.

8) *Zaah Jac.*, Clinoet spiritual. Strada 1691.

9) *Martinus Joh.* et *Rauch Andrea V.*, Abiss dall'aeternitat in 3 cudeschs considerata, our da divers Authurs clet insembel. Turi 1693.

10) *Dorta Jac. H.*, Fument spiritual chi muossa al christiaun il moed da purtar sia devotiun avant seis Dieu 1696(?), II ediziuon 1758.

11) *Dorta Jac. Henric.*, La vusch da Dieu, chi clamma ils pecchiaduors à poenitentia etc. 1700.

preziad'ovra da Rich. Baxter; da *Conr. Riola*<sup>1)</sup> la trombetta spirituala, 1709, cunter l'indifferenza e'l dormir; da *Duri Salutz*<sup>2)</sup> il zardin dell'orma fidela; eir quaist cudesch, da granda verva, in poësia e prosa e con melodias, suot titel: cudesch da sar Duri dal pövel amo oz in di fich bler dovrà, in quatter ediziuns, 1711, 1721, 1764, 1791; da *Conr. Sal. Blech*<sup>3)</sup> il desideri spiritual, 1725; da *Dom. Sechia*<sup>4)</sup> il vestimaint da nozas del agnè, 1725; da *Bastian Sechia*<sup>5)</sup> la via del tschel in Gesu avrida, 1755, il prüm da contenuto apocaliptic-eschatologic; da *Dom. C. Bonorand*<sup>6)</sup> il mandel spiritual, ün extract della medulla da Heidegger, 1747; da *Conradin Planta*<sup>7)</sup> il trun da grazia, 1755, traducziun our d'ün'ovra da Phil. Thilemann, in aggiunta eir imnas ed uraziuns; da *Joh. Ros. à Porta*<sup>8)</sup>, Contemplaziun del agnè mazô, e la gloria della religiun cristiana, 1761, con la stupenda chanzun da Frizzoni: Gesu, plain d'grazia invers povers pchaduors; da *Jac. Capol*<sup>9)</sup> las profundas revelaziuns da St. Johannes, misas in rima vulgara, con assistenza del barba Gallienus, ün'ovra parenetica, a senso dell'Apocalypse, 1770; da *Giov. Bapt. Frizzun*<sup>10)</sup> Artichels davart chosas fundamentalas nella Bibla, 1776; da duos anonims, in manuscrit: Radschunamaints spirituals, l'ün tranter il prer e'l paster, supra cretta e pasch, 1790 circa, e l'oter: tranter l'orma e seis Salvader, davart il merit della pas-

1) *Riola Conradin*, Trommeta spirituala per excitar tots dormenzats pecchiaders etc. in nos Romansch tschantà. Engiadina bassa. 1709.

2) *Salutz Ulr. de*, Zardin da l'orma fidela, quai es dalettaivel hiert spiritual etc. Coira 1711.

3) *Blech Conr. Salomon*, Ilg desideri spiritual etc., in üna christiana prædgia funerala, Strada 1725.

4) *Secka Dominic*, Vistmaint per las nozzas dell'Agne qui in terra, Scuol 1725.

5) *Sechia Bastian*, La via del cel in Jesu avrida etc. Scuol 1755.

6) *Bonorand Dum. Conr.*, Il mandel spiritual, que ais il Minz dalla Christiauna Theologia our dalla S. Scrittüra, Scuol 1747.

7) *Planta Conradin à*, Il thrun da grazia Jesus Christus. Preparatiuns et eir ingrachiamaints sün iminchia di da l'eivna auntz e zieva l'administratiun della S. Tschaina etc. Scuol 1755.

8) *Porta Joan Rosi da*, La gloria della religiun christiana nell'adorabla persuna da Christi. Representaeda in üna predgia, Scuol 1761.

9) *Cappaulis Jac. de*, Las profundas revelatiuns d'el beo Avangelist et Apostel dal Segner, S. Johann. Cun otras adjunctas supra diversa materia et in diversas ocasiuns. Compostas et missas in rima volgare. Scuol 1770.

10) *Frizzoni Giov.*, Artichels davart chossas fundamentaelas amussaedas dalla S. Scrittüra ed in uso dels chaers infaunts propostas, Coira 1776.

siun, 1790; da *Joh. Janett*<sup>1)</sup> 1816: ils trais tractats per ormas daletantas dellas divinas vardats. Da quaist cudesch s'inserva Aug. Fuchs pro seis stüdis linguistics ladins e'l nomna tenor il special titel d'üna da sias materias offerta spirituala.

E m'increscha, per mancanza da temp da non am podair ulterieurmaing derasar supra quaista part da nossa literatura ladina. Ella es tant in resguard material, co eir in resguard formal fich interessanta. Nella prosa non s' moss' in inglur la lingua ladina usche richa, usche fluida, usche animad' e sonora, sco in quaists cudeschs, scrits a sustegn d'edificaziun e da devoziun individuala e familiara. Tant frappanta, co pratica es l'idea da Jon Pitschen Saluz, da metter Decalog, Bap-nos e Credientscha apostolica in rima, in trais trilogias da desch cuortas chanzuns l'üna, acio cha scodün dels desch comüns d'Engiadina bassa, da Zernez fin Tschlin, recitand üna da quellas, fetscha profess da sia crett' evangelica e tuots insembel fetschan trais voutas coro cunter las maladestras e malfondadas insinuaziuns ed imputaziuns ad els fattas dals capuciners. Tanter aint da'l in prosa ad ün e scodün cuort inguidamaint, a man della s. Scrittüra da responder als capuciners e da dispuotar con els, a 'ls provar, cha lur cretta non saja plü la veglia cretta apostolica cristiana. In fin metta el, eir in rima, uraziuns per daman e saira, pels pasts e pel punct da mort. Zuond commovantas sun eir las exortaziuns ed admoniziuns, cha l'autur in conclusiun fa als desch comüns, all'inter Engiadina bassa, e seis votum, quaist ultim in prosa latina.

### c. Cudeschs, chi informan il pövel supra differenzas e disputas confessionalas.

In special characteristics per nossa perioda, avain nus da *Jon Pitschen Saluz*<sup>2)</sup>, 1649 e 1650; da *Jac. Heinr. Dorta*<sup>3)</sup>, 1672; da

1) *Janetto Joh.*, Ils trais tractats per oarmas daletaentas, dellas divinas e saludaivlas vardaets per il salüd dal oarma a scodün fidel christiaun. Coira 1816.

2) *Saluz Jon Pitschen*, Fundamaint e compigliamaint da la granda differentia e contrarietad, chi es in ilg fat dalg salüd, taunter ils praedicants et ils Capuciners. 1649, probabel a Turich. *Il medem*: Capuciner, quai ais un zuond dalataivel e nūzaivel tractad davart la parschandüda, ilgs vuts, reiglas e disciplina dals Capuciners Turich 1650.

3) *Dorta Jac. Andri*, Appello a Philippo dormiente ad Philipum vigilantem, tras Meductuzelivjesu. v. q. q. q. ae. l. Scuol 1672. *Il medem*: Reformats, na apostats, da medem lö e temp.

*Heinr. Robar*<sup>1)</sup>, 1693, in seguond' edizium del 1721; da *Gaud. Bonom*<sup>2)</sup>, 1720/23; da *Joh. Minar*<sup>3)</sup>, 1775, e da *Jac. de Cusp. Cloetta*<sup>4)</sup>, 1807. L'ultima ovra, la religiun reformada, declarada in seis artichels, ün compendio erotematic, as distingua tras sia eleganza linguistica. L'ordinanza del salüd da Minar, a norma del catechisem da Heidelberg, füt vertida our d' ün' ovra da Joh. Eberhard. Nel catechisem dellas controversas da Bonom sun tuottas las differenzas e disputas del temp cuortamaing recididas e rebattüdas our dal pled da Dieu; ed in sia Confessiun e descripziun dell'intera religiun e cretta reformada sun ils 40 artichels, nels quals quella as comprenda, pigliôs e provôs our dalla sancta Scrittüra. Il compendio della religiun cristiana inter no reformats e'ls papists da Heinr. Robar, ossia il cudesch da sar Ri, portaivan ils infants, p. ex. in Tschlin, amo nel terz e quart decenni del secul passà in scola comüna, per s'exercitar in quel a leger.

Da quists cudeschs da tendenza confessionala, apologetica-polemica vögl avair in special relevà duos da Jon Pitschen Saluz, e duos oters da Jac. Heinr. Dorta.

Avaiavan davant la soldatesca da Baldirun ils predichants, per salvar lur vitas, stovü tour la fügia e laschar lur raspadas e baselgias vacantas, schi s'avaivan con quella in tschurmas fats nan pro ils capuciners, tuots perits del Italian, a'ls substituir ed a subministrar dapertuot nellas baselgias, chi non eiran redütts in tschendra, ed uschigliö eir be nel liber, il culto catolic, in special la messa. Pover quel, chi non pigliaiva part da que.

Scurrantats chi fütan nel seguit ils Baldironês, restettan ils capuciners amo ün temp nel pajais, sustgnüts dalla facziun spagnol-austriaca. Pür davo il 1635 tuornan ils predichants, ed immediate sustegnan els con parola e penna las tendenzas della reformaziun eir cunter la missiun franciscana. Üna episoda

---

1) *Robar Heinrich*, Compendium religionis, i. e. Compendium della religiun cristiana inter no Reformats et ils Papals. Strada 1693.

2) *Bunom Gaudenz*, Cathechisem, in ilg quael las controversas u disputtas da quast temp sun rebattidas our dal plaed da Dieu, Coira 1719. *Il medem*: Confessiun dell'intera confessiun reformaeda, compraisa in 40 artichels, sainza indicaziun da temp e lö.

3) *Minar Joh.*, la accurata evangelica ordinanza del salüd. Coira 1775.

4) *Cloetta Jac. de Caspar*, la religiun reformaeda, declaraeda in seis artichels. Coira 1807.

della lotta, ch'els per que han, ans mettan las allegadas ovas da Saluz avant ögls: Il compigliamaint della differenza, chi es nel fat del salüd fra predichants e capuciners, ün ovra originaria da Saluz, in set canticas, las qualas servan a' ns far vair la verva della satira ladina, e'l Capuciner, üna sia traducziun del Capucin da Pierre de Moulin a Sedan.

Chattain nus Saluz sco protagonist direct in frunt als adversaris nella lotta confessionala, schi vezain nus Dorta plü vout vers ils compagns e concretaivels, ils incuraschand e'ls exortand alla combatta. Appello a Filippo dormiente ad Philippun vigilantem, usche exclama el fingia sül titel d'üna sia ovra a'ls animar, alludand in criticus, urgent momaint alla pia memoria del prüm reformatur ladin, Filip Gallicius, e Me duc tu, zeli vi Jesu! dà el a quaist seis appel sco motto: v. q. q. q. æ. l., ün vut overo giavüsich ch'el fa eir per qualunque radschunaivel lectur.

Nell'otra si'ovra, da character apologetic-polemic, intitulada: Reformats, na apostats. il vezain nus eir ad el vout direct cunter ils adversaris. Forsa ch'el avaiva eir specialmaing ün da quels in ögl, a Calvenzano, il qual, dopo s'avair fat protestant, e lura darcheu catolic, avaiva publichà ün libel plain d'invectivas cunter reformaturs e reformaziun e characterisà tala sco apostasia. Dorta integra in special seis collegas, ma eir tuots seis concretaivels, a's sdruvagliar sü dal sön dell'indifferenza e dell'indolenza, e da far valair energicamaing las bunas radschuns della reformaziun e del evangeli cunter las usurpaziuns ed ordinaziuns umanas del romanismo.

Tant Saluz, co Dorta tschantschan in tun da viva persuasiun. Els amenduos pon avoir cognoschü Gürg Jenatsch, schi, eir collegialmaing conversà con el. Pustüt da Saluz s'lascha sustgnair quaist tant. Da Jenatsch vain referi, ch'el, passand tras Scharans, in vista alla baselgetta, ingio el viavant sco minister del pled da Dieu avaiva predgià, e's regordand con rimari als ans da quel seis prüm operar, al dutsch temp da sia giuventüna, sco as sforzand al sarcasmo, haja dit: Quiaint ha eu bler smanzögnà. Che contrast tanter el d'üna, e Saluz e Dorta dall'otra vart: l'ün, per reacquistar a seis pajais las terras sudittas, fa sacrifici perfin da sia confessiun; e'ls duos oters, per conservar il pövel ladin e lur comunitats pro la confessiun evangelica, s'disponan con tuots mezs da'l procurar üna traducziun ladina dell'intera Bibla.

#### d) Discuors salvats pro funerals e predgias.

Ed occorra, cha nus in fin da quaista rubrica intanter quels products literars, chi servan ad informaziun ed edificaziun da persunas creschüdas, allegan eir ils discuors salvats pro funerals, omilias o predgias. Differents manuscrits, fögls volants dal 1670—1790 contegnan da talas. Collecziuns da discuors festals posseda nossa literatura da *Baltasar Toutsch*<sup>1)</sup>, üna seria da dudesch predgias, salvadas in Zernez l'an 1671 e 1672; da *Nuot Schucan*<sup>2)</sup>, dal 1761; da *Jac. Bonom*<sup>3)</sup> la traducziun d'üna predgia d'ingraziamaint, stata salvada 1763 a Berlin pro ratificaziun della pasch da Hubertsburg; da *Peider Dom. Ros. à Porta*<sup>4)</sup>, l'usche dit Ungarais, ün discuors salvà pro'l funeral da J. Vedrosi, mort con pes-char; ün oter salvà sül funeral del minister e componist Paul Perin; dad *Ulrich J. Vital*<sup>5)</sup> avains la predgia secolara, dad el salvada in Fetan in memoria della reformaziun, 1819.

Sco nels catechisems, nellas informaziuns per confirmands, usche nels cudeschs da devoziun ed informaziun per persunas adultas, s'pronunzia plü o main la tendenza del temp, il confessionalismo. Il pövel, perfin pro sia devoziun, s'interessa viva maing per las differenzas vertentas fra las confessiuns. Na chöntsch, cha quel utro, in Svizra o in Germania, sarà stat in merit plü manüdamaing orientà.

Ventilada po esser la domanda, scha quattras ils simbols non gnivan ad a quella, da's usurpar la plaza del evangeli e del pled da Dieu, overo scha usche la vaira devoziun e l'efficazia del pled da Dieu saja stata salüdaivelmaing sustgnüda e promovüda.

1) *Toutschius Balthasar*, Dives epulo et mendicus Lazarus, i. e. Historia epulonis et Lazari homiliis aliquot sacris illustrata; manuserit bain conservà in ladin, la prüma collecziun d'omilias da nossa literatura.

2) *Schucan Nuot*, Collectanea da discuors festals, per Nadal, Büman, Pasqua, Ascensiun e Tschinquaisma, compraisa üna lavur da Peid. Dom. Ros. à Porta, intitulada: l'utilità dels duns del spiert sanct Scuol, 1761.

3) *Bonom Jacob*, Predgia d'ingraziamaint supra la usche felicemaing a Hubertsburg tractada pasch, vertida our dal Tudaisch, Scuol 1763.

4) *à Porta Peider Dom. Ros.*, La presenza del succuors divin in accidaints da fatalità, Coira 1767. *Il medem*: Il premi dels vendschaduors suot la bandera da Jesu Christo, S-chanf 1774.

5) *Vital Ulrich Joh.*, Christiana predgia secolara, salvada a Fetan, di 3 Januar 1819, in memoria della reformaziun. Strada 1819.

#### 4. Ils products istorics.

Nus proseguin nossa survista, con relevar ils products istorics per instructiv, plaschaivel ed edificant passatemp.

Istorias populares o legendaras contegnan duos manuscrits, l'ün dal 1671<sup>1)</sup>, ün requint supr'il cavalier Peter e la bella Magellona, e l'istoria della Genoveva; e l'oter del 1673, scrit per man da Fadri Wietzel<sup>2)</sup>, in fuorma da tragicomedia, il requint supra l'amur, desperaziun e mort del cunt Ottavo e la constanza da duos femnas.

*Conradin Riola*<sup>3)</sup>, ans dà in seis cudesch dels martirs, ün vaira bun extrat dell'ovra francesca da Crespin e Crocius, davo rouda l'istoria dels martirs cristians nellas prümas persecuziuns, sistemadas in seguit dal imperialismo roman, poi del 15. e 16. secul, nellas persecuziuns in Ingelterra, Frantscha, Pajais bass e Bohemia, fin an 1560. Il seguond tom, chi dovaiva trattar davart las victimas dell'inquisiziun ispagnol-italiana, dellas nozas Parisianas e del mordrarettsch in Valtellina, non comparit. Insinuà a dar oura quaist cudesch s'vezet Riola dal stampadur Janett. Il cudesch füt bler let e dovrà, perfin sco cudesch da lectura in scola, fin vers la mittà del 19. secul.

*Pet. Dom. Ros. à Porta* ans dà in divers manuscrits<sup>4)</sup> in folio ed in octav ün'intera collecziun da documaints, in part eir ladins, aspettants all'istoria della reformaziun della baselgia retica, ch'el staiva per dar oura.

Da differentes ministers in servezan militar deriva ün manuscrit<sup>5)</sup> in quarto, contenent quints e registers della truppa grischuna-svizra in Frantscha.

1) Manuscrits, chi contegnan la bell'istoria d'Alexander il pitschen, del cavalier Peter e della bella Magellona, della Genoveva, istorias e parabras anticas, tradüttas in ladin.

2) *Wietzel Fadri*, L'amur e mort dalg cunt Ottavo, üna tragicomedia, e davart la constanzia da duos femnas.

3) *Riola Conradin*, Martyrologium magnum, q, a, il Cudesch grand dels martyrs. Part prüma. Strada 1718.

4) *à Porta Petrus Dom. Ros.*, Üna ampla collecziun da documaints, per part ladins, ils quals aspettan all'istoria della reformaziun, dad el composta. Ün otra simla sia collecziun dess as rechattar nel archiv della famiglia Salis a Zizers. Ün terz autograf dad à Porta, in octav, contegna ledschas sinodales del 1646 e statuts colloquials dell'Engiadina ota in latin, plü statuts matrimonials e polizials in ladin.

5) Protocoll con registers e quints del regiment svizer.

*Martin Peider Schmid à Grüneegg* <sup>1)</sup> stat official nel regiment Salis in Frantscha, scriva 1773—78 seis Chantun verd, ün manuscrit da 1500 paginas, tuot in ladin, important per l'istoria culturella della Engiadina bassa da quel temp. Ün oter manuscrit <sup>2)</sup> del 1681 contegna l'istoria della reformaziun nell'alta Rezia. Eir *Ulrich J. Vital* <sup>3)</sup>, 1819, dà üna compendiusa descripziun della reformaziun in Engiadina ota e bassa, sco appendix da sia predgia seculara, salvada in Fetan, in memoria della reformaziun.

*Petrus Nonnius* <sup>4)</sup>, 1720, descriva in sia scharfa percha la disgrazia, con la quala Dieu visitet di 8 Favrer 1720 il comün da Fetan, tras üna lavina, chi mettet suot quindesch chasas e 37 persunas. Davart la medema disgrazia tratta *Dom. Rombella* <sup>5)</sup> in sia chanzun del 1720. Eir s'ha d'ün anonim <sup>6)</sup> 1795 reflexsiuns cristianas supra l'incendi da Fetan. Cognitamaing fa Prof. *Andr. à Porta* üna zuond commovanta descripziun da quaist medem incendi eir nella prüma ediziun da seis magister amiaivel.

Da main importanza es la conversaziun fra ün anvolt ed ün student supra stilo vegl e nov <sup>7)</sup>. Percontra quintan quia in special duos ovras: l'istoria retica da Jac. Ant. Vulpi <sup>8)</sup> e la cronica retica da Not da Porta <sup>9)</sup>.

*Jac. Ant. Vulpi*, il medem chi ha con Dorta verti la Bibla, ha scrit si'istoria retica tenor seis agen dir, l'an 1705, dimena be ün an avant sia mort. Ella non es ne vol esser oter co ün extrat our dall'istoria motuum da Fort. Sprecher ed our dall'

---

1) *Schmid à Grüneegg, Martin Peider Padrotsch*, Chiantun verd in *chronographia rhetica*, illustrada dels annos 1773—1778.

2) Saenchia Reformaziun dla libra otha Rhetica.

3) *Vital Ulrich Joh.*, Compendiosa descriptiun della Reformatiun della bassa et auta Oengadina. Strada 1819.

4) *Nonnius Petrus*, Scharfa pearchia da chiastiamaint. Scuol 1720.

5) *Rombella Dom.*, Chianzun dauart la stramantusa Lauina da Ftan. Scuol 1720.

6) Reflexsiuns christianas supra l'incendi da Ftan, arrivà 26 Avril 1794, indubitabelmaing da Prof. Andr. a Porta, 1795, sainza indicaziun del lö.

7) Conversatiun fra ün anvolt et ün stüdent supra stilo vegl e nov. 1793.

8) *Vulpius Jach. Anton*, Historia raetica, transladata e scritta in lingua vulgara ladina promovüda alla stampa tras Conradin Moor, Coira 1866.

9) *da Porta Nott*, Chronica rhetica, oder l'istoria dal' origine, guerras, alleanzas et auters evenimaints da nossa chiara patria, la Rhetia, our da divers Authurs componüda. Scuol 1742.

ovra da Champel. Bainschi s'chattan tanter aint inseridas amo differentas observaziuns, schi pitschens excurs, derivants da Vulpi svessa, ma il gros della lavur non es oter co traducziun ed extract. Plü in detagl es data l'istoria della guerra tirolesa, ditta „guerra della bastia“, e l'istoria della reformaziun, quaista tenor Champel; e poi l'istoria della subversiun da Plurs, del mordrarettsch in Valtellina e dels subseguaints evenimaints fin 1639, quaists tenor Sprecher. Nel seguit sun datas amo alch notizias da Fetan, supra l'assassinat da Rudolf Planta, segui sül Umbrail, e'l process movü cunter ils complichats, supra la cumpra del 1652, la s-charsa raccolta del 1653, la persecuziun dels reformats nel Misox ed in Piemont del 1655, e supra la mort del imperatur, 1658. La lingua es correspondentia a quella nella Bibla ladina.

La cronica retica da *Nott da Porta*, scritta con verva patriotica e stampada 1742 per uorden da Nott N. Schucan in Scuol, va, sco l'istoria da Vulpi, man a man con l'istoria motuum e la cronica (Pallas) da Sprecher e dà our da quellas ed our dalla topografia d'Engiadina da Champel ün cuort extract. Eir aquia sun inseridas alchünas notizias localas supra disgrazias e mordrarettschs commiss. Menziun fa à Porta in cuort eir dels scumbigls a Sagogn e del affar Margna a Scuol, ometta pero il process Masner, chi füss stat da plü relevanza. In rapport als temps fin alla guerra della bastia es el ün pa plü prolix co Vulpi; el terminescha con la cumpra del 1652. A Porta, scrivant sia cronica retica, ha sainza dubi gnü eir il manuscrit da Vulpi in man, e bain sün quel mera seis motto our da Martial: „Quum tua non edas, carpis mea carmina, Mome; carpere vel noli nostra, vel ede tua.“

Be a lectuors versats nel latin servan duos ovras istoricas da caliber scientific, l'üna prodota fingia in prüma e l'otra in seguonda perioda: l'istoria e topografia retica da *Champel*<sup>1)</sup> terminada a Celin, avant l'an 1577, fin alla seguonda mittà del 19. secul be in manuscrit stata conservada, e l'istoria della reformaziun nellas baselgias reticas da *Peid. Dom. Ros. à Porta*<sup>2)</sup>,

1) *Huld. Campelli*, historiae rhaeticae libri duo, suot auspicias della società istoriofila da nos Chantun promovüd' alla stampa tras Chr. J. Kind e Pl. Plattner.

2) à *Porta Petrus Dom. Ros.*, Historia reformationis ecclesiarum Raeticarum 1771/74.

in quatter cudeschs. L'ultima part dell'istoria della reformaziun dad à Porta, dal 1680 fin a seis temp, non comparit. L'ovra da Champel füt nel archiv dell'istoria grischuna, in ampel e fidel extrat, e con rescisiun sulamaing dels excurs aspettants all'istoria della baselgia, da Theod. e Conr. Mohr vertida in tudais-ch e nel seguit eir d'ün grand public letta e dovrada. Plü ultra füt quella a cuost da societats cantonalas per specialists tras Chr. J. Kind e Pl. Plattner eir in original promovüda alla stampa.

Istorias biblicas avains nus da *Peid. Juvalta*<sup>1)</sup>, 1719, ün extrat istoric del vegl e nov Testamaint, stat miss in tudais-ch da Joh. Chr. Wyss; da *Nott da Porta*<sup>2)</sup> e *Dom. Binna*<sup>3)</sup>, stampats a cuost da Mastral Nuttin Arquint, 1745 e 1746, raims spirituals sur vegl e nov Testamaint, eir in seguonda ediziun, 1748, e da *Peid. Dom. Ros. à Porta*<sup>4)</sup>, l'istoriograf, 1770, 104 istorias sacras del vegl e nov Testamaint, vertidas our da Hübner.

Üna traducziun del nov Testamaint our dal original grec fà *Joh. L. Gritti*<sup>5)</sup>. Probabel, cha'l desaster, dalla guerra occasionà, avaiva inrari ils exemplars della traducziun da Bivrun, o cha quella eira dvantada plü o main obsoleta.

## 5. Ediziuns della Bibla.

In Engiadina bassa repiglia *Jon Pitschen Saluz*<sup>6)</sup> l'impraisa da seis antenat, con tradür l'an 1657 la Genesis in ladin. In rima la metta el sco prefaziun oravant a sia Genesis in prosa, per far lura stampar quaiist'intera si'ovra.

L'an 1662 lasch'el stampar a Scuol, tras seis compagn e collega *Jac. Andri Dorta*, resp. sia stamparia, üna sia traducziun

1) *Juvalta Peider*, Extrat historic del vegl e nov Testamaint. Coira 1719.

2) *da Porta Nott*, Raims spirituals supra vegl Testamaint. Scuol 1745/48.

3) *Binna Dom.*, Raims spirituals supra l'istoria del nov Testamaint, Scuol 1746/48.

4) *à Porta Peider Dom. Rosius*, 104 istorias sacras our dal vegl e nov Testamaint tenor Joh. Hübner. Scuol 1770.

5) *Gritti Joh. L.*, L'nouf Testamaint da nos Segner Jesu Christi uossa danœf vertieu our dal Grec. Basel 1640.

6) *Salutz Jon Pitschen*, Da la Biblia ilg prüm cudasch dalg Songk Profeed Moisis, nominad Genesis. Turi 1657.

Da la S. Biblia il secuond cudasch dalg S. Profeed Moysis, nominad Exodus. Scuol 1662.

del Exodo. Eir ils chapitels del Levitico avaiava el fingia na solum verti, dimperse eir preparà per la stampa. La mort para d'avair miss al ulteriur seis operar ün term.

Nella prefaziun della Genesis ans dà Saluz alchünas interessantas nôtizias supra sia persuna. Dopo esser dvantà fingia da dudesch ans orfan da bap e da mamma, banduna el in età da vainch ans seis fradgliunzs e va a Zürich, a stüdgjar teologia. Jonpitschen Danz, plü tard minister, al dà informaziun privata in linguas classicas, usche ch'el, dopo avair absolt in ün mez an il gimnasio, frequainta la scola teologica. Fingia l'an 1621 surpiglia el la cura parochiala in Lavin, tras fügia del spiritual dvantada vacanta. Ma subit s'veza eir el periclità dalla soldatesca baldironessa. Con stainta as po el fügenantar a Vnescha. Turnà bain spert in Engiadina, füt el bain bod a Zernez prais, per esser con oters transportà nel fort a St. Maria, ma dinovo füt el deliberà. Nel seguit il chattain nus sco minister a St. Murezan, e dopo darcheu a Lavin, in seis lö nativ. Ils duns, ad el da Dieu concess, vol el eir a lod da Dieu dovrar. Sco Lot sto el bandunar sia patria, la laschand in fö e flammass della disuniun e discordia. Muntagnas da difficultats ha sia cretta, sia fidanza in Dieu, seis patriotismo da superar, per procurar allas comunitats ladinass, que ch'ellas il plü manglan e giavüschan, la Bibla, in lur agen idiom. El, schabain pover, las superescha, e driza aint con Jac. Andri Dorta a Vulpera ün'agna stamparia, per rivar plü sgür a quel seis desegn. Ma fingia l'an 1658 compara Dorta sco unic proprietari della stamparia, la quala alch ans plü tard füt transportada a Scuol. Davo'l 1662 non constan da Saluz otras novas. Probabel ch'el in quel an subit la mort. Ultra las ovras menzionadas avains nus dad el amo üna relaziun dellas trais cometas, comparüda dal 1661.

Da seis manuscrits han sainza dubi Dorta e Vulpi<sup>1)</sup>, per l'ediziun della Bibla ladina podü profittar. Perche immediate as mettan uossa els duos landervia, a procurar al pövel ladin la Bibla completa, comprais apocrifs, ed ad incoronar usche l'ovra da Filip Saluz fingia stata inaugurada. In spazi da desch fin dudesch ans sun els a fin con lur traducziun; perche dals 21 Juni 1674, da Davos, datescha l'approbaziun sinodala-assessoriala. L'an 1679 compara in grand folio, sün schlass, ma ün pa flachà

---

<sup>1)</sup> *Dorta Jac. e Vulpi Jac. Anton*, La sacra Biblia, quai ais tuot la sancta Scrittüra. Scuol 1679.

palperi, e con bella, clera stampa la prüma ediziun della Bibla, in ampelmaing 2000 exemplars. A servezen della stampa, chi ha dürà tschinch ans, es stat l'onest e del arte bain perit giuven Sr. Nuot S. Janett; sco moderatur della stamparia, amo a Vulpera, Jachen Dorta jun.

Oravant va ün'excellenta prefaziun, chi merita eir al pre-saint bain d'esser considerada. Dopo segua üna tabla cronologica, a möd da quel temp, e poi la traducziun, in base dellas traducziuns latinas da Beza e da Junius, probabelmaing eir da Castello, della traducziun tudais-cha da Luther, e dell'italiana da Diodati, our dal original ebraic e grec. Sainza dubi ch'els averan profittà eir da tuottas lavuors ladinis gia esistenti, derivantas da Filip Saluz, Bivrun, Papa, Gritti, e da Jon Pitschen Saluz. La s-charsdà del ladin han els levà tras terms, sco els dischan, italians. Terms s-chürs o difficils del original han els tscherchà da sclerir tras decleranzas in colonna aparte, o eir tras circoscripziun in stampa variada nel context. A medem scopo han els aggiunt eir in colonna aparte las excellentas concordanzas, per declerar la Bibla tras la Bibla. Alla testa da mincha cudesch, e pels cudeschs canonicis da mincha chapitel, han els miss ün cuort compigliamaint del seis contenuto, con annotaziuns isagogicas. In fin dels chapitels segua qua o là qualcha decleranza exegetica, geografica o archeologica. In general scrupulusamaing fidela al context original, tant del vegl co del nov Testamaint, tenor las meldras recensius da quel temp, s'ha quaista lur traducziun conservada in nossa Bibla ladina fin in noss dis nonvariada.

La seguonda ediziun da quaista Bibla in folio procuret, per uorden ed a cuost da Men ed Andri Wilh. Rauch, Nott N. Schucan da Ftan e Men N. Dorta, *Nott à Porta*<sup>1)</sup>, 1743 a Scuol, pro Gadina e Rauch, substituind in quella la prefaziun da Vulpi e Dorta con üna si'agna, eir fich buna, la quala concerna plü l'istoria bibliografica della Bibla, co si'importanza e sia mera. Aggiunta alla prefaziun chattain nus eir, ma pür dals 1745 davent, in latin, üna dedicaziun a Friedrich II da Prussia. Nels exemplars stampats avant ils 1745 non s'chatta quista dedicaziun. A Porta augmentet quista seguonda ediziun della Bibla

---

<sup>1)</sup> *à Porta Nott*, La sacra Bibla, q. a. tuot la sancta Scrittüra. Seguonda ediziun. Scuol 1743/46.

ladina da Vulpi e Dorta con bleras decleranzas. Ella füt dad à Porta procurada, a motiv cha la prüma ediziun, essendo eir dadour munts cumprada, s'chattaiva complettamaing exausta. In duos ans e tschinch mais ha'l à Porta gnü condrizà sia ediziun.

La terza ediziun füt ordinada dalla società biblica a Basel, e comparit in format plü pitschen e plü manaivel, nempe grand octav, il nov Testamaint 1812 a Basel, il vegl Testamaint 1815 a Coira.

Della quarta ediziun s'ha be il nov Testamaint, comparü 1836 a Paris, con blers erruors da stampa, in pitschen octav; della tschinchavla ediziun eir be il nov Testamaint, ma correct, con Psalms, eir in pitschen octav, da Frankfurt a. M. 1867.

La sesavla ediziun, per addüer aquia tuot l'occorrent supra quaist essenzial product da nossa literatura ladina, füt ordinada dalla società biblica a Londra, e comparit per conseguenza sainza apocrifs, ma vegl e nov Testamaint, in grand octav con bella, clera stampa, ed in ortografia tras *Peid. J. Andeer* e *Nicolà Vital* modernisada, l'an 1870, a Colonia. La traducziun e recensium restet tenor uorden quella del 1679. Il nov Testamaint füt stampà eir be da per sai con ils Psalms in octav.

E non vala dir, cha la Bibla s'ha fatta il cudesch il plü popular in famiglia ladina. E non s'chatta chöntschesch pro'ls ladins üna stüva d'abitaziun, chi füess sainza Bibla. Fand üna descripciun della bainschi simpla e modesta, ma prüvada stüva d'abitaziun ladina, s'faless que malamaing, schi non as relevess üna sia decoraziun caratteristica, cioe la coruna da cudeschs, a comodaivla portada del man, sur maisa granda, sün la quala la famiglia salva seis pasts quotidian, o sur maisetta, fermada in scharniera via la parait sper cotscha, per la laschar sü e gio. Sün quaista coruna, con oters cudeschs da devoziun e da chant e con la cronica della diletta patria, sta in parada la Bibla, quel cudesch, chi dess subministrar alla famiglia il pan della vita e dess risvagliar nels cours il sen pel vair e salüdaivel patriotismo.

Comprensibel, cha la dicziun ladina, observada nella Bibla, ha pro'ls ladins güst tant co la dicziun da Luther pro'ls tudaischs, gnü üna grand' influenza sün la svilupaziun da lur linguach.

## 6. Poësius e cudeschs da chanzuns.

Pro edificant divertimaint a sustegn dellas scolas da chant ha eu da segnalizar sco main importants ils usche dits leds. E's ha da quels in manuscrits e sün fögls volants granda quantità. Ils plü contschaints sun quels da Cla Thünet Vulp, 1648, in pia memoria da sia muglier, Anna Giargöla nata à Porta, composts e stampats in Scuol.

Fort. Juvalta, il cronist, mort 1654, plandscha in resguard sün la glanda, chi'l avaiva privà da duos seis infants:

Tieu maun la sgür hô adruvô,  
E bleras plauntas atterrô.  
Tü hest zerclô, lg gôd ais gnü rer;  
Sch'tü voust, schi poust tuots pirantêr.

Bonom Jacob, 1671, fa ün led pel minister J. Pernisch: Peider Dom. Ros. à Porta pel collega e componist Paul Perin.

Collecziuns da chanzuns, schi inters psalteris, con e sainza melodias, s'ha da divers anonims, usche dal 1675 la passiuin da Cristo, dal 1749 la consideraziun della celestiala stà in chanzuns dogmaticas-apocalipticas; dal 1759 ün psalterio in idiom d'Engiadina ota; dals 1800 circa, duos psalteris ed üna collecziun da chanzuns spiritualas e profanas; da Duriet e Büsin, sco relevà, catechisems per chantar; da Jon J. Andeer, 1681, üna collecziun da chanzuns aspettantas al spejel cristian; da Caspar Frizzun poësius religiosas, e la passiuin da Cristo; da Joh. Ros. à Porta, 1758, nella Gloria della religiun cristiana eir chanzuns spiritualas; da Nuot Schucan, 1761, in sia collecziun da discuors festals eir las occorentas chanzuns; da Mengia Violanda, nata Bisaz, 1769, ün ovetta musicala, o chanzuns a lod da Dieu; da Dom. Grass, stud. theol., in manuscrit chanzuns spiritualas; da Jac. Minar, 1800, tabla con chanzuns per chantar in baselgia, avant e davo predgia; l'ultim imprimat da quaista spezia con ufficiala approbaziun della sinoda, data tras il colloquio d'Engiadina bassa, ch'el saja confuorm als cudeschs simbolicas della confessiun elvetica.

Da plü granda importanza sun stats ils psalms da Lor. Wietzel, 1661; la Bibla pitschna, overo ün psalterio da Cla e Jac. Thünet Vulp, 1666; la Filomela da Joh. Martinus ex Martinis, 1684; il psalterio da Val. Nicolai, dal 1758; il bun pastur, ossia

chanzuns spiritualas davart Cristo Gesu e la testimonianza dell' amur stupenda da Gesu invers pchaduors, 1765 e 1789, da Giovan Bapt. Frizzoni.

Non am presüm da parte mia da presentar a lur foro e e nel stret ram d'ün referat conferenzial üna güsta ed accurata recensiu da quaistas ovras, ne in regard il context, ne in regard las melodias o la part musicala da lur chanzuns.

Pennas plü competentas co la mia, s'han in merit a l'ün o al oter da quaists cudeschs sufficiaintamaing externadas, usche be avant duos ans meis collega, Rev. O. Gaudenz, nella Dumengia Saira ed in imprimat special supra il Simler, o la Filomela da Johann Martinus. In general giarans nus aquia tuots ad accord, cha fingià ils volums imponan e'ns laschan pensar, cha 'ls auturs han tendschü our dall'abundanza. La vaina poëtica pulsaiva in els con vigur, e l'uonda della versificaziun als fluiva a tuots quaidamaing e facilmaing.

Wietzel e Nicolai publicchan psalterios, e con quels unidas eir collecziuns da chanzuns spiritualas; Vulpi be psalms in prosa ed in rima; Martinus e Frizzun be chanzuns, sainza psalms.

*Lorenz Wietzel* tradüa 90 psalms<sup>1)</sup>. Reguardo la derivanza da quaists psalms versifichats es d'observar, cha 49 da quels derivan da Clement Marot, camerier da Franzisc I, rai da Frantscha, tuots ils oters da Theod. Beza. Las melodias derivan da Claud. Goudimel. Sün quellas ha Dr. Ambr. Lobwasser, giurist e professur a Königsberg, sco criptocalvinist stat perseguità, mort 1585, tradüt ils psalms da Marot-Beza in tudais-ch. Wietzel profitta da Lobwasser, sco cha eir Champel avaiva profittà da Marot-Beza, forsa eir da Lobwasser.

Als psalms aggiundscha Wietzel suainter l'exaimpel da Champel amo üna quantita da chanzuns supra istorias del vegl e del nov Testamaint, per tuot las festas, pel culto e catechisem, ant e davo predgia, per dis da communiun e per tuottas occorrenzas della vita privata, dalla nascita fin alla mort.

---

1) *Wietzel, Lurainz*, Ils psalms da David, suainter la melodia francèsa, schantaeda eir in tudaisch traes Ambr. Lobvasser. Eir alchüns dels medems psalms, cun bgeras bellas chanzuns ecclesiasticas e spirituaelas suainter la melodia e vèglia versiun tudaiscka da Dr. M. Luther etc. Da noev vertieus e schantôs in vers romaunschs da cantar. Basel, ils hertevels da J. J. Genath, 1661.

La prùma ediziun del Psalterio da Wietzel compara 1661 a Basel; la seguonda augmentada con novs psalms, e con melodias amplifichadas 1733 a Strada, pro Bart. e J. J. Gonzenbach; la terza, contenen tuots 150 psalms ed amo alchüns (25) medems psalms, ils plü üsitats, in versiun variada, con bleras, bellas chanzuns ecclesiasticas e spiritualas, suainter melodia e veglia versiun tudais-cha da Dr. M. Luther e d'oters illetrôs homens, in complesso 240 numers, compara l'an 1775/76; nempe pro J. N. Gadina a Zernez, la prùma part, ils psalms; pro Joh. Pfeffer a Coira la seguonda part, amo alchüns psalms; e pro Bernh. Otto a Coira la terza part, las chanzuns spiritualas.

Dallas chanzuns spiritualas portan ün pèr singulars titels, usche la chanzun cunter il papa, e la chanzun del gial. Bleras sun a persunas amo presentas, a masculs e femnas, vegls e giuvens, in buna memoria, sco p. ex. il solai ais gio, il s-chür ais gnieu; sto sü, mieu cour e malquittô nu't tegner; e l'ultima: l'ABC d'or: a Dieu te renda sulamaing.

*Nic. Ant. e Jach. Ant. Vulpi*<sup>1)</sup>, occupats con tradüer la Bibla in ladin, publichan l'an 1666 a Scuol lur psalterio in prosa. A sustegn del culto, e veziand il psalterio da Champel smari, o plü o main in resguard alla lingua inadequat, procura Vulpi almain üna pitschna part dels psalms all'Engiadina bassa in linguach plü üsità, eir in rima<sup>2)</sup>.

*Valentin Nicolai*<sup>3)</sup>, tras anvolt Men Roner repetidamaing lapro intimà, scriva per quaist dal 1758—62 seis psalterio pro publicaziun. Roner, a sustegn del chant e del culto, pensaiva il prüm da far el restampar l'ovra da Wietzel, procurand allas melodias da quella las vuschs, chi quella vouta amo las mancaivan. Ma in vista ad obstaculs interponüts dals privilegiats

1) *Vulpius, Nic. A. e Jac. A.*, Biblia pitschna, q. a. ils Psalms tots 150, vertits da Nic. Ant. Vulp, stat minister a Scuol e Ftan, e tras Jac. Ant. Vulp, seis figl, p. t. minister in Ftan, con alchüns Psalms da cantar et autras spiritualas canzuns, fat stampar in Scuol tras Jac. Heinr. Dorta, V. D. M. 1666.

2) Trenta Psalms da David, alchüns tenor melodia da Lobwasser, oters tenor melodia veglia tudais-chia, vertits e tschantats tras Jac. Ant. Vulp, stat minister a Thusan, decan colloquii sursilvani, meis chiar Signur Barba, stampà in Scuol, 1666.

3) *Nicolai, Valentin*, Ils Psalm da David segond melodia da A. Lobwasser, sco eir otras üsadas Festales, e Spirituales canzuns con plüs adjunctas sur diversa materia in melodias da moderns auturs, a cuost da Sr. Anvold Men N. Roner, Scuol 1762.

ertavels da Wietzel desista el da quaist seis intent ed avanza a Nicolai il giavüsch, da'l procurar ün nov psalterio in ladin. Il psalterio da Nicolai comprenda in sia prüma part tuots 150 psalms da nov versifichats; dopo seguan, sco in Wietzel, alchüns psalms suainter la veglia melodia franzesa, ed in seguonda part alchünas chanzuns spiritualas, per part nov compostas e per part vertidas supra diversa materia, segond composiziuns dels plü celebers auturs, in tuot 55 numers pro'ls 150 psalms della prüma part. Eir in quaist psalterio s'ha diversas stupendas chanzuns.

*Joh. Martinus ex Martinis* s'procura fingia l'an 1682, pac davo cha'l spejel cristian dad Andeer eira comparü, l'approbaziun sinodala per sia Filomela<sup>1)</sup>, üna collecziun dad aint per 60 chanzuns spiritualas, dallas qualas ot derivan da seis bap, Martin ex Martinis, stat eir el minister a Ramosch, dal principi da seis ministeri, 1644, fin 1668 di 30 Mai, il di da sia mort. Quaistas ot chanzuns, con ün cuort epitaf, s'chattan nella prüma ediziun dels 1684, alla fin, suot agen titel; e dopo segua lura, eir con agen titel, in 193 strofas da quatter vers, la cantata supra l'istoria, da co cha Dieu provet Abraham, Gen. 22. Tanter las chanzuns da Martinus ex Martinis s'distingua in special quella davart la libertà da nossas trais Lias e davart il nüz da bunas ledschas. Be trenta ans plü bod s'avaiva nempe l'Engiadina bassa comprada libra dal Tirol.

Eir nel compart dellas agnas chanzuns, in mêr part traducziuns, in part eir originals, imitescha Joh. Martinus las collecziuns da Champel e da Wietzel in lur psalterios. Da speciala relevanza sun las chanzuns da catechisem supra ledscha ed evangeli, supra Credentscha e Bap-nos, quellas per economia, l'ABC pels pasts quotidianas e supra la forza del pled da Dieu, la chanzun supra las ovras da Dieu nel muond, il coridon spiritual, overo discuors dell'orma fidela con Cristo supra la crusch; la tavla geografica d'exulants, in resguard sün las ingüstias seguidas a Locarno, a Roveredo ed allas dragonadas, chi comanzaivan in Frantscha; la güstra spirituala dels fidels cunter

---

<sup>1)</sup> *Martinus, Joh.* Philomela, quai ais canzuns spirituales sün divers temps et occasions in part da noev componidas et in part our da autras linguas vertidas, drizadas la plü part a 4 vuschs in las melodias dal cudesch Musical da l'Rev.: Sgr. Joh. Vilh. Simler da Turi. Tschlin, Nuot C. Janet, 1684.

inimis spirituals; las chanzuns davart la malstavla vantüra del muond: 'na giuvna frais-ch' e bella, e supra mort, güdizi ed eternità; il spejel e confort dels regents; la chanzun supra la lavina da Fetan, crudada di 13. Schner 1682: O crastian, co poust dormir? las chanzuns da nozas: L' utuon con sias fairas; supra la guerra, e per dar ardimaint in battaglia; per pasch e concordia; davart las quatter stagiuns e las parts del di. Pür chanta, palainta da Dieu sia buntà, usche comainza l'ultima dell'intera collecziun ed a meis gust la plü melodiusa e la plü poëtica da tuottas.

La festa da Bachus, con relativa deortaziun, fuorma üna episoda da per sai, na paginada. Nella collecziun da chanzuns spiritualas non quadra ella ninglur inandret. La legiand pensain nus ad Abraham a St. Clara, alla capuzinada da Wallenstein. Aquia, nel drama, in toccanta circumvicinanza e sceneria, non surpranda ella, bainschi pero nel cudesch da chant, condrizà pro edificaziun del culto public e pro devoziun privata e familiara. Valair vögl eu laschar, ch'ella, al extrem realistica e drastica, sco ch'ella as preschainta, po esser interessanta per l'istoriograf e per l'archeolog.

Las melodias della Filomela ritmisadas a duos, trais, las bleras a quatter ed üna perfin a tschinch vuschs, fütan quellas da Wilhelm Simler, stat minister a Zürich; per consequenza cognoscha il pövel la Filomela sot nom del Simler. L'accordanza es la veglia: la plü ota vusch es l'alt.

La seguonda ediziun, con qualche „auctiun da plü conveniainta materia“ publica eir amo Joh. Martinus in persuna, l'an 1702 a Zürich, aggiondschand al contenuto della prüma amo 60 melodias e 47 chanzuns ed eliminand desch dellas veglias, tuottas las chanzuns derivantas dal bap, Martin ex Martinis, e la cantata supra l'offerta d'Abraham. Usche muntet nella Filomela il numer da chanzuns a circa 135. Tuttas sü sco novas fütan las meldras dellas collecziuns, quella vouta existentas: Co dess eu tai retschaiver? Crastian, che vita mainast? Cur meis puchà m'vain ad imaint; da tschel ün pôet eu sun gnü qui; Dieu, patrun da tschel e terra; eu non ha la vögliamia; Jesu es la mia vita; l'otissem Dieu sia ot ludà; l'es passà gio il cler solai; lodain ed ingraziain da cour; nos Dieu pür tuots lodà; o, cur ma vain nan quell'ura; o Gesu Crist, meis spendradur; o Segner, lascha meis inclet; pür stat sü, 'ls guittaders sunan;

o stramentur, o che dolur; scodün, chi vol considerar; sü, meis cour, d'algrezia chanta; t'algora d'mai, o Gesu Crist; tuot meis rœ e granda brama, etc.

La terza ediziun della Filomela comparit a Scuol, tras Joh. Jac. Vital, con agna prefaziun, e l'ultima, la quarta, a Coira, ambas duos non variadas.

Nella prefaziun della prüma ediziun avains nus ün excurs da Joh. Martinus supra l'efficazia del chant, basà sün la Bibla, e la decleranza, co ch'el saja gnü ad a quella, da dar oura seis cudesch. Mutatis mutandis resta quella eir in seguonda ediziun la medema. Dalla prüma e seguonda ediziun vöglian eir esser relevats ils „Raims“ da Jach. Ant. Vulpi, minister in Fetan, a lod del cudesch ed in onur del autur composts in ladin. Avains qua üna stricta comprova, cha Vulpi, il traductur della Bibla ed autur della cronica, l'an 1702 eira amo in buna prosperità. Als oters excurs ed anagrams in prô del chant e del autur, essendo quels in latin, podains preterir.

*Gian Bapt. Frizzun*, dals 1759 davent minister a Celerina, sia diletta patria, publica oravant tuot per quella, ma eir pel pövel ladin in general 246 chanzuns spiritualas, part tradüttas, part da bleras otras chanzuns, veglias e modernas, raccoltas, e la magior part d'el svessa compostas, e cio in duos collecziuns l'üna e l'otra con 123 chanzuns<sup>1)</sup>. La seguonda ediziun dellas chanzuns comparit, con melodias per part coralisadas, suainter il cudesch da Troga, pro J. Benedict a Coira.

Dedichadas sun quaistas duos collecziuns na a qual ün illustrissem e collendissem Sgr. patrun, dimperse „al Spiert Jehova, al vivaint e vair Dieu ed etern Bap celestial, acio ch'el dovra eir quaistas testimonianzas per trar bleras ormas in sia comuniun“. L'ogget dellas novas chanzuns, sco l'autur svessa las characterisescha, es „l'agnê, chi 'ns ho amô.“ In quellas, sco disch Frizzun svessa, „non s'chatta ne delicateza del stilo, ne art da poësia“, (el es qua massa modest, sco ch'el per modestia sül titel della prüma collecziun gnanca non as nomna,) „ma bainschi spaisa per ormas affamantedas ed ansiusas da grazia.“

---

<sup>1)</sup> *Frizzoni Gior.*, Canzuns spirituaelas davart Cristo Gesu il bun pastur. Cellerina, Giac. N. Gadina, 1765. *Frizzoni Gior.*, Testimoniaunza dall'amur stupenda da Gesu Cristo vers pchiaduors umauns. Per gnir cantaeda in verss missa. Cellerina, Gius. Bisatzi. 1789.

Oravant allas chanzuns va ün cuort versifichà augurio als promoturs, nella prüma collecziun a Flor. Salis, Fort. Frizzun e Gaud. Marolaun, nella seguonda collecziun s'adresa quaist auguri in zuond commovantas parolas eir alla Baselgia da Celerina.

Üna cuorta teoria o spiegaziun, per imprendder l' arte da chantar, dedichada a tuots amatur del chant, neir non manca. Pel compart del cudesch ha Frizzun sainza dubi gnü per muostra üna collecziun da chanzuns, fatta per l'uniun dels frars moravians a Herrnhut e Niesky, o Berthelsdorf.

Melodias per sia prüma collecziun procurettan a Frizzoni quatter componists engiadinais, cioe Murezan e Paul Perin, Duri Planta, e l' magister Jon Chabêr Jan Duri; per la seguonda, las chanzuns della quala ha l'istess ogget, ma otras melodias, sto l' avoir gnü assistenza d' ün oter componist. Las melodias, tanter quellas diversas stupendas. sumaglian almain in parte a quellas del Schmidlin. Tuottas melodias, tant quellas della prüma, co eir quellas della seguonda collecziun, con pacas excepziuns, sun a trais vuschs. Sainza dubi, chi 's salvaiva tal' accordanza sco la plü adatada pel chant da baselgia in nossas relaziuns. Con variar il chant sün plü bleras vuschs s' disminuescha pustüt nel bass sia forza, il che pel chant da baselgia es il plü fatal. S' vol, sco l' character engiadinais que ama, avoir chant figurà eir nel culto, schi sarà, per motifs prattics, l' accordanza a trais vuschs per nossas relaziuns preferabla a quella a quatter.

Nellas novas chanzuns, chi sun, sco Frizzoni svessa disch, „chanzuns del nov Testamaint, e dischan oura con plects clers quella stessa vardà, cha las chanzuns del vegl Testamaint representavian tras figüras“, s' pronunzia eir ün nov viers in doctrina, relevand plü la soteriologia, co la teologia, il viers del pietismo, provocà in Germania, pustüt a Dresden, Leipzig, Halle e Berlin tras la rigidità, l' exclusivismo o l' intoleranza e l' ipocrisia dell' ortodoxia vigenta ed introdüt e sustgnü tras Phil. Jac. Spener (1635—1705), tras Aug. Herm. Franke, il fondatur del orfelinat in Halle, nel seguit lura eir tras Nic. Ludw. Zinzendorf, il gentilhom suainter Cristo e l' protectur dels frars moravians-boemais e da lur uniun a Berthelsdorf e Herrnhut. L' ortodoxia, fand del simbol ün idol, avaiva pers our d' ögl il sen e spiert del pled da Dieu, e s' avaiva fatta plü vi e plü formalistica, esclusiva ed intoleranta.

Fingià l'an 1741 avaiava il pietismo prunts aderents in Engiadina. Nel 1749 füt la magioranza della sinoda a quel inclinada e favoraivla. Ma ün pêr sinodas al fütan nel seguit main condescendentas. Il vicedecan Jac. Pernis da Samaden stimet sco seis dovair, perfin in occasiun d'ün funeral, da fulminar cunter da quel. Peider Dom. Ros. à Porta al respondet immediate in publica epistola. Pro üna relativa disputaziun, ordinada 1773 a Coira, s'attribuivan ambas duos parts, la victoria, tant ils trais decans della sinoda, Grest, Caprez e Zanugg, chi eiran per, co Pernis da Samaden ed Anosi da Thusan, chi eiran cunter il pietismo. Per restituir la pasch avaiava la sessiun evangelica elet üna commissiun pacificatoria. Ma a dispet da quella s'pronunziat sün la sinoda a Coira 1775 il schisma, e quel as fa amo plü brut sün la sinoda a Sent, 1778. Pür nel sequaint decenni s'balchettan las frantunantas ondas, per viver e laschar viver. Üna sumbriva da quaist dantigl clerical s'ha introdütta remarcabelmaing eir fin nellas armonias e nel cudesch da chant da Frizzun. L'approbaziun data per la seguonda collecziun dellas chanzuns, il prüm tras Giac. Pernice, dopo tras il presidio del colloquio ed in ultimo tras tuots ils colloquials, ans fan cognoscher tuot las conturas del champ da battaglia, e la guerra felice maing superada e travusa dalla pasch. Tant il pietismo co eir l'ortodoxia s'han in nossa literatura pronunziats, ed in noss cudeschs da chant da seguonda perioda eret considerabels monumaints, il pietismo nels duos cudeschs da Celerina, (suot quist nom sun las collecziuns da Frizzoni contschaintas), l'ortodoxia nel Simler e nels psalms da Wietzel.

A 'Ls indichar almain con alchüns exaimpels la frequenza e la granda portada dels cudeschs da chant da nossa seguonda perioda literarica, incomparabelmaing plü adatats, co quel della prüma, vögl oravant rimarcar, cha 'l psalterio da Wietzel füt nel culto public dovrà fin nella seguonda mittà del 19. secul, e que passabel in general in Engiadina ota e bassa, da Segl fin a Celin; pro quel gnit lura, pustüt nels comüns d'Engiadina bassa, il Simler in adöver. Il chant ritmic germanais rivalisescha con l'antic cantus firmus, il choral Gregorian. Sustgnü vain quaist ultim tras il psalterio da Nicolai, ma poi darcheu disputà tras il chant figural del Frizzoni.

A Susch comanzaiva e finiva il chant in baselgia dals 1820 e plü bod fin vers ils 1870 con ün chant figural del Friz-

zun, portà avant dalla giuventün e compagnà dal orgel. Dopo chantaiva la raspada, darcheu sustgnüda dal orgel, güst avant e davo predgia, ün psalm our da Wietzel. Nel catechisem para plü bod d'esser stat üsità il Simler.

In Ardez s'va amo al presaint temp sün la vigilia da Nadal „con l'algrezia“, q. v. d. guittaders ed infants chantan sün tuots posts della guaita la chanzun natalizia da Wietzel: „D'allegrezia tuots chantain“, ed our da mincha chasa porta la patruna als guittaders las rasdüras da Büman. Pacs ans fa, s'chantaiva ad Ardez inviern per inviern nellas garbonnas dels paurs il psalterio da Wietzel da principi fin la fin, ogni saira ün psalm, fin chi eiran chantats oura tuots. Lura s'mangiaiva, per far vintschun, ün latmilch, tuot la garbonna in comuniun, l'usche dit „latmilch del psalm“.

In Celin füt eir dovrà fin nella prüma mittà del secul passà il psalterio da Wietzel pro'l culto; in Fetan, Sent, Scuol, Ramosch forsa plü quel da Nicolai, o il Simler; con il psalterio lura eir ils cudeschs da Schlarigna, vegl e nov. Allas festas sun amo uossa las relativas melodias e plets da Frizzun preferits. Tuot-tas las giuvnas plü attempadas ed eir bleras giuvnas donnans in Celin e sgüra eir utro chantan amo uossa trais fin quatter strofas da quasi mincha chanzun del Frizzoni our dad oura. Vaira-maing popular s'ha fat in Engiadina il chant sco chant religius, tras las chanzuns da Dieu, sco cha'l pövel las nomna, visavi allas chanzuns profanas da differenta spezia.

Nel terz decenni del secul passà giaiva durante l'inviern ün magister da chant, Chasper Maini Bass, oriund dalla Val Müstair, domicilià in Fetan, specialist, da comün in comün, sco in rouda, amussand la giuventün creschüda a chantar las chanzuns del Frizzun. E tocca, cha nus aquia con recognoschentscha e stima fetschan menziun d'el. Schabain orb, schi savaiva el tantüna da tuottas 246 chanzuns clav, tact, segns, notas, posas e plets a perfecziun our dad oura. La persuna da quaist magister orb serva plü co tuot oter ad illustrar la popularità e frequenza del Frizzun. El mettaiva eir gio poësias, p. ex. leds. Üna da sias poësias supra l'incendi in Sent, comparit nellas Annalas. Meis buns genituors barmörs m'han tantas voutas quintà da quaist lur magister. A Celin cognosch eu amo persunas, chi's regordan d'el. Tuots san da quintar, co ch'el eira accurat e

non laschaiva in sia bain disciplinada instrucziun passar via nemain ün sbagl. Sco la disciplina del mossader, para eir il zeli e la premura dels amussats d'esser stata exemplarica.

A 'Ls illustrar la granda portada del chant spiritual per l'elevaziun ed edificaziun del pövel, non mangl eu dafatta bricha trar nan que cha p. ex. Sererhard<sup>1)</sup> in sia Delineaziun referescha supra la scola da chant in Zuoz, pel temp anteriur a quel del Frizzun. E basta, da 'Ls far cognoscher la granda impressiun, ch'el ha fat e fa amo sün mi'agna persuna.

Dals 1840—50 es stat meis bap barmör moderatur della scola da chant a Susch. Trais voutas l'eivna s' redunaiva l'intera giuventün del comün in stüva sia e chantaiva con grand zeli las chanzuns da Frizzoni da principi fin la fin e tanter aint eir qualche chanzun tudais-cha, chi compariva in quaderns specials da Zürich. A mai eira que üna veritabla delizia e plü dutsch co ün past, da podair star a tadlar quaistas chanzuns, e, sco giuvnet da desch fin traidesch ans, da podair fingià assister a las chantar con la plaschaivla compagnia. Dieu m'ha concess la grazia, ch'eu uossa in meis vegls dis, turnand la Domengia saira da mia gitta in Plan, am saint recreà col medem divertimaint tras il coro mixt da Celin, chi s'exercitescha mincha eivna duos voutas, l'üna güst sün la Domengia saira, nel chant da baselgia, e dimena eir nel Frizzoni. Fidels ed adesters mossaders han savü da nudrir e da conservar nel coro il zeli per quaist chant vairamaing popular, in el stat implantà fingia nel terz e quart decenni del secul passà tras Not Sartea, seis minister, meis dilet sör, p. m. Eu non Als poss dir a sufficienza, quant prüvà e dalettaivel cha que m'es. Dilettas personas e dalettaivels momaints della vita am stan con quists plets e con quistas melodias avant ögls, ed eu'm resaint con ellas sco in sensibel contact.

In tenera mi'infanzia ha eu gnü la fortuna, d'esser survaglià na solum d'üna pisserusa mamma, dimperse eir d'üna fidela, tenera nonna. Aviand quella si'economia d'vart, salvaiva ella il pitschen abiadi eir durante la not pro ella. La saira d'inviern, dopo absolt il tramagl da filarè e stüz la glüm, s'fermaiva la pietusa veglietta amo per üna mez'ura o ün'ura sün pigna o in davo pigna, a far eir be al s-chür sia devoziun. E qua chan-

<sup>1)</sup> *Sererhard N.*, Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner 3 Pündten, dal an 1742, publichà da C. Moor, Coira 1871.

taiv' ella, essendo amo dalla veglia scola, las chanzuns del Simler con vusch sonora, amabla, e pronunziand in granda cordialità clêr mincha pled. L'abiadi, quiet, quietin, tadlaiva con indescriptibel plaschair ils bels plects e l'entusiastic ritmo dellas classicas melodias. Ne sön, ne lungurella non il surprenaiva. El non füss mai gnü stanguel da taddlar. Plects e notas savaiva la chantunza our dad oura, e que a perfecziun, sco l'orb quellas da Frizzun. Als poss dir, ch'eu in quista scola crai d'avair profittà per meis intern güst tant, scha na da plü, co in tscher-tas uras del gimnasio, o in tscherts collegs academics, nels quals la melodia della divina sapienza non s'faiva usche clera.

Els am s-chüseran quaist intermezzo, chi volet illustrar la frequenza e la potenza dels cudeschs da chant da nossa perioda. El es portà dal viv sentimaint, cha'l chant, sch'el non as fa secant e ragüzà, e non pensa da servir plü all'uraglia co al cour, es e resta saimper ün dels plü qualificats mezs per cultivar ed elevar ün pövel, per edificar raspada e famiglia.

## 7. Statuts.

In fin da nossa perioda considerain amo üna categoria da früts literars, da quella prodüts, la categoria, chi interessa ils giurists, eu manai ils statuts o mezs, a render l'administraziun giudicatoria plü clera e plü populara.

Lüzi Papa, 1615—1620, ha probabelmaing el, sco il prüm, verti ils statuts criminals d'Engiadina ota our dal latin in ladin. Ün anonim, in manuscrit del 1686, terminescha sia traducziun. Ün manuscrit dels 1660 contegna articuls e ledschas da comünas trais Lias, statas renovadas dals 1619, tradüttas our dal tudais-ch. Ün oter manuscrit dels 1660 contegna ledschas criminalas da Sot Val Tasna ed ün ditto dels 1665 statuts, q. a. ledschas civilas, criminalas e matrimonialas del comün d'Engiadina sura sur Punt ota ed in aggiunta: a) la traducziun della charta della lia del 1524; b) della charta della lia fra Lia grischa e set chantuns, e fra la Chade e'ls vegls Svizers, e c) della Cuvgnentscha ereditaria col Tirol, dals 1519. Da quist manuscrit del an 1665 füt l'an 1670 fatta amo üna copcha. Probabelmaing eir dal 1665 deriva ün manuscrit anonim con „ideas supra las differenzas, chi agiteschan nos comün d'Engiadina ota riguardo iurisdicziun civila.“ Ün manuscrit dels 1681 contegna artichels della vschinauncha da Samedan.

Da Joh. Martinus ex Martinis, dal 1684, deriva il cudesch cotschen. In rapport al contenuto da quel Als recommand da leger l'interessant excurs da Prof. B. Puorger nellas Annalas <sup>1)</sup>).

Ûn manuscrit da P. J. (Peider Juvalta) dels 1718, contegna statuts d'ün ondrò comün da Bravuogn, vertits dal tudais-ch. Que sun ils statuts criminals da Bravuogn, dals 1614 vertieus in idiom d'Engiadina ota. Sco aggiunta seguan eir ils statuts civils da Bravuogn dals 1680.

Ûn manuscrit anonim dals 1722 contegna ün aschanta-maint dels massêrs dell' Alp Suvretta, con lista dellas vachadas.

Dals 1724 exista ün protocol comunal da Zernez, cōtente statuts da comün, tenor compilaziun e copcha del minister Caspar Jousch. Quists statuts as refereschan sün anteriurs, fin l'an 1648 e plü inavo. Eir aquia Als recommand da leger l'interessanta publicaziun da Prof. G. C. Muoth nellas Annalas <sup>2)</sup>).

Dal 1739 exista ün manuscrit in folio derivant dal anvolt Jonpitschen Arquint da Scuol, contenent: dret subsidiar, criminal e civil, con aspettanta procedura eir pro tortura, tradüt our dal tudais-ch e per part our dal latin in ladin, con glossar. Il manuscrit aspetta a Sr. magister Andri Vital a Scuol.

Ûn manuscrit anonim dels 1750 contegna statuts civils del comün d'Engiadin' ota, ed ün oter dels 1774 statuts civils, criminals e matrimonials d'Engiadin' ota, insembel con la saencha reformaziun della Rezia.

Martin Steph. Maurezen publica 1796 sias ideas supra las differenzas, chi agiteschan nos comün riguardo jurisdicziun civila.

In idiom d'Engiadina bassa existan dals 1797 statuts ed artichels della Lia grischha.

Nellas Annalas publica Dr. R. A. Gianzun <sup>3)</sup> ün excurs giuridic: davart il vegl dret dellas alps in Schlarigna, ed in quel trais documaints, a meis savair ils plü vegls, chi's posseda, originariamaing scrits in ladin: ün derivant da Jac. Jeklin, 1559,

<sup>1)</sup> B. Puorger, Il cudesch cotschen da Ramosch, oppür il svilup della libertà in Engiadina bassa, Annalas XIV, 23—44.

<sup>2)</sup> G. C. Muoth, Statut del onorat comün da Zernez, Publicaziun con commentar e glossar. Statut Annalas XII, 37—104, Commentar istoric XII, 105—142, Glossar XII, 143—168.

<sup>3)</sup> Dr. R. A. Gianzun, Sü d' alp. Davart il vegl drett dellas alps da Schlarigna, Annalas XIII, 215—253.

Instrumaint tras che via las alps in Saluver daian gnir s-chargedas; da Jac. Bivrun, numnô Tüschet, (il reformatur) 1562, Instrumaint della partiziuin dellas alps della vschinauncha da Schlarigna. Jachem Jecklin, 1573, finalmaing da üna santinzchia tranter la Vschinaunchia da Tschlarigna e 'ls massèrs da Statz dauart il paschamaint u peja dels pasturs da lur sterlamainta e vdels.



## Terza perioda.

**Dal 1820 fin al presaint.**

In stretta correlaziun con il svilup della literatura ladina sta natüralmaing il svilup della civilisaziun e della cognoschentscha intanter ils ladins. Il condriz politic-democratic eira favo- raivel, a derasar eir intanter il comün pövel la cognoschentscha del dret vigent, dellas relaziuns internazionalas e dell'istoria nazionala. Manüdamaing orientà eira il pövel davart tuottas do- mandas concernentas la religiun e la controversa confessionala. Percontra mancaivan complettamaing cognoschentschas pratti- cas, agricolas, forestalas, industrialas, mercantilas, fisicalas-tellu- ricas, geograficas e chemicas. Il pövel inclinaiva ad ideas super- stiziusas-fantasticas. Palantöz e striögn, sainzas e malonns dai- van bler da tschantschar e da far. Basiliscs e draguns rendai- van gods ed auas malsgüras. Il mal ögl e 'l banir eira general- maing tmü. In complesso tut eira be üna forza dell'orma na- zionala stata cultivada, la forza sensitiva, chi 's volva vers il muond intern ed invisibel, durante cha las otras forzas dell'orma füttn main cultivadas.

La scola, fin nel principi da nossa perioda, non füt razional- maing sistemada. Dals precepturs privats, cha famiglias plü bain situadas tгнаivan, per laschar educar ed instruir lur in- fants, non volains far ulteriura menziun, bainschi pero della scola comüna.

Tras la reformaziun la vezain nus ladinisada e plü a por- tada del pövel in general. Sco scola catechetica-populara o la- dina mossa ella a leger e sriver, ün pa eir a far quint. Ma essendo be facultativa, non serva ella a cultivar e civilisar tuot il pövel. Ne magisters, ne ministers non eiran in cas, d' intgnair tuots ils infants a frequentar la scola. Durante l'epoca della

reformaziun füt l'animusità per las tendenzas reformatoricas alla frequenza della scola favoraivla. Ma fingia nel principi della seguonda nosa perioda, l'an 1628<sup>1)</sup>, sto la dieta grischuna. sün proposta fatta dalla sinoda a Scharans, promulgar ün mandat: „chi hajan d'esser condrizadas scolas in tuottas comunittats, e cha genituors negligiants possan tras ils magistrats da comün gnir intgnüts, a trametter lur infants a scola.“

E mancaivan fondos da scola. In quai rapport eira l'an 1538 stat pisserà unicamaing per la scola latina a Coira. E mancaivan locals da scola, e scodüna necessaria ufficiala survaglianza tras cussagls ed inspecturs da scola. In vista alla suveranità absoluta dels comüns non s'avess tala survaglianza da parte il stadi laschada realisar. E mancaivan adesters mossaders e mezs d'instrucziun razionalmaing sistemats. Bainschi, sco nus avains vis, s'prestaivan plevans, ministers, giurists, homens da stadi, ad instruir eir ils infants in scola; pero lur instrucziun non eira regulara, ne toccantamaing reglada; ella non eire ne metodica, ne generala. Als magisters, chi eiran sco tals dals comüns impiegats e retschevaivan per lur instrucziun ün salari, mancaivan qua o là las cognoschentschas, ch'els avessan dovü comunicar als infants.

La collatura staiva pro las redunanzas comunali. La enorzeria, il nepotismo, e qua o là eir la politica faczionistica giovaiva pro l'elecziun üna granda rolla. Na chi's avess saim-per affidà la scola als plü capabels ed als plü premurus. Ils requisits, süls quals as guardaiva il plü, eira üna vusch ferma ed ün bun man da scriver.

La scola düraiva alla plü lunga 15 fin 16 eivnas, comandand vers la fin da November e dürand fin vers Pasqua. Scolas da stà non s'avaiva pro 'ls ladins, ed eir dadour munts s'ha talas pür daspö ils 1760, e be a Coira, Malans e Tusan.

Scodün scolar portaiva con sai a scola ultra seis fessel per s-chodar la stüva e sia tabla da scriver, eir seis cudesch da scola, ossia seis cudesch, per imprender a leger, cioe quel, cha bap o mamma l'avaivan miss a man: ils principiants üna tävla o fibla, o ün catechisem, plü avanzats ün'informaziun per confirmands, o ün cudesch da devoziun o d'edificaziun, o ün cudesch istoric, o ün compigliamaint teologic-confessional, per leger.

<sup>1)</sup> Moor, Geschichte der Republik der drei Bünde, II, 1146.

La lezcha non prezisaiva il magister, dimperse il scolar<sup>1)</sup> comanzand in seis cudesch con la prüma pagina e poi inavant davo rouda. Mincha momaint s'annunziaiva l'ün o l'oter a dir sü. Il scolar legia dadot our da seis cudesch, o ch'el recitescha per memoria las demandas o respostas del catechisem o dell'informaziun, e'l magister guarda davo nel cudesch, ch'el non falla. Davo'l senso o maniamaint dels plets non s'domanda. Con mossar ils custabs disch il magister avant e'l scolar davo, ed usche eir pro las silbas e'ls plets o noms. Tras quist dir avant del magister e dels conscolars plü avanzats vain l'infant a leger. Per scriver fa il magister il custab o pled sün la tabla del scolar avant e'l scolar disegna davo, o pür ch'el scriva eir davo muostras, o davo cudeschs scrits a man, o eir stampats.

Nella posa as s-charplina lana pel magister, sch'el ha da tala in provisiun; o chi's va oura tuots da compagnia a baiver ova, eir be our d'bügl, a motiv chi non pon tuots baiver gio dal chörn.

Alla fin della scola survain il magister sco salari da mincha infant ün baz per eivna, dimena 16 bazs, circa frs. 1.70. Sch'el non es del lö, survain el seis salari in daner e va eir amo a mangiar in rouda pro'ls infants; sch'el es del lö, schi vain el pajà in victualia, e mangiar po'l da sia agna maisa.

Con tal bain primitiv ed insuffizaint indriz imprendan ils infants a leger e scriver, del quint trais o quatter spezias, l'amulain pitschna, ed in cas excepzionals eir la granda e la regla da tri, comprais otras brantschas dell'aritmética. Il chant gniva exercità dalla giuventün creschüda in scola da saira, duos o trais voutas l'eivna, pro mossaders impiegats be per que.

In rapport alla scola superiura<sup>2)</sup>, la quala dovaiva servir al inter pajais, ais d'observar, chi's avaiva l'an 1539 condrizà a Coira la scola latina. Travers e'ls reformaturs avaivan pisserà, chi restess a disposiziun ed alimentaziun da quella almain üna part dels bains della clostra da St Nicolaus, chi eira stata mediatizada. L'an 1623 füt la clostra suot egida da Baldirun restaurada e la scola latina restet intant suspaisa. Pür l'an 1644 füt ella per uorden della dieta darcheu in medem local reorga-

1) Der Sammler, Eine gemeinnützige Wochenschrift für Bünden, IV (1782), 374.

2) J. A. Sprecher, Geschichte der Republik der drei Bünde im 18. Jahrhundert, II, 448 et sqq.

nisada. La città da Coira, per avair la scola nel lö, s'obliet, da salarisar ella duos dels mussaders e da proveder la scola con locals sufficiaints, e tuots ils precepturs con logis e laina a gratis. La sessiun evangelica s'obliet, da salarisar duos ulteriurs precepturs our dal relasch della scola stata a Teglio. Ed ultra cio dovaivan tuottas drettüras evangelicas contribuir in pro della scola scodüna annualmaing 10 glivras. La survaglianza fo missa in man da trais scholarchs, our da mincha lia ün. In quels avains il germ del subseguaint cussagl d'educaziun chantunal. L'an 1763 e 1779 füt la scola latina reorganisada, ad impiegar per scodüna da sias classas trais precepturs. Seis locals avaiva ella sül Kornplaz, duos stanzas per l'instrucziun, ed üna sala plü granda per concerts.

Alla scola füt l'an 1701 aggiunt il Collegium philosophicum, ün institut da character academic, a sustegn da stüdis filosofics-teologics, dotà nel seguit tras ün generus legat da Dr. Alys. Cognitamaing as formet our da ditta scola latina nossa scola chantunala, la quala reunescha in sai na solum il gimnasi, dimperse eir scola reala, mercantila, technica, e daspö l'an 1852 il seminar per magisters.

Sün impuls, convenient d'Amos Comenius<sup>1)</sup>, vesco dels frars moravians, tras seis Orbis pictus il plü famus pedagog del 17. secul e forsa da tuots temps, sco eir sün provocaziun dellas ovras da Locke e da parte l'Emil da J. J. Rousseau condrizettan Martin Planta da Susch, minister a Zizers, e Joh. Pet. Nesemann, teolog e preceptor in chasa del general Salomon Sprecher, l'an 1761 ün seminar, il prüm a Zizers, be con quatter scholars, ma bain bod davo con plü blers a Haldenstein in chasa Saluz, davo nel palazi del baron Thomas III da Schauenstein. La dieta grischuna, per sustgnair quaist seminar filantropic davo la meldra, votet in pro da quel ün subsidi da 4000 fl. ed onoret seis precepturs con il titel da professurs.

L'an 1771 stovet quaist seminar, per mancanza da plaza, gnir translocà a Marschlins. Pel conservar in prosperità, l'avaiva Ulisses Salis, nel seguit minister resident della Frantscha nella republica da comünas trais Lias ed autur dels fragments dell'istoria Valtellinesa, miss ils vasts locals da seis chastè a Marschlins, sco eir si' agna persuna a completa disposiziun. Dis-

<sup>1)</sup> Moor, Geschichte von Currätien, II, 1146 et sqq. Sprecher, Geschichte der Republik der drei Bünde, II, 452 et sqq.

plaschaivelmaing füt la direcziun del excellent institut sün expressa recomandaziun da Basedov affidada a \*Dr. Christ. Fr. Bahrdt, filantropinist germanais, ün hom, al qual mancaivan main capacitats, co character. Tras seis maladesters, schi ridiculs experimaints ha el scurrantà ils scolars da Marschlins, discredità l'institut ed occasionà quattras a Salis, l'intendant e prüm professor da quel, ün considerabel dan pecuniar. L'an 1777 stovet l'institut gnir serrà. Planta eira fingia l'an 1772 mort dal tifo. Nov ans plü tard, 1786, füt l'institut a cuost e per uorden da Joh. Bapt. Tscharner, ed in sia agna chasa, derivanta dalla famiglia Guler, darcheu avri a Jenins e per ün pitschen nomer da tuot il plü 14 elevs condrizà.

Translocà l'an 1793 a Reicheaau, in local plü adatà, gnit el dinovo sot direcziun del attempà Neseemann, ed in anteriura flur. L'an 1797 aintra Heinrich Zschokke, excellent nòvellist, clamà da Magdeburg nan pro tras Neseemann, seis compatriot, sco condirector e bainbod eir sco comproprietari. L'an seguaint pero, permur dell'invasiun austriaca-francesa, essendo eir tant Tscharner, co Zschokke in vertenza politica intricats, füt il seminar definitivamaing serrà.

Il filantropinismo del seminar a Zizers-Haldenstein, Marschlins-Jenins e Reichenau ha contribui pussantamaing, bler da plü co la scola latina a Coira, a proveder allas differentas valadas e comüns con adesters e capabels mossaders. Pels ladins ha 'l formà ün Peid. Dom. Ros. à Porta, e per conseguenza furni ad els eir il professor Andrea à Porta. El ha separà la scola dalla baselgia e fat da quella ün institut independent da per sai. El l'ha missa per usche dir in sella. E'm para, cha Moor haja tuotta radschun, sch'el scriva<sup>1)</sup>: E's po bain dir, cha con l'apertura del institut Haldenstein comainza pel Grischun üna nov' epoca; perche quel non eira condrizà be per formar homens docts, dimperse per formar al istess temp eir homens prattics, negoziants, industrials, officiants in publica administraziun e magisters da scola. Ha il filantropinismo da quaist seminar deliberà la scola dal fatal mechanismo, da malsan formalismo, schi es el eir, ma sainza grà, dvantà l'autur e causatur da quel savoir, chi sofra dall'uffladüm, chi's craja e's dà oura per savoir, ma non es inguotta main co tal, del savoir superficial, prepo-

---

1) Moor, Geschichte der Republik der drei Bünde, II, 1148.

tent e presumtuus. In directa opposiziun con l' antic umanismo craj' el da far prosperar la scola populara, con denegar o negligir sia la plü sublima tendenza.“

Crai, con quaista digressiun, chi 'Ls ha dat üna survista eir dell' interessanta nosa istoria pedagogica grischuna, d' avair güstifichà eir nel ultim punct meis compart dell' istoria literara ladina. L' effet del filantropinismo s' pronunzia in nosa literatura ladina il prüm nel 1820, e davo asaimper plü vi e plü. E tocca dimena, cha nus con quel an comainzan nosa terza perioda, ne plü bod, ne plü tard. Eu stim per indichà, per Als dar eir da quella üna succinta survista, da repartir, sco in segunda perioda, tuots seis products in differentas categorias.

### 1. Cudeschs da scola.

In prüma categoria vögl relevar üna nova brantscha da nosa literatura ladina, viavant be rudimentarmaing, da uossa inavant però normalmaing ed energicamaing prodotta e formada; eu manai la partida dels cudeschs per adöver d' istruzziun in scola primara-comüna. In ün referat, condrizà per üna conferenza da magisters ed amis da scola, vol quaista in survista esser debitamaing considerata.

Balchats chi fütan ils trubels dell' invasiun austriaca-francesa e dell' epoca Bonaparte, s' metta il Grischun, tras la mediaziun del 1802 fingia, e definitivmaing tras l' actà da Vienna sco chantun incorporà alla Confederaziun svizra, a profittar della preziosa pasch, per reparar o, plü bain dit, reconstruir l' edifizii da sia scola. Our dalla scola latina a Coira, comprais collegium filosoficum, s' fa la scola chantunala, „pro Deo et musis“, sot survaglianza d' üna direcziun educatoria. Nellas differentas valladas s' condrizan, pustüt tras elevs stats informats nel institut Haldenstein - Marschlins - Jenins - Reichenau, o eir utro, instituts privats, ad amplifichar quant possibel las cognoschentschas della giuventün, acquistadas in scola comüna, amo asaimper eminentamaing catechetica. E's forma la società d' ütèl public ed our da quella la società economica agricola, e la società a promoziun della scola primara o elementara. La premura, da megliorar in spezial la scola comüna, elementara, passabelmaing in general derasada, vain dalla Svizra bass'oura, pustüt tras Pestalozzi, tras seis amis ed elevs, tras sias scrittas, „Lienhard e

Gertrud“, e „co Gertrud dà informaziun a seis infants“, pusantamaing sustgnüda, infiammada e razionalmaing inguidada. Dals instituts privats, il quals con l'allegada tendenza s'condrizettan intanter ils ladins, füt quel nel palazi à Porta a Fetan il plü contschaint, e d'amenduos sexos il plü frequentà.

A scopo da procurar a tuottas scolas comünas ün meglier mez d'instrucziun, co que chi eira il „Cudeschet d'ABC e da nums“, stat formà tenor la Taevla da Bivrun o da Gallicius<sup>1)</sup>, e stat in adöver daspö ils 1750 fin spirà l'an 1823<sup>2)</sup>, ün mez, chi non dovaiva plü servir be a principiants, per imprendder a leger, dimperse eir a plü avanzats, per slargiar ün pâ lur orizzont, publicha Professor Andrea Rosius à Porta l'an 1820 a Strada seis cudeschet, titulà: „*il magister amiaivel*“, chi muossa als infants „a lear ed inclêr quai ch'els lean, cun ils manar a cognoschentscha del muond, dad els sves, e della S. Scrittüra.“

Quaist cudesch merita da star alla testa da nossa terza presainta perioda literara, perche de facto l'ha el normada. In seguonda ediziun comparit el, 143 paginas in ladin, plü ulteriuras 33 paginas in tudais-ch, per imprendder eir quist linguach, fingia l'an 1831 pro S. Benedict a Coira; in terza ed ultima, almain in complesso, l'an 1840, darcheu a Coira. Ediziuns scurzidas o redüttas o drizadas be sco fiblas per principiants comparittan amo plüs.

In sia prefaziun advertescha Professor Andr. Ros. à Porta, da cultivar eir l'intellet, e na solum la memoria, con far be recitar oraziuns e'l catechisem, usche cha'ls infants non hajan noziun da que ch'els dischan o reciteschan, e cha que haja noschas consequenzas per tuot il cuors della vita. Mettand l'intellet del infant in continua actività, chi's stopcha sdruvagliar in quel il dalet per l'imprender. A quist fin, chi devan gnir missas avant als infants il prüm chosettas ligeras ed inclegentaivlas, a'ls far lura qualche domandetta lasupra. Poi chi's dess volver lur atenziun sün ils oggets ils plü apparents della natüra e'ls manar nella società umana, con als dar ün'idea da quella, dad els sves, da lur esser corporal e spiritual, da lur importanza e da lur destinaziun. Da qua poi chi s'haja da'ls guidar vers lur bap celestial, l'autur e directur da tuottas chosas, als indichar la revelaziun, con als presentar 40 isto-

1) *Sprecher*, Geschichte der drei Bünde im 18. Jahrh., II, 442.

2) Da quaist an datescha l'ultima tavla.

rias del vegl e del nov Testamaint, las plü interessantas per lur età, nel stil simpel ed amabel della Bibla sves, con qualche dit biblic per morala alla fin d'ogni istoria. Col nov cudesch chi's dess tour sü eir üna nova metoda d'educaziun e d'amossamaint e trattar ils infants con amiaivleza, pazienza e benignità. Davent cols ödius instrumaints da disciplina, con grobeza ed invectivas, chi irriteschan ed indüreschan. L'uman dess gnir guidà con la radschun, e schi's unescha a quella buntà ed amiaivleza, schi chi's guadagna il cour, la confidenza e la buna vöglija. Sco 'ls magisters e genituors trattan lur infants, usche ch'els sajan tuot lur vita. Rovain, con quaista supplica terminescha la prefaziun, chi vegna e regna il spiert da Cristo in nossas scolas, in nossas famiglias, in noss cours, schi gnarà con quel eir benedicziun e pasch, e celestial bainesser sur nus e noss infants.

Avisand ils magisters, da partir aint ils scolars in classas, e da pisserar, cha mincha classa haja il medem cudesch, per ella adattà, comainza il magister amiaivel il prüm col quint, con ziffra dad 1—10; dopo dà el l' A B C, per mossar a custabgiar; al ultim dels plets d'üna silba la s-chala, per chantar. Inscrits sun tanter aint excellents cussagls pels precepturs, geniturs e magisters. Dopo vain mossada la ziffra, pro l' arabica eir la romana, e lura seguan discuossets con ils infants, supra chosad ad els ardaintas e contschaintas (corp, stüva, chasa, cuttüra, vals, munts, quatter vents, ün amossamaint davart temp e masüras, davart il crastian e la vit' umana, e davart Dieu). In seguonda part sun contgnüdas vainch istorias del vegl, e vainch del nov Testamaint, scodüna con ün verset o l' amossamaint in fin. Dopo fat l' avis, da comprar pels infants il nov Testamaint per fl. 1, e 'l vegl per fl. 3 (terza ediziun), mossa la terza part l' amulain pitschna ed ün toc della granda, saimper as refondand sün l' unità; e poi il numerar, ad infinitum; in fin seguan oraziuns in rima e prosa, e chanzuns da poëts ladins, per imprendere our dad oura. La part plü cuorta per imprendere il tudais-ch non manglain nus aquia considerar. Quaist cudeschet da scola es stat ed ais amo pels ladins que cha Lienhard e Gertrud es stat pels tudais-chs. E portess sainza dubi seis bun früt, sch' inqualchün, chi ha il podair, il fess restampar e 'l derasar dinovo tanter il pövel.

Dopo m' avoir derasà plü in detagl supra quaist prüm cu-

desch da scola da nossa perioda, poss eu am contentar, da 'Ls segnalizar ils subseguaints plü all' in cuorta. Essendo quels ad Els tuots plü accuratamaing contschaints co a mai, schi pon Els con meglier criterio, a man da lur pratica fatta, supra da quels güdichar e discussionar, ils congualand tanter pêr e cols anteriurs mezs da scola, chi 's avaiava. Las premissas indispensablas, per s' orientar in domanda e per cognoscher ed apprezziar güstamaing eir ils novissemes cudeschs per scola ladina, Als stan complettamaing a man.

Pro 'l magister amiaivel procuret la società in pro della scola comüna a nossas scolas ladinass, tant a quellas dell' Engiadina ota 1833, co eir a quellas d' Engiadina bassa 1841, a Coira pro Otto, il prüm cudesch da scola pels infants del chantun Grischun, contenent istorias moralas, l' istoria dels ovs da Pasqua, tradüta our dallas ovrass da Christof Schmid, ed üna cuorta survista dell' istoria grischuna, per part ün extrat tradüt our dallas „istorias grischunas“ da Dr. Pet. Kaiser. E figüra in quel eir ün pitschen, cuort extrat, tradüt our da Lienhard e Gertrud da Pestalozzi. La traducziun per l' ediziun d' Engiadina bassa procurettan ils ministers Jon à Porta a Scuol e Joh. Friedrich Vital, quella vouta a Ramosch.

La survigilanza supra la scola comüna, ordinada dalla società in pro da ditta scola fingia nella prüma mittà del 19. secul ed excercitada tras inspecturs specials, ha a quella portà in differents rapports dels megliers früts. Ils comüns han comanzà a condrizar commissiuns o cussagls da scola comunals e fondos da scola, sco eir a pisserar per locals da scola plü adatats, a prolungunar il temp da scola ed a's procurar per mez da plü radschunaivel salari magisters plü adatats. Nella seguonda mittà del secul, dopo fabbrichada a Coira la nova scola chantunala, per ambas duos confessiuns, e condrizà nella veglia scola chantunala il seminar per magisters; dopo statui tras votumaziun generala l' obligatorio per la scola primara, ha il cussagl d' educaziun chantunal, muni tras l' uorden da scola, dalla regenza decretà, con plü competenzas, pisserà per cudeschs e mezs, ed eir per ün plan d' instrucziun, il prüm tras Zuberbühler, director del seminar.

Dals 1850 s' ha l' A B C o prüm cudesch da scola per l' Engiadina bassa, contenent la fibla, per mossar a custabgiar, ed ün cuort excurs davart Dieu, Cristo e Spiert sanch, proverbis

ed oraziuns, nempe il magister amiaivel, bain ferm redüt e scurzni. Amo plü conform a quel es „la chasa paterna“, ossia il cudesch da scola per seguond e terz curs, comparü l'an 1856. Dal an 1857 sun las istoriettas moralas da Scherr. Per uorden del Cussagl d'educaziun füt stampà l'an 1864 il cudesch da scola per la 3. e 4. classa dellas scolas d'Engiadina bassa e della Val Müstair.

In Engiadina ota s'avaivan procurà traducziun dels cudeschs da Ger. Eberhard, prüma part 1867, segunda part 1865/67, terza part 1863/67 e quarta part 1865/67. Gian Caviezel in Segl fa stampar 1863 a Coira pro a Marca sia Metoda pratica e ligera per imprender il linguach tudais-ch, prüma part, segond Dr. Fr. Ahn; segunda ediziun 1872. Eir publichet M. Schmidt, magister a St. Murezan, l'an 1881 ün cudesch da lectura pels principiants da nossas scolas ladinas, ed ün anonim l'an 1891 il seguond cudesch da lectura.

Üna segunda partida da cudeschs da scola ans procura il 9. e'l principi del ultim decenni del secul passà. E compara l'an 1889 il prüm cudesch da scola per las scolas d'Engiadina bassa, tras uorden del Cussagl d'educaziun, drizà per imprender a leger e scriver al istess temp, 1892 il cudesch da lectura per la segunda e terza annada, elaborà da Christof Carl ed Otto Guidon, e l'an 1888 il cudesch da lectura per la quarta annada, elaborà da G. Barblan.

Be ultimamaing Als saran gnüts a man eir ils novissemoss cudeschs da lectura, cioe la fibla per la prüma annada, l'an 1896, elaborada per uorden del Pitschen Cussagl da Nic. Gisep e Gaud. Barblan; il cudesch da lectura per la terza annada, 1898, dals medems composta; il cudesch da lectura per la quarta annada, 1899, ditto; e'l cudesch da lectura per la 5. e 6. annada l'an 1900. Per las prümas quatter annadas s'ha üna versiun in idiom d'Engiadina bassa ed üna in quel d'Engiadina ota. Quel per la terza annada in idiom d'Engiadina ota contegna sco specialità ün'istorietta tradotta our dallas ovras da Johanna Spyri a Zürich, intitulada: Al lei da Segl ed al lei da Garda. Vi del componimaint e las traducziuns per la 5. e 6. annada del cudesch da lectura, chi alterneschan in idiom d'Engiadina ota e bassa, s'han partecipats, ultra ils allegats Gisep e Barblan eir ils magisters Joh. Ulr. Campell ed Andrea

Vital-Scanfs. Nel cuors da quaist an sortirà amo il cudesch per la 7. e l'8. annada, compost dals medems redacturs.

Pro 'ls supra cudeschs da lectura pon esser aggiunts eir: la biografia da Luther e Zwingli, publichada tras Pet. Just. Andeer, 1845, ün' ovra originaria, per la scola pero ün pa difficila; e'ls „övs da Pasqua“, da Christof Schmid, publichà 1895, in idiom d'Engiadina ota e bassa da Conr. Planta.

Almain be menziun tocca, cha nus aquia fetschan eir da duos cudeschs da scola, recentamaing comparüts, a scopo d'instruir ils infants in scolas ladinas nel linguach tudais-ch, eu manai il cudesch da Not A. Vonzun, 1893, e quel da Prof. Ulr. Grand, elaborà per uorden del Pitschen Cussagl 1900.

Eu ha da 'Ls segnalizar plü ultra della literatura ladina in adöver da scola comüna las istorias biblicas da Löhr, cha Theod. Mohr, il dilet meis sör e seguond bap, l'an 1820 ha tradüt per l'institut, ch'el ha gnü dals 1816 fin 1824 in sia chasa a Susch, per tal adöver fabrichada e compartida. Quel seis institut füt bain frequentà dalla giuventün in Surtasna, e que d'amenduos sexos. Ün seis elev es stat Jon Chönz da Guarda, ün hom per sia probità e buna cognoschentscha generalmaing resguardà, e Pet. Conr. Planta, l'istoriograf ed autur da divers products literars tudais-chs da contenuto belletristic e poëtic, e redactur da nossa ledscha chantunala civila.

Plü ultra publichettan Joh. Fr. Vital, 1844, 80 istorias biblicas del nov Testamaint tenor Hübner; Jac. Heinrich ed Ernst Lechner, 1857, istorias biblicas tenor Hebel; ün anonim per incombenza del Colloqui d'Engiadina ota, 1890: istorias biblicas; e ditto Pater Deiser a Tarasp, con agüd da Pater Theodul d'Enetberg e della Gardeina, dimena d'ün ladin tirolès, eir istorias biblicas per la scola comüna a Tarasp-Fontana.

Da cudeschets da quint, composts in adöver della scola comüna ladina, sa eu da 'Ls allegar be pacs, cioe Problems arithmetics, publichats 1856 da Peider Candrian, magister a St. Murezan, ed exercizis da quints con nummers fin 100, con ziffra pura ed applichada, tradüt dal seguond cudeschet da C. Wieland e L. Jost, e dal terz cudeschet con ziffra eir pura ed applichada nel spazi numeral fin 1000, da L. Christ e L. Jost; e del quart cudeschet, eir con ziffra pura ed applichada in nomer illimità, tuots trais quaists cudeschets stampats a Coira pro B. Braun, 1885.

Eir da grammaticas ha da 'Ls addür sulamaing trais, cioè quella da Jac. Heinrich, 1841, seguonda ediziun 1855: Fuormas grammaticalas per incombenza della società scolastica publichas; l'otra dad Otto Carisch, 1852: Grammaticalische Formenlehre; e la terza da P. J. Andeer: Rhætoromanischa Elementargrammatik mit besonderer Berücksichtigung des ladinischen Dialectes im Unterengadin.

Eccuntra s' ha per dar instrucziun nel chant, in scola comüna als infants ed in scola da saira alla giuventün ed als adults, coros virils e masdats, da J. Tramêr e Flor. Barblan, 1863, chanzuns romantschas a trais vuschs, per las scolas superiuras d' Engiadina; d' ün anonim: 30 chanzunettas ad 1 e 2 vuschs, per la scola d' Engiadina ota, 1870, compost per uorden della conferenza da magisters d' Engiadina ota; da J. H. Hunger, magister in Scuol, üna tabla da chant; da Flor. Barblan, 1886, vuschs della patria; dad Andrea Bezzola, truader federal, sainza datum, ün prüm fascicul da quindesch chanzuns pel coro viril, ed ün seguond fascicul, con otertantas chanzuns dal 1894; da Peider Jann, magister in Celerina, 1892: Chanzunettas romanschas per scol' e famiglia; da Flor. Grand, cussglier cantonal, 1900: la battaglia da Chalavaina, ciclo da chanzuns pel coro viril, con melodias dad Ed. Kremser; da S. Kümmerle, 1900: la composiziun musicala d' üna chanzun: l' increschentüna, derivante da Flor. Grand.

Sco Els vezan, schi s' ha la literatura specificamaing scolastica, durante ch' ella viavant in taevlas eira be rudimentara, fatta üna bain considerabla e per nossa terza perioda literara vairamaing caratteristica. Seis products s' refondan plü o main tuots sün normas razionalas, statuidas dalla pedagogica, üna dellas novas disciplinas. L' instrucziun, tenor Comenius dess as basar sün l' intuizun e la personal' experienza. Pestalozzi advertecha, ch' ella non dess impedir o neglir, al contrari in tuot ed in per tuot sustgnair l' educaziun; ch' ella saja bain proporzionada, voul dir ch' ella non tschercha da cultivar be tscherütinas forzas dell' orma umana, a dan e cuost dellas otras, dimperse tuottas ad ingual, in salüdaivl' armonia; ch' ella s' adaptescha al svilup del spiert e character del infant; e ch' ella saja completa o sainza loccas. La novissima fasa della pedagogica, la scola da Herbart-Ziller, per aprofondir quant possibel l' instrucziun, recomanda con il supra eir la concentraziun e l' appli-

caziun d' üna metoda, razionalmaing o logicamaing graduada. Sperand, cha la discussiun complettescha pustüt per quista secziun da meis referat il mancant e rectificha ils sbagls, pass inavant.

## 2. Cudeschs da baselgia.

Eu als segnalizesch eir per quista perioda cudeschs in adöver da baselgia, pro instructiva edificaziun:

Ulrich Notegen, 1822, ans dà üna morala vel doctrina pratica del cristianismo; Janett Menni, ün' eccellente traducziun del nov Testamaint our dal original grec, tenor novas recensius, in idiom d' Engiadina ota; Jan L. Cloëtta, 1828, ün catechisem in rima; Joh. Sandri e Flor. Walther eir catechisems, 1839, in idiom d' Engiadina ota; J. U. Vital üna collecziun, chi contegna catechisem, 17 chanzuns in rima e 37 oraziuns in prosa, Strada, 1841. Ulrich J. Vital, 1853, il catechisem da Casp. Frizzun, ossia da Heidelberg, in idiom d' Engiadina bassa, 12. ediziun; Dom. Barblan, 1856, ün succinet intraguidamaint nella religiun cristiana, per confirmands; Anton P. Mohr, 1859, ün ditto tras dits biblics; Gian Tramêr, 1865 circa, ün catechisem della religiun cristiana, 60 demandas e respostas per l' instructiun da confirmands, üna traducziun del original da Prof. Dr. J. M. Usteri, in idiom d' Engiadina ota, seguonda ediziun M. G. Lutta, 1892. Sim. Just. Andeer compona svesa la predgia, chi tenor ordinaziun sia dovèt esser e füt salvada in occasiun da seis funeral, 1836. Quella füt nel seguit con discuors accompagnatoric da P. D. Mohr stampada. Da Chr. Jan Wetzel 1838, avain nus, meditaziuns, q. a. predgias ed uraziuns; ditto da Joh. Sandri, 1836; da Nic. Kirchen, 1858, üna predgia salvada pro'l funeral da Dom. Josti da Madulain, mort 1845, ed ün' otra salvada pro'l funeral del Landamma Tabago della Punt, mort 1849. D' ün anonim, 1879, avains üna predgia titulada: la sapienza pro beadentscha, dedichada ad ün confirmand; d' ün oter anonim, 1869, eir üna predgia o tractat: nos dovair, da cooperar alla conversiun dels pajans, tradüt our dal tudais-ch, per uorden della missiun evangelica. Il traductur, probabel Ant. Mohr, publichet, 1897, eir predgias evangelicas salvadas a Celin, tanter otras eir quella da cumgià. Da Joh. Ros. à Porta füt, 1839, la liturgia sinodala tradütta in ladin d' Engiadina bassa; da Joh. Sandri, 1842, la medema in idiom d' Engiadina ota; d' ün

o plüs anonims, 1853, l'aggiunta alla liturgia, d' ün anonim, 1836, ün tractat religius, titulà: Masdina universalà, o davart l'efficazia dell' uraziun. Ludwig (Nott) Sarteà fa stampar, 1836, Oraziuns sün sair' e daman per tuots ils dis dell' eivna; e Peid. Just. Andeer, 1851, eir ün cudesch da devoziun, contenenent uraziuns e chanzuns, compiladas our da plüs auturs; Otto Guidon, 1875, 100 chanzuns religiusas per baselgia, chasa e scola, derivantas da differentes auturs, chi non sun nomnats. La part mucicala, procurada da Dr. C. Hörmann, deriva per part our dal cudesch da chant per las baselgias evangelicas da Würtemberg, per part our dal cudesch da chant per las baselgias evangelicas dels quatter chantuns. Da Peter Jann, magister a Celerina, avains dal 1896 üna collecziun da 77 chanzuns da baselgia, compostas da Frizzun, Tramêr, Gredig, Ganzoni, Lechner, C. Flugli, J. Conradin, Zaccaria Pallioppi e dal editur svessa. In rapport allas melodias avvisa el al cudesch da chant per las baselgias evangelicas dels quatter chantuns.

### 3. Miscellanea.

Pro divertimaint, instrucziun ed edificaziun avains da Theodor Mohr, 1820, ün discuers: Supra il stadi da noss antenats avant la reformaziun; da Ludw. (Nott) Sarteà, 1839, üna noveletta, il pover lavuraint d'Irlandia, vertida per uorden della società grischuna per la publicaziun da scrits cristianaivels; da quel medem, 1840, la figlia del fittadin, e 1843, il beschêr sün la planüra da Salisbury; da Nuot Vital, 1818, ün cudesch titulà: Davart la Deità pussonta in spaventablas flommas; e d' ün anonim, 1840: Istorias moralas; d' ün ditto 1844, nel Amih del contadin, ün fögl, destinà mensil, chi comparit pero be in ün nummer: l'agronomia e l' catechismo agrario; dad Anton Mohr, 1845: la missiun evangelica, ün' acclamaziun a tuots cristians, accompagnada d' ün planiglobo; dal medem, 1852: Tschin, il pover giuven Chinês, overo la missiun evangelica in China, e 1867: Oguiumi, overo istoria d' üna mattetta nella città d' Ibadan, in Yoruba, sün la costa dels selavs in Africa. Da Martin Just Andeer, meidi, 1850, possedains l' arte ostatrice, per levatrices, traducziun per uorden del Cussagl da sanità; da Nic. Kirchen, 1870, il compagn da viadi, ün' eccellente ovretta per persunas, chi patrajan nel ester; dad Andrea P. Mohr, 1877:

Vê pro Gesu, üna brochüra, traducziun dal tudais-ch, per uorden della societa evangelica; da P. J. Andeer: Phil. Gallicius, traducziun d'ün ovra da Leonhardi, fatta per uorden della società evangelica, 1877; d'ün anonim, 1879, Manzinas da palmas o Nadal nella Chamanna, ün requint; da S. Caratsch e G. F. Caderas, 1874, Samedan, pro Vaterlaus: Il Spiert del piz Bernina, e'l Landamma d'Engiadina, scena allegorica; in aggiunta da J. Vaterlaus, redactur del Fögl d'Engiadina: La lingua reto-romantscha, ün excurs supra seis origen e sia portada; da F. Biveroni, 1879: Notizias istoricas sur l'organisaziun distrittuela dell'Engiadin'ota; da O. Guidon, 1881: l'instrucziun educativa, ün referat; dad Andrea Mohr, 1884: Biografia da Zwingli, traducziun our dal tudais-ch per uorden del Colloqui d'Engiadina bassa, resp. del Cussagl ecclesiastic chantunal, con aggiunta: la reformaziun e seis representants nella Rezia; quaista ultima agna lavur originaria; da G. Tönduri, sen., 1898: „Gio las armas“, istoria biografica, tradüta dal tudais-ch cun permischion dell'autrice Barunessa Bertha de Suttner, pro Sim. Tanner a Samaden; dad Andrea Vital, nellas Annalas: il cudesch da Babania, 1899 e lapro la tabla da Babania, 1901; 1899: Poësia e scienza populara, nempe proverbis, rimas d'infants ed otras chosettas; dad Otto Gaudenz, 1900: ün excurs supra Joh. Martinus, e diversas chanzuns della Filomela; e plü ultra possedains: üna collecziun officiala da ledschas pel Chantun confederal Grischun. Part I, 1821, Coira, tras A. T. Otto; Statuts organics, civils, matrimonials, da polizia, per l'Engiadina ota, 1839; Statuts criminals d'Engiadina e da Bravuogn, 1841, e l'aggiunta a quels, 1847; seguonda aggiunta 1859. Statuts del circül Surtasna, 1867.

#### 4. Chalenders, giornals ed imprimats belletristics.

Supra la literatura da chalenders reto-romantschs possedain nus ün excellent excurs da Hartmann Caviezel <sup>1)</sup>. In resguard sün quel sufficieschan per quaista nossa survista las sequaintas rimarcas.

Sco prüm Chalender ladin compara in quarto 1823 il Cha-

---

<sup>1)</sup> *Caviezel Hartmann*, Raeto-romanische Kalenderlitteratur, Halle a./S. 1891.

lender d'Engiadina, stampà a Coira, tras A. T. Otto, 1822. Re-comandà vain el da Professor Andrea à Porta, l'autur del Magister amiaivel. Our dalla materia, in quel contgnüda, resulta, ch'el füt scrit da Theodor Mohr, il qual avaiava fat seis stüdis a Bern, eir pro Gelpke. Il medem vala eir della seguainta annada, 1824, stampada in Strada, in ottavo. Dopo data la continuaziun d'ün istoria, comanzada nell'annada antecedenta, a sustegn da pia morala, comainza el a vertir l'istoria della patria svizra, scritta pel pövel tras H. Zschokke. Nel seguit vol el portar observaziuns e maximas, dictadas dall'experienza e sana radschun. E sflada quia l'aria del 19. secul. In quel medem an bandunet Mohr Susch per as domiziliar a Coira.

Plü furnittan Chalenders d'Engiadina in idiom da Val suot la stamparia da Scuol, e l'ultim, sco suppon, per l'an 1891, quella da Fl. Gengel a Coira.

Pels ans 1825—44 avains in dialect della bassa Engiadina ün Chalender romantsch, stampà in Strada; per l'an 1848 ün Chalender ladin, stampà in Coira, nell'Officina Ottonica; pels ans 1849—57 ün ditto, stampà a Strada; e pels ans 1855—60 e 1873—76 pro Joh. Braun ün Chalender Grischun, stampà davan a Coira pro Senti ed Hummel, o Senti e Casanova, tuot in ottavo.

In Engiadina bassa non para il chalender adüna d'esser stat redigi da penna competente. El s'ha tanter aint eir fat cromer da buffunerias, schi perfin da pasquilladas. L'Engiadin'ota, apprezzand dovutamaing la portada d'ün chalender, l'ha cultivà perfin tras sia società d'ütel public.

Favoraivelmaing as presentan in idiom d'Engiadin'ota las annadas del 1859—61, stampadas a Coira ed a Zuoz, e'l Tramagliunz o Chalender d'Engiadina, il qual dal 1862 inavant sorta dalla stamparia a Zuoz.

Eir per la giornalistica ladina avains da Prof. J. Candreia, bibliotecar chantunal, ün classic excurs<sup>1)</sup>, il qual non manca, da relevar las essenzialas aspiraziuns e tendenzas, las principalas materias e correlaziuns dels differents giornals. Els sun, sco'ls apostels in dudesch, e da quaists 12 sun 11 barmörs, e be ün sulet amo in vita.

1) *Candreia, J.*, Die romanische und italienische Journalistik in Graubünden. Separatabzug aus dem Buch: Die Schweizer Presse. Bern, 1896. Druck von Jent & Cie.

1. La Gazette ordinaria da Scuol, tenor tradiziun stampada a Scuol, intuorn ils 1700, füt la prüma nellas trais Lias. Restanzas da quella non sun avant man.

2. L'Aurora, 1843—44, redigida da J. U. Könz, advocat, nel seguit commember della regenza grischuna e del cussagl dels stadis, stampada a Strada pro L. S-charplatz;

3. Il Republican, 1843, il pac gentil compagn dell'antedenta, redigi dal advocat Martin Malloth da Samagnun, e stampà eir in Strada;

4. La Gazette Romanscha dell'Engiadina, 1845, da medema redacziun sco'l Republican, stampada a Scuol, da Fr. Aug. Wahl;

5. Il Juven Engiadinais, 1849, redacziun na nomnada (Advocat Mischol) stampà a Strada;

6. La Gazette d'Engiadina, 1852—54, redacziun na indichada (Advocat M. Malloth, con contribuziuns eir da Nic. Kirchen, da Pet. J. Andeer e da President P. Regi), stampada a Strada;

7. Il Fögl d'Engiadina, organ del public, dal 1857 inavant fin ora; compara amo; fondà da Nic. Kirchen, Joh. Tramêr e Janet Menni, trais ministers, e nel seguit redigi da divers, sco p. ex. da S. Caratsch e G. F. Caderas, O. P. Juvalta, Flor. Grand, L. Mischol, J. Vaterlaus, ün stampadur da Turi, Dr. O. Tönduri e G. Danz. Al presaint es el, sch'eu non am sbagl, darcheu redigi da duos ministers, oriunds da Val suot, O. Gaudenz ed J. Planta. Stampà füt il Fögl il prüm a Zuoz da G. Thürr e P. Caprez, e daspö 1865, No. 46, da S. Fissler, J. Vaterlaus e S. Tanner, a Samaden.

8. L'Utschella, riva fingia di 13 d'Avril, svainta nel Juli, tuorna pero nel December 1867, e tschübla fin intuorn St. Gian, 1868, energicamaing; redigida es ella dal advocat Nott Arquint, e stampada il prüm a Strada, dopo a Coira pro Senti e Casanova.

9. L'Engiadina (Gazetta populara), 1868—69, redigida da President M. Malloth, stampada a Strada;

10. Il Progress, 1871—83, stampà a Strada da L. S-charplatz, daspö 1880 da seis figl Jon S-charplatz a Scuol, redigi da Caderas, Andeer, N. Janett, C. Carl, O. Guidon, Cla A. Stupan e d'oters plüs. La comparsa füt quatter voutas interrotta, usche cha Caratsch il conguala con Ahasvero, il qual, tenor legenda, sün la Grimsel tschercha la mort, ma non la po chattar.

11. La Posta d'Engiadina, 1871—72, stampada a Coira pro Senti e Casanova, e redigida da Andrea Bezzola, advocat, nel seguit commember della regenza grischuna, del cussagl nazional e del tribunal federal. In ultimo eir amo

12. L' Engiadinais, 1876—82, stampà il prüm a Pontresina, nella tipografia d' E. Manzinoja, dopo, dal 1881 inavant, a Coira pro Fl. Gengel, redigi dal advocat E. Manzinoja, in opposiziun cunter il pretais federalismo del Fögl.

In regard politic sun tuots quaists giornals ladins stats moderats liberals, progressists-democratic, il Republican e l' Engiadinais eir con inclinaziun radicala. S' inclegia, chi'ls es reuschi d' exercitar e da cultivar il sen politic. Ma lur tendenza principala es in general stata quella, da sustegner e cultivar il linguach ladin e da provocar meglioraziuns in affars agricols, forestals, polizials, giuridics, scolastics, stradals e postals. A quel scopo han els ornà lur colonnas con numerusas poesias, umoristicas e serias, da tuottas varts, eir dal ester protramissas.

La Gazette d' Engiadina descriva, 1853, No. 25, la Mastralia in Engiadin' ota, e dà in No. 17 della medem' annada ün requint novellistic supra „Arnold“ Chaldar, e la figlia da „Luzi“ Adam da Camogasc.

Il Fögl vol cultivar eir la baselgia, e maina in seis feuilleton requints, anecdotes, poëcias patrioticas, ingiavineras. Tschantschand in lingua pür ladina, moss' el in prosa ed in vers, cha il romantsch non ais tuot pers. Balantscha güsta vol el tgnair per ambas duos, la Val sura e la Val suot, sco eir per tuottas classas del pövel. Con predilecziun descriva el üsanças e costüms dels ladins. Patronisà da divers amis, chi giodan tuotta confidenza in Engiadin' ota e bassa, sà el da's salvar eir our da privlus buogls a sgür port, e da sustegner felicemaing turbulentas sconfittas. Schabain progressist, ais el, 1872, moderà revisionist:

Antis e revis alla fin,  
Baivan in pèsch lur magöl vin,  
E' s rendan lur' a chesa.

Malprüvadas polemicas personalas vol el metter be sot il strich. Percuntra accepta el gugent excurs supra l' origen, la grammatica e l' ortografia del linguach ladin, supra la chanzun populara e la literatura ladina in general. Con premura suste-

gna el l'interpraisa da Zacc. Pallioppi, da dar oura ün diczionar ladin. Con que as fa il Fögl popular. Il pövel in general, tant nell' Engiadin' ota, co nella bassa, s' interessa per el, invlidand via la rivalità chi subsista, sco cha nossa literatura tras e tras mossa, fra ils duos idioms engiadinais.

Eir l' Utschella, l' Engiadina e'l Progress mainan diversas lavurs supra l' agricultura, l' orticultura, la silvicultura engiadinaisa; l' ultim nel feuilleton dell' annada 1880—82 in traducziun, ün bun toc del roman Jürg Jenatsch da C. F. Meyer; la Posta d' Engiadina ün process criminal dels 1669, las actas del qual dopo sparittan nel incendi a Zernez; e l' Engiadinais ultra ün pac gentil artichel cunter ils usche nomnats pietists üna lavur supra da Jürg Jenatsch, traducziun dellas „Davoser-Geschichten“, l' istoria della reforma a Celerina, S. Murezan e Pontresina, la lista dels predichants in Engiadin' ota, l' occupaziun da Puschlav tras ils Engiadinais, del an 1797, ed ün excurs plü lung da Flor. Grand supra la chanzun populara ladina, 1879, No. 21—29 e 1880, No. 2—7. Nels ultims numers del 1880 s' chatta eir üna scharfa polemica per via della grammatica romantscha da Pet. J. Andeer. Eir las notizias meteorologicas del magister Krättli, accompagnadas cols aspettants indizis botanics e zoologics, servan ad illustrar nossa val e seis linguach.

Periodics ladins, na politics, avain nus pacs. Nus avain la Dumengia saira, a promoziun da devoziun e pietà nellas famiglias, da Nic. Vital e decan E. Lechner, 1855—58, quatter annadas stampadas a Coira da Pargätzi e Felix in duodez. Da medem titel e tendenza es eir l' aggiunta del Fögl daspö 1894.

Ils quatter Bazars d' Engiadina del an 1881, 1883, 1889 e 1892, e la Cupicha u Tschüblarot della schlitteda, 1889, a favur del ospital engiadinais, schabain els tuots comprendan scodün be ün numer unic, pon bain eir aquia esser subsumats.

Las Annalas, dal 1886 fin 1901, annada I—XV, Coira, pro H. Fiebig, Manatschal, Ebner & Cie, Casanova, etc. concernan tuots dialects reto-romantschs, eir quels dadour munts e della Part sura, e comparan üna vouta l' an in ampel volumen suot egida e direcziun della Società reto-romantscha. Per scodün, chi vol in seri s' occupar con il retoromantsch sun ellas ün mez indispensabel.

La società reto-romantscha, chi va saimper plü s' acquistand merits per la cultivaziun eir da nossa lingua ladina e da sia litera-

tura, s' formet sün instigaziun da Prof. J. A. Bühler da Domat. E tocca, cha nus in quai referat eir d' el in debita recognoschentscha fetschan menziun. Eir scha la tentativa, dad el data, d' amalgamar ün pä a möd da Domat il romontsch e'l ladin, per il chaprizi bain alterà del pêr, non ha podü avair la desiderada reuschida, schi tantüna seis intent eira bun e portà d' ün pür e generus patriotismo. Sco promotur della società reto-romantscha e dellas Annalas, e sco autur da diversas excellentas novellas e poëcias, in quellas o nel Novellist publichadas, al volain nus saimper conservar in buna e grata memoria. Per quintar nan tuot las lavurs e publicaziuns ladin, nellas quindesch annadas dellas Annalas contgnüdas, tant quellas in poësia, co quellas in prosa, ans manca il temp. Eir las excellentas biografias ed adestras recensius là datas, meritan speciala consideraziun. Sto am contentar con que, da 'Ls dir: Pigliai las Annalas a man, e repassà' las. Vus profiterat da quellas eir per vossas scolas, e gnarat con agens ögls a's persvader, ch' in quellas pulsescha üna richa avaina del genio reto-romantsch-ladin, da nos linguach nazional.

## 5. Imprimats da contenuto linguistic.

E non s' ha aquia da rimarcar güst granda quantitá dad ovras, pero quellas chi sun, am paran tant plü interessantas. Almain be indichar vögl la „Grammatik der romanischen Sprache“ de Wilhelm Meyer-Lübke e trais lavurs dad Otto Carisch: die romanisch-italienische Wörtersammlung dal 1836; das Taschen-Wörterbuch der reto-romanischen Sprache, besonders der Oberländer- und Engadiner-Dialecte, dal 1848, in segunda ediziua dal 1887, e die grammatikalische Formenlehre für die romanischen Schulen Graubündens dal 1852. Tuots trais quists cudeschs sun per magisters romantschs-ladins fich recommandabels. Pustüt nel manivel, pitschen Diczionar s' chatta l' imparantadi dels plets (die Wörterfamilien) excellentamaing relevà. Da P. J. Andeer, avains nus üna „romanische Elementargrammatik“, e da P. A. Thaler, 1900, in manuscrit, üna Gramatica ladina della Val Müstair. E meritan d' esser repassadas eir las disertaziun inauguralas da Dr. J. Stürzinger: Über Konjugation im Reto-Romanischen, dal

1879; da Dr. Casp. Pult: Il dialect da Sent, dal 1898. e da J. P. Candrian: Il dialect da Bivio-Stalla,<sup>1)</sup> 1900.

Las maistras ovras da quista specia derivan dall' Engiadina ota, darcheu da Schlarigna, da Zaccaria ed Emil Pallioppi. Dal prüm avains l' ortografia e l' ortoëpia del idiom d' Engiadina ota. dal 1857; plü ultra: la teoria del verb, dal 1865. Il Dizionari dels idioms romantschs d' Engiadina ota e bassa, Bravuogn e Val Müstair, romantsch-tudais-ch dal 1893, e tudais-ch-romantsch dal 1900, ün' ovra plü granda, füt complettada e publichada pür d' Emil Pallioppi, il figl. In vista alla detagliada e güsta recensiu da A. Vital<sup>2)</sup> in sia biografia da Landamma Zaccaria Pallioppi in merit a tuottas quistas tschinch ovras, poss eu am dispegnar da tuottas ulteriuras remarclas. Que chi recomanda il Dizionari da Pallioppi grandamaing, es la circumstanza, ch' el spordscha grand' atenziun als noms locals, sentenzias proverbialas ed allas frusas tipicas o fixas, dallas qualas nos ladin cribla. La clav, per spiegar ils noms locals, tscherch' el qua o là, forsa mal informà, in snester lö. Chaflur, p. ex., dess gnir da Calcifurnium, v. d. Chalchera, cuntuet cha in tuot quel traiget non s' chatta nemain üna peidra da chalcherais. Noss vegls cronists toccaivan aquia forsa plü bain la gotta, nomnand quel lö Chant flur; l' ultim pled da tour forsa sco genitiv qualitativ, per chi's pensa a chant in flur, o eir a chasa fiorenta, v. d. alla Fiorenza da noss' Engiadina bassa. E quaist ultim nom, il nom da nossa val, dess derivar dad „enjath“, duos plets celtics: „en“ significha flüm, „jath“ vallada, dunque la val percursa d' ün flüm, sco cha p. ex. Aathal deriva da aa (aqua, aua) e Thal. Ma in resguard sün la circumstanza, cha tant Gallicius (in sia prefaziun al Test. da Bivrun ed al Psalterio da Champel), co eir de Baldo (in sia relaziun supra la combatta a Chalavaina) scrivian il nom da nossa val „Agnadina“, e cha dallas „Agnas“ fin gio dim la val quaist nom „Aгна“, „Egna“, „Oegna“ in tantas variaziuns e composiziuns va s' repetind, — s' lascha supponer, cha 'l nom „Engadina“ s' haja con translocaziun dels consonants formà our da „legna d' En“ (ligna Oeni) o „Ogna d' En“ (Erlen- oder Birkenwald an den

1) Nel dialect romantsch da Baivá s'ha eir „Poësias diversas sur fatgs legendarics ed istorics“ in ün'ovretta da Rod. Lanz, titulada „il Biviano“. Coira, 1877.

2) Annalas XV 1—49.

Innseen), — e ch'el dimena non denotescha oter, co il fittamaint characteristic da nossa val, ils vasts gods alla riva del En.

Il nom Tschlin o Schlin dedüa Pallioppi da Cella, Cellula (kleine Kornkammer); con plü probabilità s'lascha quel pero dedüer da „s-chalin“ (Treppenstufe). El denotescha ün lö situà sün ampla oteza, al qual as riva be sco sü per s-chalins d'üna s-chala. La via da Tschlin, chi forma con sias stortas tants s-chalins, ais amo al presaint in Engiadina proverbiala. Il nom Celin non füt ma üsità pro 'l pövel, dimperse be da literats in lur scripturas.

Scha eir nel dizionari da Pallioppi il tesor da plets, pigliand resguard sün l'intera nossa literatura ladina, e na solum sün alchüns scripturs preferits, sajan quels vegls o novs, podess amo esser augmentà, il condriz e compart lexical, il qual usche clera maing e logicamaing releva l'applicaziun pustüt del verb, resterà saimper quel medem. Pallioppi s'ha in quaista ovra tschantà ün monumentum aere perennius, il qual allas generaziuns subseguintas darà clera testimonianza da sias patrioticas aspiraziuns.

Concerna il dizionari da Pallioppi sulamaing ils idioms ladins d'Engiadina e dals seis annexs, schi s'extenda l'ovra lexicala d'ün Lur collega, „Wörterbuch der reto-roman. Sprache von Joh. Caviezel von Sils im E. und von Duvin, roman.-deutscher und deutsch.-roman. Theil von je 528 Folio-Seit.“ eir supra l'idiom romantsch della Part sura. Ed exista quaist'ultima ovra, la quala tenor rimarca del autor svesa füt glivrada ils 20 Avrigl 1892, be in manuscrit. Saviand quaist, ün fich bel autograf, in man da Sr. Dr. O. Töndury a Scuol, podains bain sperar, ch'eir quel, in adöver da nossas scolas, sarà col temp promovü alla stampa.

Retegn indichà, da registrar in quaista rubrica pro imprimats, chi mettan a glüm e decleran tschertas partidas della literatura ladina eir amo diversas ovras, las qualas, schapür in linguach tudais-ch, tantüna servan ad illustrar l'idiom ladin e sia istoria.

A. Rochat publica üna veglia poesia ladina, la subversiun da Plurs, da I. Gritti, Zürich, 1874; — Jac. Ulrich, ultra seis imprimats gia addüts, eir amo: „Susanna, sacra rappresentazione del secolo XVII, testo ladino, varietà di Bravugn“, nel Archivio glottico italiano, VIII e IX, 1884; üna „Chanzun fatta alla juventüna davart il schütschaiver“ nel Archiv für Volks-

kunde, Zürich, 1897; e nel *Extrait de la Revue des langues romanes*: „La traduction du Nouveau Test. en ancien Haut-Engadinois (da Bivrun)“; „la Taefla, (Turich, 1629)“ ed üna „Charte Haut-Engadinoise de 1320“, üna cufnginscha traunter la svschinaunchias Sameadan et Tschlarina dauart ilg F(l)atz dalg an dalg singer milli traiaschient e uainck; — Casp. Decurtins, *Un drame Haut-Engadinois*, „Tragicomedia agida in Zuotz, Ao. 1673, da Sr. cap. F. Vietzel“, Montpellier, 1885; — E. A. Kofmel: „Hiob, ein oberengadin. Drama“, 1889, und Em. Levy: „Bemerkungen zum oberengadin. Hiob“, Freiburg in Baden, 1893; — e Gegenbach in Böhmer's rom. Studien, Bd. VI: „Las dysch aetads“ da Gebh. Stupan. — Paul Marchot ans presainta nels imprimats „les Gloses de Cassel“ e „les Gloses de Vienne“, nella *Collection Friburgensia III*, Friburg in Svizra, 1895, ils plü vegls texts reto-romantschs, nel ultim ün vocabular del XI. secul.

Noms ladins per plantas etc. relevan ultra Champel nel terz e quart appendix da sia topografia retica (vide la relativa classica applicaziun e traducziun da Prof. Dr. T. Schiess nel *Jahresbericht der naturforschenden Gesellschaft Graubündens*, Chur, 1889 e 1900) eir amo C. J. Durheim nel *schweizer. Pflanzen-Idioticon*, Bern, 1856; — J. V. Coaz in sia *Forstbotanik*, ed Aug. Unterforscher in seis excurs: „Reto-roman. Ortsnamen aus Pflanzennamen“ (*Ferdinandeum III*, 36), Innsbruck, 1892.

Supra noms locals s' derasan ultra Pallioppi e 'l supra allegà Unterforscher eir Wilh. Götzinger in sia lavur: „Roman. Ortsnamen des Kantons St. Gallen“, 1891; — Aug. Kübler nel excurs: „Die suffixhaltigen Flurnamen Graubündens“ in den *Münchner Beiträgen zur roman. und engl. Philologie* von J. Bregmann, 1894; — e Th. Parmentier in seis „*Vocabulaire Ræto-roman des principaux termes de chorographie*“, Paris, 1896. — Da P. Walser avains nus üna „*Erklärung einiger Berg- und Thalnamen des Engadins*“, St. Moritz, 1900; — da Ernst Tappolet üna dissertaziun inaugurala, intitulada: „*Die roman. Verwandtschaftsnamen, mit besonderer Berücksichtigung der französ. und italien. Mundarten*“, Strassburg, 1895; — da Mich. Kuoni ün excurs supra „*Ueberreste der roman. Sprache in den Thälern der Lanquart und der Plessur*“, Chur 1886; — da G. C. Muoth ün' ampla lavur „*über bündnerische Geschlechtsnamen und ihre Verwendung für die Bündnergeschichte* (Beilage zum Kan-

tonsschulprogramm 1892 e 1893); da J. Mischi üua ovretta titulada: „Deutsche Worte im Ladinischen“, Brixen, 1882; — nel feuilleton della Neue Zürcher Zeitung pro 16 Sept. 1857: „Etwas über den 1000jährigen Kampf zwischen der deutschen und roman. Sprache in Graubünden“, forsa da Prof. Ch. Brügger; — da Ludw. Neumann: „Die deutsche Sprachgrenze in den Alpen“; — da H. Morf: „Die sprachlichen Einheitsbestrebungen in der ræt. Schweiz“, Bern, 1888; — da Fr. Lauchert: „Untersuchungen über die Laut- und Formenlehre der ræto-roman. Sprache“, Rotweil, 1845; — da Jos Th. Haller ün excurs titulà: „Versuch einer Parallele der ladin. Mundarten in Enneberg und Gröden im Tirol, dann im Engadin, und der romaunschischen in Graubünden (Beiträge zur Geschichte von Tirol, Bd. VIII), Innsbruck, 1832; — da Th. Gartner in Gröber's Grundriss ün excurs: „Die reto-roman. Mundarten“; — da W. Humboldt ün ditto in Böhmer's roman. Studien, Bd. VI: „Ueber Rætoromanisches“; — da Pirmin Rufinatscha üna perquisiziun: „Zur Genealogie der Rhætier“, 1863; — da J. Alton: „Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien“, Innsbruck, 1880; e da P. Plac. a Spescha ün excurs: „Ueber die rætisch-etruscische Sprache, ein Beitrag zu deren Geschichte“ (Isis, Bd. I, p. 24—33), Zürich, 1805. Sco am füt relatà, exista supra quaist ultim tema eir üna lavur da Dr. Rob. Planta, pero be in pacs exemplars, stampats per privats.

## 6. Products poëtics.

L' aera da nossa poësia-moderna, da character profan, ma al istess temp eir religius, vezain nus inaugurada da duos homens, chi's comprovan da pè in cheu sco probs Engiadinais e's mossan chodamaing portats per la diletta lur patria e la sonora sia lingua ladina, da Conradin Flugi e dal landamma Zaccaria Pallioppi.

Da Flugi, il rispettabel senior da nos poëts moderns e bap d' Alfons, il qual tras publicaziun della Chanzun da Travers supra la guerra pel Chastè d' Müsch e tras blers artichels, scrits in prò da nossa literatura ladina, ha sdasdà l' interess per quella, possedain nus „alchünas rimas romantschas“, stampadas 1845, ed üna seguonda seria da rimas, stampada 1861. Nel

1894 fütta tuottas sias poesias ristampadas. Da Flugi ans dà Pres. Robert Ganzoni üna interessanta biografia <sup>1)</sup>.

Da Pallioppi ais „Vetter Anduoche“, üna traducziun del Nachtwächter da Körner, fin ora restà manuscrit. Percontra s'ha d'el in stampa dals 1864 ün fascicul con 12, dal 1866 ün seguond fascicul con 30, e dal 1868 ün terz fascicul eir con 30 poëcias, e con quaist ultim eir il prüm fascicul in seguonda ediziun revis ed augmentà. Tuottas quaistas poëcias, scopür ses otras, publicadas dopo l'an 1868 nel Fögl d'Engiadina, as chatan uossa eir nellas Annalas<sup>2)</sup>. Nellas Annalas comparittan eir 246 „Gemmas“ <sup>3)</sup> in prosa, per part sentenzias sias, per part früts da sia lectura, tuottas güstifichand lur titel.

Tant nellas poëcias da Flugi, co in quellas da Pallioppi, s'pronunzia, per m'inservir da parolas scrittas da Pallioppi, ün'infantila fidanza nella charità del Segner, commovaint' admiraziun della natüra, viv entusiasmo per la patria ed indignaziun della perfidia e scelerateza. La dicziun es pro amenduos elevada, concisa, energica, pro Pallioppi eleganta ed in versificaziun, metro e rima da summa accurateza. Pallioppi, giand avant a tuots ils oters, fà in sias poesias adöver eir del metro classic, sco p. ex. della strofa asclepiadea (Elvezia) e safica (utuon); plü del metro elegie in forma da distico e d'epigram, della terzina dantesca (Inno della prümavaira) e dell'octava calabresa (mort da Cristo).

Otto Paul Juvalta praista in sias „peidras impolidas“, stampadas 1863, plü da que ch'el nel modest seis titel imprometta; durante cha Flor. Valentin in sias „poëcias compostas per l'ütel dellas scolas“, publicadas eir dal 1863, s'presainta plü sco poët in negligè. Diversas da sias ideas avessan merità forma plü sögnada. Plü gravità as pronunzia nellas 34 bain compostas, degnas poëcias da Giovanni Singer, stampadas a Coira pro a Marca, sainza datum.

Simeon Caratsch, cognoschand a perfecziun il character e las üanzas del pövel ladin, dà in sias poëcias umoristicas e popularas in Romantsch d'Engiadina ota, stampà a Turin, 1865, in seguonda ediziun darcheu là, dapertuot la sia. Ma el fa que

---

<sup>1)</sup> Annalas XVI, 1—11.

<sup>2)</sup> Annalas XV, 51—110.

<sup>3)</sup> Annalas XIII, 123—136.

con usche bella grazia e con tanta bonomia, con usche fin ed adester umor, cha ingün non al po tour sia satira in mal.

Sco maister nella fuorma intanter tuots nos poëts ladins es arcognoschü G. F. Caderas. Nus possedain d'el „rimas“, stampadas 1879, „fluors alpinas“, stampadas 1883, contenent: Groffels da spelm, minchülettas, epigrammatica, 4 balladas e 32 traducziuns, plü ultra: „sorrirs e larmas“ dal 1887. Eir s'ha dad el requints, novellas, ingiavineras e descripziuns. Per duos da sias novellas „la Signura da Morteratsch“ e'l „Preschuner da Fuentes“ ha'l chattà il material nel mito o nell'istoria della patria. La fabla es in tuottas simpla, e quasi saimper tragica; la drammatica ün pa sforzada, e la caratteristica na del tuot reuschida. Plü correctas sun sias descripziuns e seis requints. Percontra sun seis products rimats d'irreprensibl' eufonia, in metrica e rima da stupend' accurateza, ils blers plü o main da colorit melancolic, ma tuots, sainza excepziun ingüna, dictats e portats da püra, candida tendenza. La plü granda delicateza s' documentescha fingia nella formulaziun e nella schelta dels temas. In sias traducziuns rivalisescha el con l'original, nella chanzun del sain eir con Schiller. Con dret vain el caracterizà sco il Lenau ladin, durante ch' ün Pallioppi ans lascha pensar plü a Platen, overo a Rückert. Üna biografia extaisa ha dat da Caderas A. Vital nellas Annalas<sup>1)</sup>. In pro da nos linguach Als voless a tuots avair recomandà, da's procurar las supra poë-sias ladinas e da las repassar con atenziun, p. ex. „la vaidgua“ da Caderas; que servirà, a rectificchar in els l'idea davart la flexibilità e potenza da nos idiom, e davart il dovair, ch' els han, da'l cultivar.

Dals poëts, chi sun amo in vita, avains da nomnar in prüma lingia Peider Linsel, il qual sot pseudonim da P. J. Derin, ans presainta in sias „Primulas“, publichadas 1892, divers stupends quadarins poëtics, e poi trais scripturs dramatics, Flor. Grand, Caspar Bardola e Pater Justin Lombardin. Dal ultim s'ha ün „Wilh. Tell, verti a sentimaint“ in idiom da Müstair, e stampà nellas Annalas<sup>2)</sup>. Nellas Annalas comparittan dad el eir diversas poëcias plü pitschnas. <sup>3)</sup>

1) Annalas XIII, 1—36.

2) Annalas III, 95—225.

3) Annalas XIII, 111—122.

Da Flor. Grand avains üna farsa in ün act „Bgera canera per poch“<sup>1)</sup>. In quella persiflescha il poët umoristicamaing la combatta tanter vegls e giuvens in Engiadina ota. Nel seguit comparit eir „il Chapè a trais piz“, nel Fögl d' Engiadina 1893, No. 1 ss.. üna bain reuschida traducziun our dal spagnol.

Da Caspar Bardola, ün autodidact, deriva „la nöblia da Tschanüff“, dals 1898, drama in tschinch acts; con bun success stat giovà a Ramuosch, e „Donna Eupa“, drama in ün act, dal 1899, duos lavurs originarias, e plü ultra ün Trattenimaint festiv da Chalavaina, seguond P. C. Planta, e Festività da Chalavaina segond Bühler e Luck, dals 1900. Nellas Annalas<sup>2)</sup> ha el publichà sias „Strias“, sco farsa in trais acts, el' Epifania, üna legenda in rima, contrapendant dellas anticas istorias biblicas rimadas, a relevar il far e 'l möd da viver dels buns vegls.

La medema tendenza proseguescha eir Giovanni Mathis nel considerabel numer da seis prodots. E's ha d' el ultra differentas pitschnas poëcias, fattas in occorrenzas d' algrezza e da tristeza<sup>3)</sup> eir differentas ovras dramaticas, sco p. ex. l' Orfna da Segl, o l' Innozainta.<sup>4)</sup> Üna produenziun da quaist drama avet lö l' an 1897 a Samaden e ha gnü eir vaira bun success, sco cha R. A. Gianzun in si' excellenta biografia da Mathis nellas Annalas<sup>5)</sup> que releva. Otras ovras dramaticas sun: La predgia da giunfra Annetta; il commovent discuors da Maschal Luzi sco cho d' alp; ils Grischuns s-chatschos da Vnescha e' l vair cour cristian etc. Dellas poëcias liricas, chi non fütan condrizadas per casualias, as distinguan diversas tras bel contenuto e bella forma. Ma sia meldra verva ans spordscha Mathis in sias novellas, seis romans, requints, sias descripciuns, sco p. ex. in la rumur in chesa da maschal Gianet, u tuot ais destin, ed in oters.<sup>6)</sup> Quia chanta sia penna dall' Engiadina e dals Engiadinai, da seis lö, da sia chasa, e da tantas chosas, eir a nus usche prüvadas e charas.

---

1) Annalas II. 38—67.

2) Annalas IV, 55—107 e V, 35—71.

3) Annalas II, 350, III, 327, IV, 3, V, 354, VI, 292, X, 73, XI, 319, XII, 359, XIV, 20.

4) Annalas X, 77—114, scopür XIII, 271—292.

5) Annalas XIV, 1—19.

6) Annalas V, 175—264, VI, 107—131, XII. 357—358, XIV, 281—317, XV. 249—260.

Finalmaing stovains far menziun eir da J. Pitsch, ün poët della Val Müstair, il qual, dopo avair tradüt nos vigent dret privat chantunal in idiom da Müstair, ans presainta eir differentas bellas poëcias<sup>1)</sup>; sco eir da Chasper Po, il qual suot pseudonim C. H. Asper nellas Annalas ans fa revistas silvestralas d'usche universala portada<sup>2)</sup>. Supra Gian Sandri e sias poëcias ha güst in quaists dis Sgr. Major Gross da portar avant ün referat nella Societä retoromantscha.

Üna frais-cha e bain interessanta manzina vi del bös-ch da nossa literatura ladina chattains eir nella seria da tarablas, da G. Bundi in Bevers<sup>3)</sup>. Bundi referescha, d'avair scrit quaistas parablas, per intant tschinch: Ils murdieus della Punt, Trede-schin, l'homin sulvedi, las trais fedas, cumpêr Uors e cumêr Vuolp“, pled per pled suainter il requint da Duonna Anna Cavegn a Bevers, e cha quella las haja, talas qualas sco ch'ella las requinta, da Giunfra Nanna Engel, ün'abiadia del minister Jac. Bonom. Possa quaista seria d'an in an esser continuada e complettada! E valess la paina, da far stampar l'intera collecziun da parablas, eir be da per se, acio ch'ellas sajan amo plü bain derasadas tanter il pövel. Mammass, magisters ed infants podessan da que profiter.

Con distinguer eir per quaista noss' ultima perioda cudeschs per scola, baselgia e chasa, plü üna novellistic, publicistic e calendristic, ed ovras linguisticas e poëticas da caliber plü o main scientific-estetic ans avain nus eir da quella procurats üna survista, e terminà o complettà usche almain in alquant la succinta survista supra l'inter complesso da nossa literatura scripturada e stampada.

Congualand in cuort la terza perioda con las duos anteriuras, chattain nus in quella pronunziada üna speciala tendenza: eir in quella sco nellas otras products, chi servan al sen religius, pero ultra quaists eir amo oters, chi servan all'educaziun ed instrucziun razionalmaing sistemada, alla vita sociala-prattica, schi eir al interess artistic-scientific. E's revegn d'ün exclusiv' idealismo al realismo, pero na ad ün realismo materialistic-atomistic, dimperse ad ün realismo, chi's rectificha e 's purificha, chi's sclerescha e 's condriza per mez del idealismo. E

1) *Gröber*, Zeitschrift VII, 531.

2) Annalas XIV, 343—350, XV, 283—298.

3) Annalas XV, 215—247.

nu's po dir con vardà della literatura ladina, ch' ella serva be als interess religios. Gnanca per la prüma, ne per la seguonda, ne'l main da tuot per la terza perioda cha quaist asserto s' verifichess. Sulamaing tant es vaira, cha nossa literatura ladina, per quant ch' eu la cognosch, non contegna nemain ün' ovra da tendenza antireligiusa o anticristianaivla. Pro 'ls ladins chattess la frivolità o la püra negaziun indubitabelmaing immediata ed energica reacziun. Remarcabel esi, cha in terza perioda la chanzun profana, viavant stata suppressa o negletta, dinovo s' fa udir, pero na plü sco sbarlaffada e sturpchusa, sco comüna buf funeria, dimperse sco decorusa, eir formalmaing plü correcta ed accurata, schi religiosa e vaira maing patriotica. A lod e gloria da nossa literatura ladina serva eir la circostanza, chi mancan in quella tuots products egoistics e suos-chs, ils quals speculand sün las inclinaziuns bassas del public, non tscherchan oter, co be a dan e cuost da sia sandà morala e fisica da'l svödar con bella maniera la buorsa. Provenienta da pür ajer alpin s' ha ella fin ora saimper conservada püra e candida.

\* \* \*

Per complettar quant fattibel, il register dels imprimats da II. e III. perioda e con que la survista da nossa literatura ladina, am permet amo almain d' Als segnalizar:

a) da cudeschs da scola:

„Cuors mossamaint per imprendder da bustabbiar e da leger tenor il linguagg Ladin della val e comün da Müstair, Sondrio, G. Bongiascia, 1788“; — „Tabla per imprendder da bustabbiar, ca. 1790“; — „Elementari oder intraguidamaint in ils prüms principis d'imprender la scrittüra romanscha. Per adöver della chiara juventüm da nossas scoulas romanschas. Prov. 22, 6; Marc. 10, 14. Stampô in Stræda, anno 1823. Cuosta 6 crüzers. „Tabula per la chara christiana juventüm da nossas scolas romanschas. Strada. L. S-charplaz, 1851.“ „A B C oder Prüm Cudisch da scola per las scolas dell' Engiadina bassa tras uorden del cussagl d'educaziun. Coira. Pargätzi e Felix, 1856“; — „Cudesch da scola, compost e pubblichia per uorden del lod. cussagl d'educaziun cantonal a Coira, Fr. Wassali, 1856 (Chasa paterna; autur Joh; Ros. a Porta.); — Segond cudeschet da lectura per las classas inferiuras da nossas scolas ladinas, 2da ed. Samaden, 1881; — Cudesch da lettura per la 4ta annada dellas

scolas ladinas. Per uorden del lod. cussagl d' educ. Coira. Fl Gengel, 1888; — Segond cudeschet da lectura per las classas inferiuras da nossas scolas ladinas (3za ed.) C. Senti. Cuera, 1891, (autur Th. Gross); — Prüm cudeschet da lectura per ils principiants da nossas scolas ladinas, da Th. Gross, 2da ed., Cuera 1895; — Cudesch de lectura per las scoulas primaras da Surmeir. II. annada. Coira. H. Fiebig 1900.

b) da cudeschs d'instrucziun religiosa e da devoziun:

Formular per las baselgias d'Engiadina zura, Scuol, H. Dorta, 1665; Substanza de queigl. tgi mintgia Christian Fideivel è obliea da saveir e da far. Oder cuorta doctigna christiana, da vigliamaintg en nò mussada einten la pleiff de Salouc. Da novamaintg aber messa giu en stampa. Panaduz. Peter Moron, 1734; — Duttrina christiana in linguagg ladin da Tarasp, Dillingen, 1739; — Catechismus da P. Canisius per Müstair, Butzaun, 1745; — Oraziuns per daman e saira, moed da tadlar la s. messa e da's confessar, Scuol, 1750; — P. Ar. Caratsch: Il christian catholic sül viadi vers l'eternità, Coira, 1849; — Cudesch della doctrina catholica in dialect da Tarasp, Coira, 1892; — J. Schuster: Istorias biblicas per Tarasp, 1895; — Catechisem per l'Engiadina sura, Zürich, 1635; ditto per Bravuogn, Coira, 1845; — Robbi B.: Pitschens dits morèls, vertieus dal Franzês, Genevra, 1834; — Dits della sanchia scrittüra, 1899; Corai Paul: 12 chanzuns religiosas, Coira, 1875; — P. Rier: Canzuns spiritualas, Strada, 1745; — Chianzuns spiritualas aunt et davo Predigia, immitaziun dellas Baselgias reformadas da Coira et autras in Rhætia etc. Coira, 1770.

c) da leds (plants) ed omilias in occasiun da funerals:

Peider Büsin: „Mess confortus“, tramiss dal Sr. D. Huldr. Albertin, b. m. per cumià a sia mamma Donna Maria Albertin, Celin, 1680; — Casp. Fritzun: Predgia salvada pro'l funeral del Sr. Joan a Salice, „davart la mort dels jüsts“, Scuol, 1681; — Mart. Paul Nicolai: „Il viandaun cœlestial“, representà in predgia funerala a Filisur sün la sepultüra del Sr. Mastral Paul de Casparis, Coira 1706; — Mart. Dorta: Sacra predgia in Act. 7, 59; salvada in Scuol, di 29 Sept. 1713 pro'l funeral del spect. Sr. cumpar cancellier Joh. Marnia, Scuol, 1722; — Conradin Sal. Blech: „Il desideri spiritual“ pro la sepultüra del colonell Joh. A. Stupan, Strada, 1725; — Joh. Jac. Vital: „La cascata inopinata della gioventün“, pro'l funeral Heinr. Bazell, Scuol,

1765; — Jac. Bonom: „L'oblig da fidels audituors vers lur fidels condüttuors, demonstrò our da Hebr. 13, 7 in ün discuors funeral, salvò 1771, di 14 Juli, a Samedan, in memoria da Sr. praeses Joh. Pernisch, Scarfs, 1772; — Pet. Dom. Ros. a Porta: „Il premi dels vendschaduors combattants suot la bandera da Christo“, Apoc. 21, 7—7, pro 'l funeral del Sr. Paul Perin, VDM., Scarfs, 31 Schner, 1774; — Giov. Ulr. Mini: „Reciprocel cumgio“, piglio d' mieu chær figl Giov. G. Mini, VDM., træs alchüns vers in rima composts, Coira, 1795; — Giov. G. Frizzoni: „Plaunt amar e confort dutsch“ supra la nunspectaeda mort Sr. Jan. Jac. de Mor. Manella, Malans, 1798 — Sim. Jüst Andeer, vicedecan: „Chant da triumf sün cumplida combatta et obtgnüda victoria“, predgia componüda per seis agen funeral, e salvada dal dilet meis barba Peider Duri Mohr, di 20 Dec. 1836 a Guarda; a quella uni ün discuors accompagnatoric del ultim nomnä per alvantar la bara da chasa; — Chatrina Sartea: Chanzun sün la mort del stimà et onorat juven N. A. Sarot, Scuol, 1843; Paul Kind: Discuors salvà pro 'l funeral del sudà Men B. Ar quint, trad. dal tud., Strada, 1856. —

d) Da brochüras, statuts e fögls con different contenuto:

Hartm. Caviezel: Üna charta da Plasch Zonder, d. d. Innsbruck, 1662, Cuera, 1890; — Jon Pitschen Salutz: Nova relaziun e vaira informaziun supra las trais cometas, con chanzuns, verti our dal tudais-ch, 1661; — Joh. Martinus: Spectacul stramantus del jüst jüdizi da Dieu, dvantà in quaist an, 1720, in 'l Pfalz sura, nominà Winkelheim, our dal tudais-ch verti, Scuol, 1720; — J. Sal. Blech: Cuorta exposiziun istorica della reformaziun, arrivada avant 300 ans, nell' Helvezia e nella Rhæzia, componüda in tudais-ch da A. C. Orelli, e vertida in ladin, Coira, 1819; — Flor. Peer: Il 600vel anniversari della Confederaziun svizra, Samaden, 1891; — Jecklin und Hosang: In memoria da Chalavaina, trad. our dal tud., 1899; — Flor. Barblan: In memoria della disgrazia seguida in Celin, di 6 Mrz 1855, üna poësia; — Duri Grand: Strofas da Camoens ad üna sclava, tradüttas in ladin, Lisbon, 1893; — R. A. Gianzun: La glüsch in Baselia, 1895; — P. Gianzun: L'avar, J. Gisep: Las fluors della patria, e Phil. Fries: Mastralia d' Engiadina (quaista e 'ls duos numers antecedents, eir con notas per chantar); — Joh. Ros. a Porta: Proclam concernente il melioramaint dellas scolas d' Engiadina bassa, 1831; — Sim. Caratsch: Toast in onur del Sr. revdo.

Joh. Tramer, 1875: G. A. Caderas: Per il 10. anniversari della fondaziun del club elvetic a Reggio-Emilia, 25 Marz 1883, e la saira dels 11 Favv. 1889 a Samedan.

Sentenzia ed extrat del process criminal, segui in Sent, l'an 1768, di 26 d'Avril; — Process fra St. Murezan e privats da Segl e Chantun per drets da proprietà e da pes-charia nels lais; las collecziuns dad actas dal 1462—1854 contegnan eir documaints ladins, St. Moritz 1894/95; — Al pövel grischun, 1882; — (Andr. R. Planta): Nus vuschains con nà, 1882; — Rendaquint del Uffizi circuital a maun dels ondro Publics del Cumœn d'Engiadina ota, con statistica dels affars da giudicatura per ils ans dal 1887—99, Samaden, 1899; — Rendaquint della Soprastanza al ondro Public da Samedan supra l'administraziun comunala nel an 1900, Samedan, 1901; — Statistica dellas alps d'Engiadina ota per alpchedas dal 1863 fin 1880, elaborada da N. Lelley ed E. Zucchi; — Regulamaint della Commissiun per erecziun d'ün ospidel in Engiadin' ota, 1883; — Quadern per l'enumeraziun federala del 1888; — Protocoll della redunanza generala dels acziunaris della Società Tarasp-Scuol, 1890; — Rapport dell'administraziun della Società Tarasp-Scuol supra la gestiun dell'annada d'exercizi 1888; — Proposiziun concernente l'introducziun d'üna ledscha da garanzia del bestiam.

Recess per via della vendita del Signuradi da Majenfeld, 1798; — Seguonda aggiunta als statuts d'Engiadina sur Punt ota, dals 1859; — Constituziun pel chantun Grischun (vertida da J. U. Könz), 1875; — Constituziun per Bravuogn e Latsch, stab. 1878 e stamp. 1885; Statuts da Segl, dal 1573, publichats tras G. Caviezel, 1887 (c. Gröber's Zeitschrift für rom. Philologie). — Plü inavant s'ha statuts o aschantamaints in stampa per Ponte-Campovasto dal 1861, per Celerina dal 1870, per Pontresina dal 1877, per Samaden dal 1879, per Scuol, Sent e Ftan, almain in alchüns paragrafs, dal 1830, nellas actas d'ün process avant il güdisch d'appell; per il Circul d'Engiadina sur Punt ota dal 1883; per la società reto-romantscha dal 1885; per la società da succuors vicendevol da Suot Fontana Merla in cas da malatia e da mort dal 1890, per la secziun Bernina del club alpin, dal 1891; per la società d'assicuranza da muvel in Celerina e per quella in Tschlin dal 1898; — ün reglamaint da polizia e da fö per Samedan dal 1866, ün ditto pel Circul d'Engiadina' ota, ed ün proget d'ün nov reglamaint da fö per

l'Engiadin' ota, dal 1900 ; schi perfin ün regulativ pels tschinquinists (da N. Battaglia). —

e) Da manuscrits ladins posseda 'nossa biblioteca chantunala, sco seis catalog con aggiunta que mossa, üna interessanta collecziun. Qua comparan statuts drettürials e comunals, e tants oters documaints interessants per l'istoria da nos pajais, da nos pövel e da nossa lingua. Ma blers da quaists manuscrits s'chattan amo custodits in archiv mal condrizats ed amo plü mal construits, o eir prunats be in butschins averts suot ils tettals, in praja della puolvra, dellas cheras e d'amo plü grands privels. Quantità da quaists manuscrits han fingia chattà esit utro, p. ex. quels del Rev. Not a Porta da Scuol, l'editur della Bibla e della cronica retica. In plaza d'esser incorporats al archiv comunel o parochial del lö, e da servir ad esters, chi, fand lur cura, gugent tanter aint s'occupeschan con stüdis linguistics, istorics o belletristics, ston els far parada in bibliotecas bain lontanias o servir per esca nels catalogs dels antiquars o da librerias plü grandas. Ed ais bön, cha regenza e comüns fan tuots sforzs, per salvar que chi es amo avant man e per as procurar al tandem ün inventar quant possibel complet.

Dals manuscrits, chi 'm sun nel novissem temps gnüts ad ögl e non comparan nel catalog della biblioteca chantunala, vögl avair rimarcà almain il seguaints: Statuts drettürials da Sur-Tasna, stats remoderats suot offizi da maschal Doseh Mohr, 1690. Ledschas crimin. da Suot Muntfallun, scrittas 1707, da Joh. J. Bardola, suot offizi da maschal Jon Din Augustin. Tschantamaints o ledschas civilas dels trais hon. comüns Sent, Scuol e Ftan, moderadas 1710. Statuts civils per l'onorat comün da Sent, dal 1753.

Trastüts civils, scrits 1787, da Jon M. Pinösch, per maschal Jon. Bart. Stupan in Ardez. Trastüt civil e ditto criminal da Sur Val-Tasna, scrits tras Andr. J. Clagluna in Ardez per Math. J. Grass in Zernez, 1796. Tschantamaint della com. Ardez, scrit tras Andr. J. Clagluna, 1760. Aggiunta a quel üna fich bella chanzun mundana da 37 strofas supra „la donna mala“ ; l'istoria e plant supra l'improvista beada mort del hon. giuven Andr. Thom. Duriett in 45 strofas, e la partizun dels offizis in Valtellina, dal 1641 fin 1769.

Oters manuscrits, eir bain scrits e solidamaing liats in 4<sup>o</sup>, s' tituleschan „Cudesch“ overo „Zardin“ dell' Aritmetica, e con-

tegnan ultra ün Calendar perpetual da differentas sorts reglas de tri, quints da fits, quints d'alp, reglas per masürar oura fond, la regla conversa, quella della progressiun, la praxis italiana, e l'otra praxis da quintar alla cuorta. Usche ün manuscrit dad Andr. Dutschessa, dal 1707; ün ditto da Dom. N. Andri, 1747, ed ün scrit da Padruot Jon J. Clagluna, 1741, per l'hon. giuven Prasval Vonzun de Ardez. — In ün bain ampel quadern, eir in 4<sup>o</sup>, m'es capitada perfin ün'Algebra pels mans, ma defecta, sainza titel e fin, scritta nel 18. secul.

Amo oters manuscrits, bain conservats, con uraziuns, per formular ed agenda, o per devoziun privata, catechisem, informaziuns per confirmands, l'usche dit Iteraclit, overo üna poësia davart la vanità della vita umana, condolenzas: usche ün, scrit da Prasval Vonzun nella scola de Ardez, 1743.

In quaderns plü pitschens s'chattan proverbis, ingiavineras in rima ed in prosa, la magior part da contenuto biblic, avisa-maints, plants o condolenzas, formas e chanzuns religiusas e profanas: üna bella chanzun davart la libertà, scritta 1673 addì 8 Favr. da Jac. Mart. Tütschet in Zernez; — da medem man e datum eir la chanzun d'an nouv: Tras grazia ed agüd del Signor vair Dieu; — ün'otra „davart il sutar“, e „davart la dretta via d'ir in tschel, o davart Wilh. Tell“.

Da Stasia Mohr s'chatta d. d. Davos, 13 Sept. 1706 ün cumgià, dedichà all'honorata, casta et ampla juventün da Susch; dal Rev. A. Planta ün ditto d. d. ca. 1740, dedichà a Susch, sia patria. Interessanta per l'istoria es eir la versiun e copchia della charta per il dazi a Susch, d. d. 9 Favr. 1754, fatta da Dosch P. Mohr, tenor l'original dels 1511.

Plants o condolenzas fütan componüts per quatter cumpagns, chi morittan sül Alvra suot ün scuffà, di 8 Avrigl 1673; per l'onest giuven Lüzi Guis da Susch; per Jon Bonorand, mort in lavina sül Flüela; per la casta e virtuosa juvna, Jfra. Anna Chastè a Porta, 1802; per Rud. Clagluna de Dan. Könz de Ardez, 1836; per Jfra. Anna Raschêr da Martina, da seis magister Chasper Bass (l'orb da Ftan) da ca. medem datum; per l'onorat giuven Jac. del Non de Ardez, mort a Padua; — per üna femna, di 5 Sehner 1835 in Pontreschina tras ün maister mordriada; — per ün giuven famaigl, in chasa T. crudà sur il toc del fain gio, e mort, — e per tants oters.

Üna tabla, scritta l'an 1779, di 5 Marz, tras Andr. Jon da Bart Clagluna, per la prudainta, casta juvna Mengia Troll Stupan in Ardez, contegna il „saltar dels morts“, stat componü in lingua romantscha della Ligia Grischa tras il Rev. e bain doct Sr. Joh. Mœli, e stampà in Strada tras il merit. Sr. Nuot Cla Janett, f. m., ma uossa cun main mutaziun chi 's ha podü, verti in la lingua d'Engiadina bassa, tras Joh. Martinum, VDM in la baselgia de Remuosch, 1744; s' chanta sco la chianzun: Crastian, che t'auzas; strofa 1—100, scodüna da 8 vers: manuscrit complet e bain conservà.

In manuscrits, provenients da Bravuogn, ha chattà in duos differentas versiuns ün „Avisamaint tiers poenitentia“ supra ils dulurus cas inscuntros in nossas Lias nel an 1720, di 8 Favr. a Ftan (lavina), di 29 Sept. a Puntraschina (fö) e di 18 Oct. in Majenfeld (fö). La versiun ladina :

„L'ais temp, l'ais temp, da 's amildirêr, — L'ais temp, l'ais temp sü da'ns sdasar“ scritta in nota della passiuon, ais displaschaivelmaing defecta: la granda part manca. La versiun subsilvana,

„Stat si, stat si, o lias trais, ad ais grond temp et hura,“

scritta da Jonpeder Gregori da Bravuogn, d. d. 1 Favr 1721, comprenda 53 strofas. Il dialect del scrivant s' accorda con facilità a quel del poët. La verva poëtica ais distinguida e viva. Da strofa 26 risplenda, cha la poësia deriva d'ün minister.

Il medem manuscrit contegna eir amo oter material interessant: l'intera istoria da Josef in ün ciclo da 4 chanzuns; in 51, 39, 25 e 29 strofas da 6 lingias o in 864 vers il retrat d'ün giuven, chi sà da perseverar sün la via dell'onestà, della prudenza e della probità; — plü ultra üna chanzun davart il diluvi, o l'istoria da Noe in 29 strofas: üna chanzun davart Daniel 2, 6, 11, davart l'exil, o l'istoria da Bel e del Dragun in 22; — e l'istoria da Samson in 14 strofas, quaista pero defecta (e manca la fin); — plü üna chanzun davart l'uraziun, davart l'insubsistenza o fraschleza della vita, davart il pled da Dieu, davart la resüstanza da Cristo; üna chanzun da nozas, davart üna virtuosa muglier: „Üna juvna scort'e prusa, lönsch trapass'argent et or“; — la chanzun del an nouv: „Tras gratia ed agüd“; — üna chanzun spirituala e cuffortusa davart la s. Tschaina; — üna chanzun davart il miser

stedi da quaist muond; üna bella chanzun mundana. Nels ultims ses numers s' pronunzia il dialect ladin, nels antecedents, sco indichà, üna mescolanza da ladin, o meglier bargunsin e subsilvan. E fuss indichà, da fixar quaistas rimas in stampa.

Il medem füss da dir eir da duos oters interessants manuscrits, derivants da chasa Grass in Zernez, ed eu vögl bain sperar, cha meis collega, Sr. Rev. O. Guidon, il qual con otras bleras rüzchas, chi ondressan qualunque museo, ils tegna in bun custodi, pissererà quanto prüma per que tant, forsa güst per mez dellas Annalas.

L'ün da quaists manuscrits s' derasa supra la rebelliun della Vuclina, sco chi m' ha a cuort' ögliada parü, in maniera plü detagliada, co tuots oters, chi trattan da medema materia; — e nel oter avains il fragmoint d' üna cronica rimada, scritta be pac davo la guerra da Baldirun, nel quart decenni del 17. secul, da persuna chi l'ha survivüda, forsa da Jac. Mart. Tütschef. L'inter fragmoint comprenda be 20 fögls in 4°. E concuorran quia forsa duos differentas cronicas, da medem man scrittas, l'üna da contenuto biblic, l'otra da contenuto profan. Da man imperit fütan lura ils fögls confusamaing luats e cusits in quatern. Cummanzamaint e fin mancan. La guerra da Tito in Palästina es il prüm tratta nan; nel seguit lura la guerra della bastia, chi culminescha nel combat a Chalavaina; e quella da Baldirun, la diversiun dels Engiadinais vers Tusan e Valendas; in fin la conquista da Canaan tras Josua. Vögl terminar eir quaista mi' aggiunta, con a 'Ls presentar, accuratamaing tenor l'original, almain alchüns vers our della part profana da quaista nova cronica.

Cur lg hertzi-düchia Leopold es da que gni a savair

Schi hal tramiss lg coronel Valdirun palg vair

Lg qual es gni cün sia Armada Anno 1621

In Val da Mustair con fœ e spada

Ha quella tut aint e tuot sbundrià

Lur robas in ls sacrets mis tuot sü chiauà.

Eir ls Salspurgers: passa Mustair a Crusch riuads

Et s haun a la fig schansiads.

Lg Valdirun üna gronda Fortetza ha fat far

Dadaint la Baselgia da Sta. Maria fat schantar.

Scha Sudæda Femnas haun podü dar d' maun

In la Fortetza las manadas haun.

Qua haune ad ellas suargungia  
E lur giauüsch cun ellas cuntanta  
Haun in las chiasas chiatschà foe  
Et err lur robas dasipa cun goe  
Blera lgieud da la Val sun in Engiadina gnids  
Et in las Lyas et in Svitz partut fügids  
O t impaisa che fortüna chi ls es gnü  
Cun che inguoscha stuair mütschar iminchiadi.  
Lg Valdirun naun tras Chiaunsegk nun s' hal fida  
Chia nu hauain gü tras Dun da Deis bain schansya  
In Chauntsegk eschans bler temp stats cun l'arma in maun  
A Deis auains da cour rua chia l Fadif nun possa ngir naun  
Siond chia l Valdirun qua nan nus ha fidà  
Schi ha l cap. Carnutz sur la fortetza dla Val schanta  
Cun üna ferma Guargia laint  
Els ha dats ün ferm cumondamaint  
E la si armada our dla Val mana  
Es a la voutta d' Engiadina zuond marcha  
Ha eir quella zuond tut aint  
Cun bleras larmas e spondar saungk  
Ha plü co 127 persunas fat prasun  
Aint lg Chiaste da Landegg sarads aint sun  
Quaint löng haun stovü star  
Grond frai haun stovü indürar.  
Haun amu plüs d Valzuot dats d maun  
E gio da pet Susch mazads chi ls haun  
A la sun lur corps suterads  
Passa da tschient e vaing in sü nombrads  
Sü in Sarnetz es gni lg Valdirun  
Et ha nos pöuel fat gürar subgetziun  
Lg Landfürst ha eir Commissaris tramiss ans far gürar  
E la tearsa voutta hauains que stü far  
Hauains eir tuot nossas Armas stuvü dar  
Et aint lg chiaste da Tarasp e da Danuder las laschar.  
Capuziners sun eir gnids in Engiadina  
Et in haun miss blera ruina.  
Hauains per forsa lur messas stü tadlar  
Oder ans laschar dauent prasun manar  
E chi nun leiua a lur confessiun yr  
Haun stü lur morts aint ils ærs et ils örts sapulir.

\* \* \*

Sun uossa a fin con meis referat, ma bain lontan dall' idea, ch' el am saja del tuot reuschi, sainza lacuna alchüna o complet. Rest bain persvas, ch' Els saran eir radschunaivels e non pretenderan que, chi nu's po bain dar nel stret ram d' ün referat. Divers discipuls d' Apollo, chi comparan nellas Annalas o utro sco auturs da singulas poëcias, non fütan in mia lavur nomnats, a motiv cha dad els non exista amo co be singulas, pitschnas chosettas; ne imprimats, ne manuscrits plü considerabels. Da bler material, chi sta in custodi circuital, districtual, comunat e privat non ha eu podü tour cognoschentscha. Nonostante speresch, da 'Ls avair procurà, scha na üna idea completa, schi almain üna aproximativamaing güsta e fondada survista da nossa literatura ladina, tant della vocala o memoriala nella prüma, co eir della scripturada e stampada nella seguonda part da meis referat.

Il ladin, l' antica e prüvada nossa lingua nazionala e materna, eir sch' el as fa sentir be nellas plü otas valladas dellas Alps, intanter ün pövelet bain mobil, ma pac numerus, ha nonostante infra pacs seculs prodüt ün' ampla literatura, la quala po fich bain esser paragonada con otras. El s' ha quattras documentà e comprovà sco ün linguach adatà ad esser cultivà e dovrà: Indubitabelmaing ch' el es per nus da portata providenziala ed üna preziosa specialità da nos pajais o da nos pövel. El forma, s' podess dir, l' anè, chi collia l' antic romanismo o latinismo col germanismo. Situats tanter Germanais ed Italians, ed in permanent contact eir con Wallachs, Frances, Espagnols ed Inglais, faran nus bain, da'l cultivar con tuotta premura. L' intern e l' extern bainstar del pövel ladin retschercha que tant. Ne al tudais-ch, ne al italian non manglain, ne dessan nus ans vender, dimperse cultivar il nos agen, per ans conservar e rinforzir quattras nos character special e nazional, e per podair per mez del nos linguach matern tant plü ligermaing ans impatrunir da qualunque oter linguach, al presaint cultivà e dovrà. Fin in seguonda mittà del 18. secul non füt il tudais-ch in scola elementara ladina cultivà, da quell' epoca davent lura plü vi e plü, usche cha al presaint la scola ladina, a dan dels infants e surmanada d' üna fos' ambizium, s' fa preponderantamaing germanaisa. Il tesor dellas ideas va con que nell' orma

del infant plü vi e plü s'disminuind. La scola e la lectura al dvainta antipatica. Il sen per la lingua materna non vain cultivà, e per consequenza non vain el neir ad a quella, da cognoscher a fond üna lingua estra. Podess dimena am felicitar, scha quaist meis referat serviss, a' Ls prevgnir da quaist privel, a' Ls preservar da quel, ed a deliberar nossa scol' elementara da quel mal esser, chi la metta in permanenta e fundamentala contradicziun con chasa e famiglia, da quella fevra, chi's fa cognoscher sco fevra del germanismo.

